

ISOBANURAMPAMVU

I. IMPAMVU ZO MU RWEGO RW'AMATEGEKO NA POLITIKI

Mu mateka yarwo yerekeye Itegeko Nshinga, u Rwanda ntirwigeze rugira Itegeko Nshinga risubiza ibibazo by'Abanyarwanda.

Impamvu ni nyinshi :

- Ayo Mategeko Nshinga yabaga ashingiyeye ahanini ku ngero z'ibihugu by'amahanga nta kwita na gato ku mwihariko w'igihugu cyacu ;
- Abaturage ntibigeze bagira uruhare mu itegurwa ryayo ;
- Ayo Mategeko Nshinga yashingiraga akenshi ku byifuzo by'abayobozi babaga bariho icyo gihe.

Umuntu yakwibutsa ko ayo Mategeko Nshinga yagiye agira intego z'ibanze zikurikira :

1. Gukuraho ubwami no gushinga Repubulika, (1961) ;
2. Gushimangira Repubulika no kwemera amashyamba menshi, mu magambo gusa, (1962) ;
3. Gukuraho amashyamba menshi no gushyiraho umutwe umwe rukumbi wa politiki, (1978) ;
4. Kwemera ko amashyamba menshi yongera gukora, (1991);

EXPOSE DES MOTIFS

I. DU CONTEXTE JURIDIQUE ET POLITIQUE

Au travers de son histoire Constitutionnelle qui, le Rwanda n'a jamais eu une Constitution qui répondait réellement aux problèmes de la nation rwandaise.

Les raisons sont multiples :

- Ces Constitutions étaient souvent calquées sur des modèles étrangers ignorant entièrement les réalités du pays ;
- La population n'était aucunement associée à l'élaboration de ces Constitutions ;
- Elles étaient souvent taillées à la mesure des dirigeants du moment.

Pour rappel, elles ont eu successivement pour principal objectif :

1. La suppression ou l'abolition de la monarchie et l'instauration de la République (1961);
2. La consolidation de la République et l'instauration d'un multipartisme théorique (1962) ;
3. La suppression du multipartisme et l'instauration d'un système de parti unique (1978) ;
4. La restauration du multipartisme (1991) ;

PREFACE

I. POLITICAL AND LEGAL BACKGROUND

Throughout its constitutional history, Rwanda has never had a constitution that really responded to its problems as a nation.

The reasons were various :

- The constitutions were often inspired by foreign models, completely ignoring the realities of Rwanda;
- The population was not at all involved in the elaboration of these constitutions;
- They were often tailored to suit those in power at the time;

As a reminder, the main objectives of these constitutions were successively the following:

1. Abolition of the monarchy and establishment of the Republic (1961);
2. Consolidation of the Republic and establishment of a theoretical multipartism (1962);
3. Suppression of multipartism and establishment of a single party system (1978);
4. Re-establishment of multipartism (1991);

5. Gushyiraho Itegeko Shingiro ry'u Rwanda rigizwe n'ibice byinshi birimo Itegeko Nshinga ryo mu wa 1991, rinagena uko ibyo bice bikoreshwa :
- a) Itegeko Nshinga ryo mu wa 1991;
 - b) Amasezerano y'Amahoro ya Arusha yo ku wa 4 Kanama 1993 yari agamije kurangiza intambara binyuze mu mishyikirano, gushyiraho ubutegetsi bugendera ku mategeko, gucyura impunzi, gusaranganya ubutegetsi no kuvanga ingabo ;
 - c) Itangazo rya FPR-INKOTANYI ryo ku wa 17 Nyakanga 1994 rishyiraho inzego z'ubutegetsi rikanavanamo amashyaka n'imitwe ya politiki yateguye akanashyira mu bikorwa itsembabwoko n'itsembatsemba;
 - d) Amasezerano hagati y'imitwe ya politiki FPR, MDR, PDC, PDI, PL, PSD, PSR na UDPR, yo ku wa 24 Ugushyingo 1994, yerekeye ishyirwaho ry'inzego z'Igihugu, yemezaga Itangazo rya FPR ryo ku wa 17 Nyakanga 1994, anateganya uko imyanya yo mu Nteko Ishinga Amategeko y'Inzibacyuho igomba gusaranganywa.

N'ubwo Itegeko Shingiro ryagerageje gutunganya igabana rihamye ry'ubutegetsi hagati y'amashyaka n'imitwe ya politiki yemewe mu Gihugu n'ishyirwaho ry'ubutegetsi bugendera ku mategeko burangwa n'ubutabera bushingiye ku kwemera no kubaha agaciro ka ka muntu, rinengwa kuba rigizwe n'ibice byinshi byashyizweho mu bihe bitandukanye, kandi rigamije gukemura ibibazo byari binyuranye.

5. La mise sur pied de la Loi fondamentale réunissant plusieurs textes y compris la Constitution de 1991, et organisant leur application :
- a) La Constitution de 1991 ;
 - b) L'Accord de Paix d'Arusha du 4 Août 1993 qui avait pour but de mettre un terme à la guerre par la négociation, d'instaurer un Etat de droit, de rapatrier les réfugiés rwandais, de partager le pouvoir et de fusionner les armées ;
 - c) La Déclaration du FPR du 17/07/94 mettant en place les Institutions de l'Etat, et écartant du partage du pouvoir les partis et formations politiques ayant organisé et perpétré le génocide et les massacres;
 - d) Le Protocole d'Accord entre les forces politiques FPR, MDR, PDC, PDI, PL, PSD, PSR et UDPR sur la mise en place des institutions nationales signé le 24 novembre 1994 adoptant la déclaration du FPR du 17/07/94 et organisant le partage des sièges à l'Assemblée Nationale de Transition.

La Loi Fondamentale de Transition, quant à elle, même si elle a le mérite d'avoir organisé d'une part, le partage réel du pouvoir entre les différents partis et formations politiques reconnus dans le pays, et d'autre part, d'instaurer un Etat de droit caractérisé par une justice qui repose sur la reconnaissance et l'acceptation entière de la valeur ultime de la personne humaine, elle a la faiblesse d'être

5. Establishment of the fundamental law containing several texts and organising their implementation. They include :
- a) The Constitution of 1991;
 - b) The Arusha Peace Agreement of August 4, 1993 which aimed at ending the war through negotiation, establishing the rule of law, repatriating Rwandan refugees, establishing the sharing of power and the merging of the armies;
 - c) The RPF declaration of 17/07/1994 establishing Government institutions, and renouncing sharing power with political parties and political formations that organised and perpetrated the genocide;
 - d) The protocol of agreement between political forces RPF, MDR, PDC, PDI, PL, PSD, PSR and UDPR regarding the establishment of national institutions, signed on November 24, 1994, which adopted the RPF declaration of 17/7/1994 and organised the sharing of seats in the Transitional National Assembly.

Although the Transitional Fundamental Law, merits recognition for organising actual power sharing among different political parties and political formations acknowledged in the country on the one hand, and establishing the rule of law which is characterised by justice based on the realisation and full acceptance of the ultimate value of the human person on the other hand, it is flawed by the fact that it is

Ikindi ni uko zimwe mu ngingo z'iryo Tegeko Shingiro zataye agaciro ndetse zikanavuguruzanyana.

Mu rwego rwo gukemura icyo kibazo, Itegeko Shingiro mu ngingo yaryo ya 2, rivugaga ko icyo kibazo habayeho ivuguruzanyana mu ngingo z'ibice birizwe, izifatwaho ukuri ari iz'igice cyashyizweho umukono nyuma.

Na none kandi itsembabwoko, ingengabi-tekerezo n'ishyirwa mu bikorwa ryaryo byatangiyeho mu myaka ya za 50 rikababwoko ryarageze ku ndunduro mu wa 1994 rigahitana abantu barenga miriyoni, ryashyirwa bikomeye umuryango w'Abanyarwanda, rinatuma batakiririra icyizere inzego z'ubuyobozi.

Hashyirwa ku ngingo za 24,B 1 na 2, ndetse no ku ngingo ya 41 y'Amasezerano Guverinoma ya Repuburika y'u Rwanda yagiranye na FPR-Inkotanyi, yerekeye igabana ry'ubutegetsi mu rwego rwa Guverinoma y'Inzibacyuho Yaguye, ni ngombwa ko nyuma y'inzibacyuho, Igihugu kigengwa n'Itegeko Nshinga rishya. Ni muri urwo rwego hashyirweho Komisiyo Ishinzwe Gutegura Itegeko Nshinga n'Ivugurura ry'Andi Mategeko.

Kugira ngo hategurwe Itegeko Nshinga rihuje n'ibiyifuzo by'Abanyarwanda kandi risubiza ibibazo byabo, Komisiyo yakoresheje uburyo bwo guha abaturage uruhare runini mu gikorwa cyo kuritegura. Kubera icyo mpamvu, hateguwe gahunda yo kwakira ibitekerezo byabo. Iyo gahunda yagombaga guha Abanyarwanda

constituée de plusieurs textes différents, conçus à différentes époques, dans des situations différentes, et motivée par des préoccupations divergentes.

Certaines de ces dispositions sont devenues caduques, voire même contradictoires. En guise de correction, la Loi Fondamentale prévoit, en son article 2, qu'en cas de conflit entre les dispositions des textes qui la constituent, c'est la plus récente qui s'applique.

De plus, le génocide, dont l'idéologie et sa concrétisation remontent aux années 50 et qui a connu son paroxysme en 1994 avec le massacre de plus d'un million de personnes, a profondément déchiré la société rwandaise, et ébranlé la confiance des rwandais dans leurs institutions.

Aux termes des articles 24,B 1 et 2, ainsi que de l'art. 41 du Protocole d'Accord entre le Gouvernement de la République Rwandaise et le Front Patriotique Rwandais sur le partage du pouvoir dans le cadre d'un gouvernement de transition à base élargie, après la période de transition, le pays doit être régi par une nouvelle Constitution. Une Commission Juridique et Constitutionnelle a été créée par la loi à cette fin.

En vue d'élaborer une Constitution répondant aux attentes de la population et adaptée au contexte socio-politique du pays, la Commission Juridique et Constitutionnelle a opté pour une approche participative et inclusive c'est-à-dire celle qui assure la pleine participation de la population. Un plan de consultation a été préparé à cet effet. Il devait offrir aux rwandais

constituted by several different texts, which were compiled at different times, in different situations, and motivated by divergent preoccupations. Some of its provisions have become outdated, and contradictory.

As a remedy, Article 2 of the Fundamental Law provides that in case of conflict between provisions in different texts, the most recent shall apply.

Moreover, the genocide whose ideology and realisation date back to the 50's and reached the climax in 1994 with the massacre of more than a million people, completely tore up the Rwandan social fabric, and weakened the Rwandans' confidence in their institutions.

According to Article 24, B 1 and 2, as well as Article 41 of the protocol of the agreement between the then Government of the Republic of Rwanda and the Rwandan Patriotic Front on power sharing in the transitional broad-based government, the country must be governed by a new Constitution after the transitional period. In this effect, a legal and Constitutional Commission was created by law.

In order to elaborate a Constitution that would respond to the expectations of the population and be attuned to the socio-political context of the country, the legal and Constitutional Commission opted for a participatory and inclusive approach that would ensure full participation of the population. A plan of consultation was prepared to this effect.

uburyo bworoshye bwo gutanga ibyo bitekerezo, kubihuriza hamwe no kubinonosora. Nyuma yo kubasobanurira ingingo z'ingenzi zigomba kuba zikubiye mu Itegeko Nshinga, icyo gikorwa cyo kwakira ibitekerezo cyageze ku Banyarwanda bose, ari abari mu gihugu cyangwa hanze yacyo.

Ikindi umuntu yavuga ni uko, uretse ingingo z'ingenzi zikunze gushingirwaho mu gutegura amategeko nshinga, hari izindi ngingo z'umwihariko w'u Rwanda zaganiriweho mu buryo busesuye kugira ngo haboneke amahame yakwinjizwa mu Itegeko Nshinga rishya.

Muri byo, umuntu yavuga nk'ibyerekeye imigendereze myiza dusanga mu muco nyarwanda n'uburyo bwo kuyiteza imbere, gukoresha, ku buryo bufatika, uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu, kurengera abatwariye basigaye inyuma, hamwe n'ibyiza dukeshya inzibacyuho nko kwegereza ubuyobozi abatwariye, gushyiraho inkiko Gacaca, n'ibindi.

Ibitekerezo abantu benshi bagiye bahuriraho muri icyo gikorwa, byagejwe ku Banyarwanda kugira ngo babyemeze. Imbanzirizamushinga y'Itegeko Nshinga yashyirahwe kuri ibyo bitekerezo, ndetse n'ingero z'ibindi bihugu zirifashishwa.

un cadre permettant d'exprimer facilement leurs idées et de faciliter l'exploitation et le traitement des informations recueillies. Cette consultation populaire a été menée auprès de tous les rwandais se trouvant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays après une information sur les éléments clefs qui doivent figurer dans une Constitution.

Il importe de préciser qu'outre les thèmes spécifiques figurant dans la plupart des Constitutions classiques, certains aspects propres au contexte rwandais ont été débattus à fond afin de tirer des principes à intégrer dans la nouvelle Constitution.

Il s'agit entre autres des valeurs positives de la culture rwandaise et des mécanismes pour en assurer la promotion, de la jouissance effective des droits et des libertés, de la protection des personnes défavorisées de la communauté, des acquis positifs de la Transition tels que la Décentralisation, les Juridictions-Gacaca, etc.

Les résultats recueillis dans la consultation populaire ont été portés à la connaissance de la population pour leur validation. C'est sur cette base que l'avant projet de Constitution a été élaboré tout en tenant en considération les exemples des autres pays.

The latter was supposed to provide Rwandans with a forum where they could easily express their ideas and to facilitate the exploitation and the processing of the information gathered. Rwandans inside and outside the country were latter was supposed to provide Rwandans with a forum where they could easily express their ideas and to facilitate the exploitation and the consulted, after educating them on key elements of a Constitution.

It is important to point out that besides specific themes of most classical constitutions, some typical aspects of the Rwandan context were deeply debated in order to come up with principles to integrate into the new Constitution.

These are namely; positive values in the Rwandan culture and mechanisms to promote, the effective enjoyment of rights and freedoms, the protection of disadvantaged people in the community, the positive experience from the Transition such as Decentralisation, Gacaca courts, etc.

The information gathered during the popular consultation was communicated to the population for validation. It is on this basis that the Constitution project proposal was elaborated taking into consideration examples from other countries.

II. IBYEREKEYE AMAHAME REMEZO

Ibitekerezo by'ingenzi bitanga icyerekezo Itegeko Nshinga rishya rishingiyeho bikaba ari byo kandi bigize amahame remezo Leta yiyemeje kugenderaho no kubahiriza bikubiye mu ngingo ya 9 y'iri Tegeko Nshinga.

Ayo mahame remezo ni aya akurikira :

1. Gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize ;
2. Gushyiraho ubutegetsi bugendera ku mategeko, n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiyeye ku mashyamba menshi;
3. Kurwanya ingengabitekerezo ishingiyeye ku itsembabwoko n'ibyongye rigaragariramo byose;
4. Kurandura amacakubiri ashingiyeye ku bwoko, ku karere n'ibindi no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;
5. Uburinganire bw'Abanyarwanda bose, n'ubw'Abanyarwandakazi n'Abanyarwanda;
6. Gushyiraho ubutegetsi buharanira imibereho myiza y'abaturage n'ubutabera mu gusaranganya ibyiza by'igihugu;
7. Gushakisha buri gihe uburyo bwo gukemura ibibazo mu nzira y'imishyikirano n'ubwumvikane.

II. DES PRINCIPES FONDAMENTAUX

Les idées-forces qui sous-tendent la nouvelle Constitution et qui sont érigées en principes fondamentaux auxquels l'Etat s'engage à se conformer et à faire respecter, sont contenues dans les dispositions de l'article 9 de la Constitution.

Ces principes sont les suivants :

1. Le partage équitable du pouvoir ;
2. L'instauration d'un Etat de droit et du régime démocratique pluraliste ;
3. La lutte contre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ;
4. L'éradication des divisions ethniques, régionales et autres et la promotion de l'unité nationale ;
5. L'égalité de tous les rwandais et entre les rwandaises et les rwandais ;
6. L'édification d'un Etat voué au bien-être de la population et à la justice sociale ;
7. La recherche permanente de dialogue et de consensus social.

II. FUNDAMENTAL PRINCIPLES

The key ideas underlying the new Constitution that are expressed as fundamental principles to which the Government commits itself to comply with and to respect, are contained in the provisions of Article 9 of the Constitution.

Those principles are :

1. Equitable sharing of power;
2. Establishment of a pluralistic democratic regime;
3. Fight against the genocide ideology and all its manifestations;
4. Eradication of ethnic and regional divisions and promotion of national unity;
5. Equality of all Rwandans and between Rwandan women and men;
6. Edification of a Government committed to the population's welfare and social justice;
7. Permanent concern for justice and social consensus.

III. IBYEREKEYE IBITEKEREZO BISHYA BYASHYIZWE MU ITEGEKO NSHINGA

Kugira ngo amahame remezo yavuzwe haruguru abashe gushyirwa mu bikorwa, byabaye ngombwa ko haba ibitekerezo bishya byashyirwa mu Itegeko Nshinga.

1. Intego, imitunganyirize n'imitwe ya politiki no kwinjiza Ihuriro ryayo mu Itegeko Nshinga. Bitewe n'impungenge abaturage bagaragaje ku ruhare amashyaka amwe n'amashyirahamwe ya politiki n'abayobozi bayo bagize kuva mu myaka ya za 50, ariko ku bw'umwihariko mu gihe cy'itsembabwoko ryo mu wa 1994, byabaye ngombwa gushyira muri iri Tegeko Nshinga ingingo zihariye zirebana n'amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki.

Ni muri ubwo buryo ingingo ya 53 kugeza ku ya 60 zemera amashyaka menshi n'amashyirahamwe ya politiki, zikibutsa imyitwarire igomba kuyaranga hamwe n'abayoboze bayo, zikagaragaza amahame ngenderwaho ayayobora mu ngengamikorere yayo, zikanatunganya ibyerekeye gushyirwa abayoboze no guhitamo abayobozi bayo. Izo ngingo ziteganyaga kuri ibihano bihabwa amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki cyangwa abayoboze bayo bazarenga ku mategeko no ku myitwarire iboneye.

III. DES NOUVEAUTES

Pour une meilleure mise en œuvre des principes fondamentaux cités plus haut, il a fallu apporter plusieurs nouveautés à la Constitution.

1. La mission, l'organisation et le mode de fonctionnement de nouveaux partis et formations politiques ainsi que l'institutionnalisation du forum des partis politiques. Vu les inquiétudes exprimées par la population sur le rôle joué par certains partis politiques et leur dirigeants depuis les années 50, et plus particulièrement pendant le Génocide de 1994, il a fallu prévoir des dispositions particulières, relatives aux partis et formations politiques.

C'est ainsi que les dispositions des articles 53 à 60 consacrent le multipartisme, rappellent l'éthique qui doit guider les partis et formations politiques et leurs membres, précisent les principes moteurs qui les gouvernent dans leur déontologies, organisent le recrutement des membres et le choix des dirigeants. Elles fixent également les sanctions destinées aux partis et formations politiques ou à leurs membres qui contreviendraient à la loi ou à l'éthique.

III. NOVELTIES

For a better implementation of the aforementioned fundamental principles, it has been necessary to integrate several novelties into the Constitution.

1. The new mission, organisation and mode of functioning of political parties and political formations as well as the institutionalisation of the forum of political parties and political formations. Considering the population's concern regarding the role of some political parties and political formations and their leaders since the 50's, and more particularly during the 1994 Genocide, some particular provisions related to political parties and political formations have been included.

It is in this regards that the provisions of the Articles 53 to 60 focus on multipartism, highlight the ethics which must guide the political parties and political formations and their members, define the main principles which guide them in their deontology and organise the recruitment of members as well as the election of the leaders. They also determine sanctions for political parties and political formations or their members who would contravene the law or the ethics.

Mu gukemura impungenge abaturage bagararagaje mu gihe cyo gutanga ibitekerezo, zerekeranye n'umubare w'amashyaka n'imitwe ya politiki, batifuzaga ko waba munini, hateganyijwe ingingo idashingiye ku marangamutima ivuga ko iyo ishyaka rya politiki ritagejeje kuri bine by'ijana by'amajwi y'abatoye mu matora y'abadebite nta ntebe rigomba kubona mu mutwe w'abadebite (Ingingo ya 77).

2. Ikindi kitari gisanzwe ni ishyirwaho y'amalisiti y'abiyamamariza ubudepite n'uburyo akorwamo.

Ingingo ya 77 iteganya ko abadebite batorerwa manda y'imyaka 5 mu itora rusange ritaziguye kandi rikozwe mu ibanga, bagatorerwa ku ilisiti ndakuka, mu buryo busarunganya imyanya. Ayo malisiti akorwa hubahirizwa ihame ryo guha abagore n'abagabo amahirwe angana yo kwemererwa kwiyamamaza no gukora imirimo itorerwa.

Iyo ngingo yashyizwemo mu rwego rwo kubahiriza Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye kurandura ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore, izatuma abagore n'abagabo kimwe n'ibindi byiciro by'Abanyarwanda bahagararirwa mu buryo bungana mu nzego zose.

Icyakora mbere y'uko iyo ntego igerwaho, ingingo ya 76 y'itegeko Nshinga igenera abagore imyanya mirongo itatu ku ijana y'abagize Umutwe w'Abadebite.

Répondant aux préoccupations de la population sur l'éventualité d'un nombre très élevé des partis et formations politiques, la Constitution a prévu une disposition objective stipulant que les partis politiques qui obtiendraient moins de 4% des suffrages exprimés aux élections législatives ne peuvent pas avoir de siège à la Chambre des députés (Art. 77).

2. La deuxième nouveauté est la manière et la composition des listes des candidats députés au moment des élections législatives.

L'article 77 prévoit que les députés sont élus au suffrage universel direct et secret pour un mandat de 5 ans, au scrutin de liste bloquée à la représentation proportionnelle. Ces listes sont composées dans le respect du principe d'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives. Cette disposition a été élaborée dans l'esprit de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard de la femme et permettra une égale représentation des hommes et des femmes, et de toutes les composantes de la communauté.

En attendant d'atteindre cet idéal, d'ores et déjà, l'article 76 de la Constitution accorde aux femmes 30% des sièges à la Chambre des députés.

To respond to the population's concerns about the possibility of a large number of political parties and political formations, the Constitution has an objective provision stipulating that the political parties and political formations, which would obtain less than 4 % of valid votes of legislative elections, cannot participate in the Chamber of Deputies during this legislative term (Art. 77).

2. The second innovation is the form and composition of the lists of candidates for members of Parliament during legislative elections.

Article 77 stipulates that members of Parliament are elected by direct, Secret and universal franchise for a mandate of 5 years, by proportional representation. These lists are made out of respect for the principle of equal access of women and men to electoral mandates and elective functions. This provision was elaborated in the spirit of the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women and will promote an equal representation of men and women, as well as all the components of the community.

Before this ideal is reached, Article 76 of the Constitution already grants women 30 % of seats in the Chamber of Deputies.

3. Inteko Ishinga Amategeko yongerewemo umutwe wa kabiri witwa Sena ushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo akubiye mu ngingo ya 9 no gukemura impaka zo mu rwego rwa politiki zivutse mu mashyamba n'imitwe ya politiki. N'ubwo uwo Mutwe ushobora gukorana inama n'Umutwe w'Abadepite ku bibazo bimwe na bimwe, ufite inshingano wihariye nko kwemeza burundu abakozi bakuru ba Leta.

Ugizwe n'abasenateri, bamwe batorwa na nnyanama z'uturere n'imijyi, abandi basenateri bagashyirwaho n'inzego zibifitiye ububasha (ingingo ya 80).

4. Urukiko rw'Ikirenga (ingingo ya 144), Inama Nkuru y'Ubucamanza (ingingo ya 154), Urwego Rushinzwe Kurengera Abaturage (ingingo ya 181), Urukiko Rukuru rwa Repubulika (ingingo ya 151) n'Urwego Rukuru rw'Ubushinjacyaha (ingingo ya 164) byaravugururwe kugira ngo ibibazo bijyanye n'imikoranyirye bikunze kugaragara muri izo nzego bicike kandi imanza zicibwe koko mu izina ry'abaturage. Kugira ngo imanza zihute kandi abacamanza barushaho kwita ku nshingano zabo, hataganyijwe ishushirwaho ry'inteko y'umucamanza umwe mu nkiko ziburanisha ku rwego rwa mbere. (ingingo ya 141).

3. Une deuxième Chambre appelée Sénat est créée au sein du Parlement afin de veiller à la mise en œuvre des principes fondamentaux énoncés à l'article 9 et dans le but de régler les conflits à caractère politique au sein des partis politiques. Sans exclure des séances communes avec la Chambre des Députés pour certaines matières, elle a des attributions qui lui sont propres comme par exemple la nomination définitive des hauts fonctionnaires de l'Etat.

Elle est composée de sénateurs en partie élus par les conseils de Districts et des Villes et en partie désignés par des organes habilités (Art. 80).

4. La Cour Suprême (Art.144), le Conseil Supérieur de la Magistrature (Art. 154), l'Office de l'Ombudsman (Art.181), la Haute Cour de la République (Art. 151) et le Ministère public (Art.164) ont été organisés de façon à éviter les conflits internes et à permettre que la justice soit rendue au nom du peuple.

Afin de permettre un règlement rapide des jugements et une plus grande responsabilisation des juges, il est prévu l'institution du juge unique dans les juridictions de premier degré (Art. 141).

3. A second Chamber within the Parliament called the Senate is hereby established to cater for the implementation of fundamental principles stipulated in Article 9 and to solve conflicts that are political in nature which may arise within political parties and political formations. Without excluding the possibility of joint sessions of the two Chambers for certain issues, the Senate shall have specific assignments such as the definitive appointment of Senior Government Officers.

It is composed of Senators who are partly elected by District and town councils and partly by the competent relevant organs (Art.80).

4. The Supreme Court (Art.144), the Superior Council of Magistrates (Art.154), the Office of the Ombudsman (Art.181), the High Court of the Republic (Art.151), Public Prosecution Department (Art.164) have been reorganised in such a way as to avoid internal conflicts and to ensure that justice is rendered in the name of the people.

In order to enable quick settlement of cases and to make the judges more accountable, a single judge is institutionalised in the district court first grade magistrate (Art. 141).

5. Kugira ngo hatezwe imbere uburyo bw'ibiganiro no kunga Abanyarwanda, no gushimangira ubumwe bwabo, hashyizweho muri buri murenge « Komite y'Abunzi » kunga abafitanye ibibazo mbere y'uko ikirego gishyikirizwa urukiko. Ubwo bukaba ari uburyo bwo kubyutsa no guteza imbere « Gacaca » yahozeho nk'uko abaturage babyifuje.

Bityo, nta kirego kizakirwa ngo gisuzumwe n'urukiko abo kireba batabanje kunyura ku bunzi. Nta gushidikanya ko igikorwa cy'ingenzi cyo korohereza inkiko akazi kizagerwaho. (Ingingo ya 163)

6. Komisiyo zari zisanzweho zarongerewe, hashyirwaho n'inzego z'ubutegetsi zihariye kugira ngo zikemure ibibazo biremerereye igihugu. Muri zo hari izi zikurikira :

1. Komisiyo Ishinzwe Kurwanya Itsembabwoko, (ingingo ya 180) ;
2. Urwego Rushinzwe Kurengera Umuturage , (ingingo ya 181) ;
3. Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta, (ingingo ya 182) ;
4. Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta, (ingingo ya 183).

5. Afin de promouvoir l'esprit de dialogue et de conciliation des rwandais, et de renforcer l'unité de la communauté rwandaise, il est institué dans chaque secteur un « Comité de conciliateurs » destiné à fournir un cadre de conciliation préalable à la saisine des juridictions du premier degré. C'est une façon de faire renaître et de promouvoir le « Gacaca » d'antan comme la population l'a souhaité au cours des consultations.

Dans cette optique, aucune demande ne sera recevable devant une juridiction si les parties ne sont pas passées au préalable devant les conciliateurs. De plus, cela aura comme conséquence évidente, le désengagement des juridictions (Art. 163).

6. En plus des commissions existantes, Il est créé également d'autres commissions et autorités spécialisées afin de régler des problèmes majeurs du pays. Il s'agit notamment de :

1. La Commission de lutte contre le Génocide (Art. 180) ;
2. L'Office de l'Ombudsman (Art. 181) ;
3. La Commission de la Fonction Publique (Art. 182) ;
4. L'Office de l'Auditeur Général des finances de l'Etat (Art. 183).

5. In order to promote the spirit of dialogue and reconciliation among Rwandans as well as to reinforce unity of the Rwandan community, « mediation committees » are hereby created in each sector to provide a framework for prior mediation before the submission of the cases to the Grade one magistrate (district) court. It constitutes a revival and promotion of the « Gacaca » tradition as per the wishes expressed by the population during the course of consultation.

In this light, no case will be filed before district jurisdictions unless the parties concerned have submitted it before the mediation committee. This will evidently decongest these jurisdictions. (Art.163)

6. In addition to existing commissions, other specialised commissions and organs are hereby established in order to address major problems of the country. These are :

1. The Commission of fight against Genocide (Art.180) ;
2. The Office of the Ombudsman (Art. 181) ;
3. The Public Service Commission (Art. 182) ;
4. The Office of the Auditor General of Public Finance (Art 183).

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rutandukanye n'izindi nzego z'ubutegetsi zihariye kubera ko rwo rwari rusanze ariko rufite inshingano zidakomeye cyane. Ubu rwongerewe ububasha bukomereye n'ubwisanzure, rwegurirwa na zimwe mu nshingano z'urwari Urukiko rw'Imari ya Leta, iri Tegeko Nshinga rishya ryavanyeho.

5. Inteko Ishinzwe Guteza Imbere Ururimi n'Umuco nyarwanda, (ingingo ya 50).
6. Urwego Rushinzwe « Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere », (ingingo ya 186).
7. Ikindi gishya muri iri Tegeko Nshinga ni uko Abanyarwanda hafi ya bose bahisemo ubutegetsi bufashe impu zombi kubera ko basanze ari bwo buryo bw'imitegekere y'Igihugu bushingiye ku isaranganya ry'ubutegetsi nta bwikanyize.

IV. IMITERERE Y'ITEGEKO NSHINGA

Itegeko Nshinga rigizwe n'ingingo 204 zikubiye mu nteruro 12. Uburebure bwaryo bwatewe n'ingingo zisobanura inzego nshya zashyizwemo ndetse n'izerekeye imitunganyirize y'irangira ry'inzibacyuho.

Contrairement aux autres autorités spécialisées, cet office existait mais avec des attributions moindres. Il s'est vu adjoindre une plus grande compétence et autonomie comme certaines attributions de l'ancienne Cour des Comptes aujourd'hui supprimée avec la nouvelle Constitution.

5. L'Académie rwandaise de langue et de culture (Art. 50).
6. L'Observatoire << Gender >> (Art. 186).
7. La dernière nouveauté dans la Constitution, c'est le choix de la population du régime semi-présidentiel comme système politique caractérisé par le partage équitable du pouvoir.

IV. DE LA CHARPENTE DE LA CONSTITUTION

La Constitution comprend 204 articles repartis en 12 Titres. La longueur de cette Constitution se justifie par les dispositions explicatives de certaines institutions nouvelles de la Constitution et par les dispositions organisant la fin de la Transition.

Contrary to other specialised organs, the Office of the Auditor General already existed however, with less important assignments. It has been given more competence, endowed with autonomy and shall carry out certain attributions of the Former Public Accounts Court that has been abolished by the present Constitution.

5. The Academy of Language and Culture (Art.50).
6. The Monitoring Office (Art 186).
7. The latest novelty in the Constitution is the fact that the population chose the Semi-Presidential System as a political system characterised by equitable sharing of power.

IV. THE STRUCTURE OF THE CONSTITUTION

The Constitution is comprised of 204 articles divided into 12 titles. The length of the Constitution is justified by explanatory provisions on the establishment of new institutions and on the provisions on the organisation of the end of the transitional period.

Irangashingiro ryerekana ibitekerezo byashi-
ngiweho mu gushyiraho Itegeko Nshinga.

Uburyo interuro n'imitwe bikurikirana na bwo
bufite impamvu.

Ibyerekeye ubusugire bw'Igihugu, ibisobanuro
by'amahame remezo n'uburyo Leta yiyemeje
kuyagenderaho no kuyubahiriza bikubiye mu
Nteruro ya I kugira ngo ibitekerezo by'ingenzi
Itegeko Nshinga rishingiyeho bigaragazwe
(Ingingo 1-9).

Interuro ya II igizwe n'uburenganzira
bw'ibanze bwa muntu hamwe n'uburenganzira
n'inshingano by'umuturage. Iyi nteruro
ibanziriza iyerekeye inzego z'ubutegetsi kugira
ngo itsindagire uburyo Leta ishishikariye
kurengera, guharanira no guha agaciro
kubahiriza uburenganzira n'inshingano
by'umuturage (Ingingo 10-52).

Interuro ya III yerekeye amashyaka
n'amashyirahamwe ya politiki. Iyi nteruro iza
ikurikiye igice kirebana n'uburenganzira bwa
muntu kuko ari bumwe mu buryo bwo
kwerekana uburenganzira bwo gutekereza,
ubwo kugaragaza igitekerezo, ubwo gutangaza
icyo utekereza n'ubwo kwishyira hamwe
(Ingingo 53-60).

Ni ngombwa ko umuntu atandukanya
amashyaka ya politiki n'amashyirahamwe ya
politiki.

Amashyaka ya politiki ni amashyirahamwe
yashyizweho hakurikijwe amategeko kandi
akaba yanditswe atyo.

Le **Préambule** annonce l'esprit dans lequel la
Constitution a été élaborée.

L'ordre des Titres et des Chapitres a également
son importance.

Les questions de souveraineté, la définition des
principes fondamentaux et l'engagement par
l'Etat à s'y conformer et à les faire respecter
apparaissent sous le **Titre I** afin de montrer les
idées-forces qui sous-tendent la Constitution
(Art. 1- 9).

Le **Titre II** est consacré aux droits
fondamentaux de la personne humaine et des
droits et devoirs du citoyen. Ce titre vient
avant les pouvoirs afin de souligner la
préoccupation de l'Etat à préserver, promouvoir
et faire respecter les valeurs essentielles de la
personne et les droits et devoirs du citoyen
(Art. 10 -52).

Le Titre III est consacré aux Partis et
Formations politiques. Ce Titre vient après la
partie consacrée aux droits de la personne
car c'est une manifestation de la liberté de
pensée, d'opinion, d'expression et d'association
(Art. 53-60).

Il s'avère nécessaire de différencier les partis
politiques des formations politiques.

Les partis politiques sont des organisations
constituées conformément aux lois et
procédures et enregistrées comme tels.

The **Preamble** announces the spirit in which
the Constitution was formulated.

The order of Titles and Chapters are of equal
importance.

The issues concerning national sovereignty, the
definition of fundamental rights and the
commitment of the State to observe them
appear under **Title I** in order to highlight major
ideas intimated in the Constitution (Art. 1- 9).

Title II is devoted to the fundamental rights of
the person as well as the citizen. That title
comes after the State powers in order to
emphasise the concern of the State to observe,
promote and reinforce the basic value of man
as well as the rights and obligations of the
citizen (Art. 10-52).

Title III is devoted to political parties this title
since it concerns the manifestation of the
freedom of thought, opinion, expression and
association (Art. 53-60).

It is important to make a difference between
political parties and political formation.

Political parties are organisations formed in
accordance with the law and required
procedures of registration.

Amashyirahamwe ya politiki yo, ni amahuriro y'abatwariye bishyira hamwe badakurikije amategeko azwi cyangwa ibindi byose biteganywa n'itegeko kandi akaba atanditswe nk'amashyaka ya politiki.

Ayo mashyirahamwe nayo ashobora gukora politiki. Ni yo mpamvu afite na yo inshingano zo kubaha itegeko nshinga n'andi mategeko, bitaba ibyo agahanwa n'amategeko; ubundi ashobora guca ukubiri n'izo nshingano yitwaza ko atari amashyaka ya politiki.

Interuro ya IV ikubiyemo imiterere y'inzeho z'ubutegetsi uko ari eshatu. Ubutegetsi nshingamategeko bushinzwe Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'imitwe ibiri.

Ubutegetsi Nyubahirizategeko bushinzwe Perezida wa Repuburika na Guverinoma. Ubutegetsi bw'Ubucamanza bukuriwe n'Urukiko rw'Ikirenga. Itegeko nshinga ryemera ihame ry'ugutandukana, ubwigenge n'ubwuzanywe bw'izo nzeho z'ubutegetsi uko ari eshatu.

Aho iri Tegeko nshinga ritandukaniye n'ayaribanjirije ni uko yo yashyiraga Ubutegetsi Nyubahirizategeko mu mutwe wa mbere, mu nteruro yerekeye ubutegetsi, na ho ryo rikaba rihera ku Butegetsi nshingamategeko muri icyo nteruro. Kubigenza gutyo bigaragaza ko amategeko asumba inzego z'ubutegetsi, bikagaragaza kandi intambwe nyakuri yo kuva ku Butegetsi bushingiye ku bubasha bwa Perezida wa Repuburika ujya ku Butegetsi bufashe impu zombi (ingingo 61-164).

Les formations politiques quant à elles, sont des organisations des citoyens sans forme juridique précise, qui ne répondent pas nécessairement aux exigences de la loi et qui ne sont pas enregistrées comme partis politiques.

Ces organisations peuvent aussi faire de la politique. C'est pour cette raison qu'elles doivent être soumises aux obligations de respecter la Constitution et la loi sous peine des sanctions prévues; autrement elles pourraient se soustraire de ces obligations sous prétexte qu'elles ne sont pas des partis politiques.

Le Titre IV organise les 3 pouvoirs. Le Pouvoir Législatif est détenu par un Parlement Bicaméral. Le Pouvoir Exécutif est exercé par le Président de la République et le Gouvernement. Le Pouvoir Judiciaire est sous la supervision de la Cour Suprême.

Le principe de la séparation, de l'indépendance et de la complémentarité des trois pouvoirs est consacré par la Constitution.

Contrairement aux Constitutions antérieures, qui présentaient en premier Chapitre, sous le titre des pouvoirs, le Pouvoir exécutif, celle-ci commence sous le même titre, par le Pouvoir législatif. Ce choix se veut d'exprimer la suprématie de la loi sur les institutions et le passage effectif du régime présidentiel au régime semi-présidentiel (Art. 61 – 164).

Political formations are organisations of citizens formed in within the limits of law, which do not necessarily respond to the requirements of law and are not registered as political parties.

These organisations may also undertake political activities. It is for this reason that they must be bound by obligations and respect the Constitution and law; otherwise they may undertake activities of political parties under the pretext of political formations.

Title IV lays out the organisation and the structure of the three powers.

The Bicameral Parliament exercises the Legislative Powers. The President of the Republic and the Government exercises the Executive Powers. The Judiciary Powers are exercised under the supervision of the Supreme Court. The principles of the separation, independence and complementarity of the three powers is sanctioned by the Constitution.

Contrary to former Constitutions, which presented the Executive Powers in Chapter one, under Title concerning the State Powers, this new Constitution begins with the Legislative Powers under the same title. That choice is intended to express the supremacy of the law on other institutions and the effective transformation from the presidential system to the semi-Presidential system (Art 61- 164).

Interuro ya V yerekeye ubushinjacyaha. Hateganyijwemo imiterere n'inshingano y'ubushinjacyaha (Ingingo ya 165-171).

Interuro ya VI yerekeye ubutegetsu bw'ibanze. Havugwamo uko ubutegetsu bwa Leta buhabwa inzego z'ibanze (Ingingo 172-173).

Interuro ya VII yerekeye umutekano no kurinda Igihugu. Igaragaza inshingano za Polisi y'Igihugu n'iz'Urwego rw'Ingabo z'Igihugu (ingingo 174-176).

Interuro ya VIII yerekeye za Komisiyo n'inzego z'ubutegetsu zihariye. Ishyirwaho ry'izo Komisiyo n'ubutegetsu bwihariye ryaturutse ku bushake bwo gukemura ibibazo byihariye by'igihugu nk'itsemba-bwoko n'ingaruka zaryo, ubumwe n'ubwiyunge, ruswa n'akarengane, imicungire y'umutungo wa Leta n'ibindi (ingingo 177-186).

Interuro ya IX yerekeye Inama z'Igihugu. Hashyizweho Inama y'Igihugu y'Abari n'Abategarugori n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko (ingingo ya 187-188).

Interuro ya X ikubiyemo ibirebana n'amasezerano mpuzama-hanga, nk'ibyerekeye uburyo yemezwa n'agaciro agira ugereranyije n'Itegeko Nshinga (ingingo 189-193).

Le Titre V est consacré au Ministère Public. Il y est consacré l'organisation et la mission du Ministère Public (Art.165-171).

Le Titre VI est consacré aux pouvoirs décentralisés. Ici est énoncé comment les pouvoirs de l'Etat sont décentralisés au profit des entités administratives locales (Art.172-173).

Le Titre VII est consacré à la Sécurité et à la Défense nationales. Il y est précisé la mission de la Police Nationale, du Service National de Sécurité et celle des Forces Rwandaises de Défense (Art.174 -176).

Le Titre VIII organise les Commissions et autorités spécialisées. La création de ces commissions et autorités spécialisées a été motivée par le souci de régler des problèmes spécifiques du pays tel que le génocide et ses conséquences, l'Unité et la réconciliation, la corruption et l'injustice, la gestion des ressources de l'Etat, etc (Art. 177 - 186).

Le Titre IX consacre les conseils nationaux. Il est créé un Conseil national des femmes et un Conseil national de la jeunesse (Art.187-188).

Le Titre X est consacré aux Traités et Accords Internationaux, notamment en ce qui concerne leur ratification et leur force par rapport à la Constitution (Art. 189 - 193).

Title V is devoted to the Prosecution Department. It is devoted to the Organisation and Mission of the Prosecution Department. (165-171).

Title VI is devoted to the Decentralised entities. The power of the state are decentralised to local authorities.(Art. 172-173).

Title VII Security and National defence. It specifies the role of the National Police, the National Security Service and the Army (Art 174- 176).

Title VIII deals with the Organisation of the specialised Commissions and organs. The establishment of these specialised commissions and organs has been motivated by the need to settle specific problems of the country such as the genocide and its consequences, unity and reconciliation, corruption and injustice, management of public finances and resources, etc. (Art. 177- 186).

Title IX : is devoted to the National Council of Women and the National Council of Youth. (Art. 187-188)

Title X : is devoted to international treaties and agreements, especially concerning their ratification and their effect vis-à-vis the Constitution. (Art. 189-193).

Interuro ya XI ikubiyemo ibyerekeye ivugururwa ry'Itegeko Nshinga. Hagaragazwa ingingo zishobora kuvugururwa, n'inzego zifite ububasha bwo kuzivugurura, izidashobora kuvugururwa cyangwa kugororwa bitanyuze muri referandumu ndetse n'izidashobora kuvugururwa na busa (ingingo 194).

Interuro ya XII yerekeye ingingo z'inzibacyuho n'izisoza. Hagaragaramo uburyo inzibacyuho igomba kurangira. Ibisobanuro by'igihe referandumu izabera, imitunganyirize y'amatora n'ishyirwaho ry'inzego nshya bikubiye muri icyo nteruro (ingingo 195-204).

Icyitonderwa :

Ururimi rw'ikinyarwanda ntirukunze kugira amagambo yabugenewe akoreshwa mu mategeko. Ni yo mpamvu imbanzirizamushinga y'Itegeko Nshinga mu Kinyarwanda yashingiye ku mwimerere wakoze mu rurimi rw'igifaransa. Twagiye twandika mu kinyarwanda igitekerezo gikubiye mu ngingo y'itegeko tudahindura gusa amagambo y'igifaransa nk'uko byakunze gukorwa.

Le Titre XI est consacré à la révision de la Constitution.

Il y est précisé les dispositions qui peuvent être révisées, les organes ou institutions habilités à le faire, celles qui ne peuvent être révisées ou amendées que par voie référendaire et enfin celles qui ne peuvent faire l'objet de révision (Art. 194).

Le Titre XII est consacré aux dispositions transitoires et finales.

C'est sous ce Titre que la fin de la transition est organisée. On y retrouve des dispositions relatives au Referendum, à l'organisation des élections présidentielles et législatives et à la mise en place des nouvelles institutions (Art. 195 - 204).

Title XI : deals with the review of the Constitution.

Here, the following is specified: provisions that may be amended, the organs or institutions that are competent to review the constitution, the provisions that are to be revised or amended only through the referendum and finally those that cannot be revised (Art. 194).

Title XII is devoted to the final and transition provisions.

It is under that title that the end of the transition is provided for. Provisions related to the referendum, the organisations of presidential and legislative elections as well as the establishment of new institutions are under this title (Art. 195-204).

**IMBANZIRIZAMUSHINGA
Y'ITEGEKO NSHINGA**

**AVANT PROJET
DE CONSTITUTION**

**DRAFT OF THE
CONSTITUTION**

**IMBANZIRIZAMUSHINGA Y'ITEGEKO
NISHINGA
RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

IRANGASHINGIRO

Twebwe, Abanyarwanda,

1. Nyuma y'itsembabwoko n'itsembatsemba ryateguwe rikanashyirishwa mu bikorwa n'abayobozi babi rikaba ryarahitanye abana b'u Rwanda barenga miliyoni ;
2. Twiyemeje kurwanya ingengabitekerezo y'itsembabwoko n'ibyogigaragariramo byose, ndetse no kurandura burundu amacakubiri ashingiyeye ku moko no ku turere ;
3. Twiyemeje kurwanya ubutegetsi bw'igitugu, dushyiraho inzego za demokarasi n'abayobozi twihitiyemo nta gahato ;
4. Dushimangira ko ari ngombwa kubumbatira no guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda bwashyegeshwe n'itsembabwoko n'ingaruka zaryo ;
5. Twiyumvisha ko amahoro n'ubumwe bw'Abanyarwanda ari byo nkingi ikomeye y'amajyambere y'Igihugu n'iterambere ry'Abanyarwanda ;

**AVANT PROJET
DE CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE
DU RWANDA¹**

PREAMBULE

Nous, Peuple Rwandais,

1. Au lendemain du génocide et des massacres, planifiés et supervisés par des dirigeants indignes, qui ont décimé plus d'un million de nos filles et fils ;
2. Résolus à combattre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ainsi qu' à éradiquer les divisions ethniques et régionales et autres ;
3. Décidés à combattre la dictature en mettant en place des institutions démocratiques et des autorités librement choisies par le peuple ;
4. Soulignant la nécessité de consolider et promouvoir l'unité et la réconciliation nationales durement ébranlées par le génocide et ses conséquences ;
5. Conscients que la paix et l'unité des Rwandais constituent le fondement essentiel du développement économique et du progrès social ;

¹ Nous avons choisi de dire "République du Rwanda" au lieu de "République Rwandaise" par souci d'harmonisation du texte français non seulement avec les textes kinyarwanda et anglais (Repubulika y' u Rwanda, Republic of Rwanda) mais aussi à l'instar des autres pays africains notamment (République du Burundi, du Congo, du **Senegal**, du Mali, du Kenya, du Nigeria, etc.).

**THE DRAFT CONSTITUTION OF THE
REPUBLIC OF RWANDA¹**

PREAMBLE

We, the People of Rwanda,

1. In the wake of the genocide and the massacres that were organised and supervised by unworthy leaders and that decimated more than a million of her own sons and daughters;
2. Resolved to fight the ideology of genocide and all its manifestations, and to eradicate ethnic and regional divisions;
3. Determined to set up democratic institutions and authorities freely elected by the people;
4. Emphasising the necessity to strengthen and to promote national unity and reconciliation which were seriously weakened by the genocide and its sequels;
5. Conscious that the peace and unity of Rwandans constitute the essential basis for economic development and social progress;

¹ We have chosen to say « Republic of Rwanda » instead of « Rwandan Republic » for the sake of harmonisation of the French text not only with Kinyarwanda and English texts (Repubulika y'u Rwanda, Republic of Rwanda) but also we followed the example of other African countries notably (République du Burundi, du Congo, du Gabon, du Mali, du Kenya, du Nigeria, etc...)

- | | | |
|---|--|---|
| <p>6. Twiyemeje gushyiraho Leta igendera ku mategeko, ishingiye ku iyubahiriza ry' uburenganzira bw'ibanze bwa Muntu, demokarasi ishingiye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize, ubworoherane no gukemura ibibazo biri hagati y'abantu binyuze mu mushyikirano ;</p> <p>7. Dushingiye ku mahirwe dufite yo kugira ururimi rumwe, umuco umwe n'amateka maremare dusangiye bigomba gutuma tugira imyumvire imwe y'aho tugana ;</p> | <p>6. Résolus à bâtir un Etat de droit fondé sur le respect des libertés et droits fondamentaux de la personne, la démocratie pluraliste, le partage équitable du pouvoir, la tolérance et la résolution des problèmes par le dialogue social ;</p> <p>7. Considérant que notre pays jouit de l'avantage d'avoir une même langue, une même culture et une longue histoire en partage qui doivent nous conduire à une vision commune de notre destin;</p> | <p>6. Resolved to build a State based on the rule of law that respects liberties and fundamental human rights, pluralistic democracy, equitable power sharing, tolerance and resolution of disputes through social dialogue;</p> <p>7. Considering that our country enjoys the advantage of having a common language, a common culture and a long history of sharing that must lead us to a common vision of our destiny;</p> |
| <p>8. Tumaze kubona ko ari ngombwa gushaka mu mateka yacu amaze imyaka amagana imigenzereze myiza yarangaga abakurambere bacu igomba gushingirwaho kugira ngo Igihugu kibashe kubaho no kugira ubwisanzure ;</p> | <p>8. Considérant qu'il importe de puiser dans notre histoire multiséculaire les valeurs traditionnelles positives indispensables à l'existence et à l'épanouissement de notre Nation ;</p> | <p>8. Considering that it is important to draw positive traditional values that are essential to the existence and flourishing of Rwanda from our centuries-old history;</p> |
| <p>9. Twongeye guhamya ko twiyemeje gukurikiza amahame y'uburenganzira bwa Muntu nk'uko ateganywa n'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo kuwa 26 Kamena 1945, Amasezerano Mpuzamahanga yo ku wa 9 Ukuboza 1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cy'itsembabwoko, Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganzira bwa Muntu ryo ku wa 10 Ukuboza 1948, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivanguramoko iryo ari ryo ryose yo ku wa 21 Ukuboza 1965, Amasezerano</p> | <p>9. Réaffirmant notre attachement aux principes des droits de l'homme tels qu'ils ont été définis par la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945, la Convention des Nations Unies du 9 Décembre 1948 relative à la prévention et à la répression du crime de génocide, la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 Décembre 1948, la Convention contre toutes formes de discrimination raciale du 21 Décembre 1965, le Pacte international</p> | <p>9. Reaffirming our adherence to the principles of human rights enshrined in the United Nations Charter of 26 June 1945, the International Convention on Genocide of 9 December 1948, the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Convention on Elimination of All Forms of Discrimination of 21 December 1965, the International Convention</p> |

Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 16 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 18 Ukuboza 1979, Amasezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27 Kamena 1981 n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989 ;

10. Twiyemeje guharanira ko haba uburenganzira bungana mu Banyarwanda no hagati y'Abanyarwanda n'Abanyarwandakazi bitabangamiye amahame y'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ;
11. Twiyemeje guharanira kongera ubumenyi n'ubushobozi bw'abakozi, kurwanya ubutamenya, guteza imbere ikorana-buhanga no guharanira amajyambere n'imibereho myiza y'Abanya-rwanda ;
12. Tumaze kubona ko nyuma y'igihe cy'inzibacyuho, u Rwanda rugomba kugengwa n'Itegeko Nshinga rigizwe n'ibitekerezo byatanzwe n'Abanyarwanda ubwabo ;

Twemeje muri referendumu iri Tegeko Nshinga kandi ni ryo tegeko ry'Igihugu risumba ayandi.

relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 Décembre 1966, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 Décembre 1966, la Convention sur l'Élimination de toutes les formes de Discrimination à l'égard des Femmes du 18 Décembre 1979, la Charte africaine de droits de l'homme et des peuples du 27 Juin 1981 et la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 Novembre 1989 ;

10. Engagés à assurer l'égalité des droits entre les Rwandais et entre les Rwandaises et les Rwandaises, sans porter préjudice aux principes de l'approche « gender » ;
11. Décidés à assurer le développement des ressources humaines, à lutter contre l'ignorance, à promouvoir la technologie, le progrès et le bien-être social ;
12. Considérant qu'au terme de la période de Transition, le Rwanda doit se doter d'une Constitution issue des choix exprimés par les Rwandais eux-mêmes.

Adoptons par référendum la présente Constitution qui est la loi suprême de l'Etat.

on Civil and Political Rights of 16 December 1966, the International Convention on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, the International Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women of 18 December 1979, the African Charter on Human and Peoples' Rights of 18 June 1981 and the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 ;

10. Committed to ensuring equal rights between Rwandans and between Rwandan women and men without prejudice to the principles of gender;
11. Determined to build the capacity of Rwandans to fight ignorance, to promote technology and the promotion of the welfare of the Population.
12. Considering that at the end of the Transition period, Rwanda must endow itself with a Constitution stemming from choices expressed by Rwandans themselves;

Hereby adopt, by referendum, the present Constitution that is the supreme law of the Republic.

INTERURO YA I

***IBYEREKEYE LETA N'INKOMOKO
Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU***

UMUTWE WA I : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 1.

Leta y'u Rwanda ni Repubulika yigenga kandi ubutegetsi bwose niyo buturukaho, ishingiyeye kuri demokarasi, igamije guteza imbere abatwaga, kandi idashingiyeye ku idini.

Ishingiro rya Repubulika ni « ubutegetsi bwa rubanda, butangwa na rubanda kandi bukorera rubanda ».

Ingingo ya 2.

Ubutegetsi bwose bukomoka ku mbaga y'Abanyarwanda.

Nta gice cy'Abanyarwanda cyangwa se umuntu ku giti cye ushobora kwiha ubutegetsi.

Ubutegetsi bw'Igihugu ni ubw'Abanyarwanda, bukorwa n'ababagariye cyangwa na bo ubwabo muri referendum.

TITRE I

***DE L'ETAT ET DE LA SOUVERAINETE
NATIONALE***

CHAPITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1.

L'Etat Rwandais est une République indépendante, souveraine, démocratique, sociale et laïque.

Le principe de la République est : gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple.

Article 2.

Tout pouvoir émane de la Nation.

Aucune partie du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.

La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce par ses représentants ou directement par la voie du referendum.

TITLE I

THE STATE AND NATIONAL SOVEREIGNTY

CHAPTER I : GENERAL PROVISIONS

Article 1.

The Rwandan State is an independent, sovereign, democratic and social Republic and a secular state.

The principle governing the Republic is: government of the people, by the people and for the people.

Article 2.

All the power emanates from the people.

No group of the people or individual can attribute to themselves or him or herself the exercise of political authority.

National sovereignty belongs to the people who shall exercise it through their representatives or directly by way of a referendum.

Ingingo ya 3.

Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijemo intara n'Umujyi wa Kigali.

Intara zigabanyijemo uturere, imijyi, imirenge n'utugari.

Umujyi wa Kigali ugabanyijemo uturere, imirenge n'utugari.

Itegeko rigena umubare, imbibi n'imikorere y'Intara, Umujyi wa Kigali, Uturere n'imijyi.

Ingingo ya 4.

Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda ni Kigali. Ushobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n' itegeko.

Ingingo ya 5.

Ururimi rw' Igihugu ni Ikinyarwanda. Indimi zikoreshwa mu butegezi ni: ikinyarwanda, igifaransa n'icyongereza.

Ingingo ya 6.

Ibirango by'Igihugu cy'u Rwanda ni: ibendera, ikimenyetso mpamo cy'inyandiko za Leta, intego n'indirimo y'Igihugu.

Ibendera ry'Igihugu rigizwe n'amabara atatu : icyatsi kibisi, umuhondo, n'ubururu.

Article 3.

Le territoire national est divisé en Provinces et la Ville de Kigali.

Les provinces sont subdivisées en districts, villes, secteurs et cellules.

La Ville de Kigali est subdivisée en districts, secteurs et cellules.

La loi fixe le nombre, les limites, l'organisation et le fonctionnement des provinces, de la Ville de Kigali, des districts et des villes.

Article 4.

La capitale de la République du Rwanda est Kigali. Elle ne peut être transférée ailleurs sur le territoire national qu'en vertu d'une loi.

Article 5.

La langue nationale est le Kinyarwanda. Les langues officielles sont le Kinyarwanda, le Français et l'Anglais.

Article 6.

Les symboles nationaux sont : le drapeau, le sceau, la devise et l'hymne national.

Le drapeau national est formé de trois couleurs: le vert, le jaune, le bleu.

Article 3.

The territory of Rwanda is divided into provinces and the City of Kigali.

These provinces are divided into districts and towns, sectors and cells.

The Kigali city is divided into districts, sectors and cells.

The law determines the number, boundaries, organization and the functioning of Provinces, Kigali city, districts and towns.

Article 4.

The capital of the Republic of Rwanda is Kigali. It can only be transferred elsewhere on the national territory after a law has been enacted to that effect.

Article 5.

The national language is Kinyarwanda. The official languages are Kinyarwanda, French and English.

Article 6.

The national symbols are: the flag, the seal, the motto and the national anthem.

The national flag is made up of three colours: green, yellow, and blue.

Ibendera rigizwe n'amabara akurikira uvuye hasi uzamuka: habanza ibara ry'icyatsi kibisi, rikurikirwa n'ibara ry'umuhondo, kandi ayo mabara yombi yihariye icya kabiri cy'ibendera ryose. Igice cya kabiri cyo hejuru kigizwe n'ibara ry'ubururu rishushanyijwemo izuba n'imirase yaryo y'ibara ry'umuhondo wa zahabu riri ku ruhande rw'iburyo. Iryo zuba n'imirase yaryo bitandukanyijwe n'uruziga rw'ibara ry'ubururu.

Ibindi byose byerekeye ibendera biteganywa n'itegeko.

Ikimenyetso mpamo cy'innyandiko za Leta kigizwe n'uruziga rw'icyatsi kibisi n'ipfundo ry'umuguzi w'iryo bara upfunditse hasi, ahagana hejuru hakabamo innyandiko « REPUBLICA Y'U RWANDA ». Muri y'ipfundo handitse amagambo agize intego ya Repubulika « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Izo nyandiko zose zanditse mu nyuguti z'umukara ku ibara ry'umuhondo.

Ikimenyetso mpamo cy'innyandiko za Leta kigizwe kandi n'amashusho akurikira : izuba, imirase yaryo, ishaka n'ikawa, agaseke, uruziga rw'ubururu rufite amenyo n'ingabo ebyiri, imwe iri iburyo indi iri ibumoso.

Ibindi byerekeye ikimenyetso mpamo cy'innyandiko za Leta biteganywa n'itegeko.

Intego ya Repubulika ni : UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU.

Indirimbo y'Igihugu ni : RWANDA NZIZA.

Le drapeau est constitué, de bas en haut, d'une bande de couleur verte, suivie d'une bande de couleur jaune qui couvrent la moitié du drapeau.

La moitié supérieure est de couleur bleue portant dans sa partie droite l'image d'un soleil avec ses rayons de couleur jaune dorée. Le soleil et ses rayons sont séparés par un anneau bleu.

La loi précise les autres détails du drapeau.

Le sceau de l'Etat est formé d'une corde verte en cercle de même couleur avec un nœud vers le bas et portant , à sa partie supérieure, les mentions « **REPUBLICA Y'U RWANDA** ». En bas du nœud se trouvent les mentions de la devise de la République « **UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU** ». Toutes ces mentions sont écrites en noir sur un fond jaune.

Le sceau porte également les idéogrammes suivants : le soleil avec ses rayons, une tige de sorgho et une branche de caféier, un panier, une roue dentée de couleur bleue et deux boucliers l'un à droite, l'autre à gauche.

Les autres détails du sceau sont précisés par la loi.

La devise de la République est : UNITE, TRAVAIL, PATRIOTISME.

L'hymne national est : RWANDA NZIZA.

From the bottom to the top, the flag is made of, a green strip, followed by a yellow strip that covers half the flag. The upper half is blue, bearing on the right side the image of the sun with its rays of golden yellow. A blue ring separates the sun and its rays.

The law specifies the other details of the flag.

The seal of the state is made up of a circular green rope and a green knot at the base, bearing on its upper part, « **REPUBLICA Y'U RWANDA** ». At the bottom of the knot is the motto of the Republic: « **UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU** ». All these words are written in black against a yellow background.

The seal also bears the following ideograms : the sun with its rays, a stem of sorghum a branch of a coffee tree, a basket, a blue toothed-wheel and two shields one on the right and one on the left.

The law specifies the other details.

The Motto of Republic is : UNITY, WORK, PATRIOTISM.

The national anthem is RWANDA NZIZA.

Ibindi byerekeye indirimbo y'Igihugu biteganwa n'itegeko.

Ingingo ya 7.

Buri muntu afite uburenganzira ku bwenegihugu.

Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.

Nta wushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.
Nta wushobora kuvutswa ubwenegihugu bwe cyangwa uburenganzira bwo guhindura ubwenegihugu, ku buryo bunyuranyije n'amategeko.

Abanyarwanda cyangwa ababakomokaho bambuwe ubwenegihugu bw'u Rwanda hagati y'itariki ya 1 Ugushyngiro 1959 n'ya 31 ukuboza 1994 kubera guhabwa ubwenegihugu bw'amahanga basubirana bataagombye kubisaba ubwenegihugu iyo bagarutseguturira mu Rwanda, hatitawe mategeko abanziriza iri Tegeko Nshinga anyuranyije n'iyi ingingo.

Abantu bose batotezwa mu bihugu by'amahanga bazira ko bakomoka mu Rwanda bafite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda.

Itegeko ngenga rigena ibigomba gushingirwaho mu guhabwa, kugumana, gukoresha no gutakaza ubwenegihugu bw'u Rwanda.

Les autres détails de l'hymne national sont déterminés par la loi .

Article 7.

Toute personne a droit à la nationalité.

La double nationalité est permise.

La nationalité rwandaise d'origine ne peut être retirée.
Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité ni du droit de changer de nationalité.

Les rwandais ou leurs descendants qui, entre le 1^{er} Novembre 1959 et le 31 Décembre 1994, ont perdu la nationalité rwandaise suite à l'acquisition d'une nationalité étrangère sont d'office réintégrés dans la nationalité rwandaise, nonobstant toute disposition légale antérieure contraire, s'ils reviennent s'installer au Rwanda.

Les personnes persécutées à l'extérieur du pays à cause de leur origine rwandaise ont le droit d'acquérir la nationalité rwandaise.

Une loi organique définit les conditions d'acquisition, de conservation, de jouissance et de perte de la nationalité rwandaise.

Other details of the National Anthem are specified by law.

Article 7.

Every person has a right to Nationality.

Dual nationality is permitted.

No person may be deprived of Rwandan nationality of origin.
No person shall be arbitrarily deprived of his or her nationality or of the right to change nationality.

Rwandans or their descendants who lost their nationality between 1st November 1959 and 31 December 1994 leading to acquisition of foreign nationalities automatically acquire the Rwandan nationality without taking into consideration other legal provisions which are contrary to this article if they decide to reside in Rwanda.

Persons outside Rwanda persecuted by reason of their Rwandan ancestry shall be entitled to Rwandan nationality.

An organic law shall specify the acquisition, keeping, enjoying and the loss of Rwandan Nationality.

Ingingo ya 8.

Gutora no gutorwa ni uburenganzira bw'abenegihugu bose ku buryo bungana.

Itora rikorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga keretse iyo Itegeko Nshinga cyangwa irindi tegeko biteganywa ubundi buryo.

Abanyarwanda bose, b'ibitsina byombi, bujuje ibya ngombwa bisabwa n'amategeko bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Itegeko ngenga rigenaibya ngombwa byerekeye amatora n'uburyo akorwa.

UMUTWE WA II : AMAHAME REMEZO

Ingingo ya 9.

Leta y' u Rwanda yiyemeje kugendera ku mahame remezo akurikira no gutuma yubahirizwa:

1. Gusaranganya ubutegetsu nta bwikanyize;
2. Gushyiraho Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsu bwa Demokarasi ishingiye ku bitekerezo bya politiki binyuranye;
3. Kurwanya ingengabitekerezo y'itsembabwoko n'ibyo igaragariramo byose;
4. Kurandurana imizi amacakubiri ashingiye ku bwoko, akarere n'ibindi no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;

Article 8.

Le suffrage est universel et égal.

Il est direct et secret sauf dans les cas déterminés par la Constitution ou la loi.

Tous les citoyens rwandais des deux sexes, qui remplissent les conditions légales, ont le droit de voter et d'être élus.

Une loi organique détermine les conditions et les modalités des consultations électorales.

CHAPITRE II : PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 9.

L'Etat Rwandais s'engage à se conformer aux principes fondamentaux suivants et à les faire respecter :

1. Le partage équitable du pouvoir ;
2. L'instauration d'un Etat de droit et d'un régime démocratique pluraliste ;
3. La lutte contre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ;
4. L'éradication des divisions ethniques, régionales et autres et la promotion de l'unité nationale ;

Article 8.

The suffrage is universal and equal.

Voting is direct and secret except in cases determined by the Constitution or the law.

All Rwandan citizens of both sexes, aged 18 years and above have the equal right to vote, to stand for public office, be elected and if elected to hold office.

An organic law shall determine the conditions and modalities for the conduct of elections.

CHAPTER II : FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 9.

The Rwandan State commits itself to conform to the following fundamental principles and to promote and enforce the respect thereof:

1. Equitable sharing of power;
2. Establishment of the rule of law and a democratic pluralistic system of government;
3. The fight against the ideology of genocide and all its manifestations;
4. The eradication of ethnic and regional division and the promotion of national unity;

5. Uburinganire bw'Abanyarwanda bose no hagati y'Abanyarwandakazi n'Abanyarwanda;
6. Kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage n'uburinganire mu mibereho yabo;
7. Gushaka buri gihe umuti w'ibibazo mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.

INTERURO YA II

IBYEREKEYE UBURENGANZIRA BW'IBANZE BWA MUNTU, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMWENEGIHUGU

UMUTWE WA I : UBURENGANZIRA BW'IBANZE BWA MUNTU

Ingingo ya 10.

Ingingo zikubiye mu Itangazo Mpuzamahanga ryerekeye Uburenganzira bwa muntu rryemejwe n'Umuryango w'Abibumbye ku wa 10 Ukuboza 1948 n'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo guca burundu no guhana icyaha cy'itsembabwoko yo ku wa 9 Ukuboza 1948, mu Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966 no mu masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbenezamubano na politiki yo ku wa 16 Ukuboza 1966 zemewe nk'ingingo zigize iri Tegeko Nshinga.

5. L'égalité de tous les Rwandais et entre les Rwandaises et les Rwandais ;
6. L'édification d'un Etat voué au bien-être de la population et à la justice sociale ;
7. La recherche permanente du dialogue et du consensus social.

TITRE II

DES DROITS FONDAMENTAUX DE LA PERSONNE ET DES DROITS ET DEVOIRS DU CITOYEN

CHAPITRE I : DROITS FONDAMENTAUX DE LA PERSONNE

Article 10.

Les dispositions de la Déclaration Universelle des droits de l'homme et la Convention des Nations Unies pour la répression du crime de génocide, adoptées par l'Assemblée Générale des Nations Unies, respectivement le 10 et le 9 décembre 1948, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 font partie intégrante de la présente Constitution.

5. Equality of all Rwandans and between Rwandan women and men;
6. The building of a State committed to the welfare of the population and social justice.
7. The constant quest for solutions through dialogue and social consensus.

TITLE II

FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS AND RIGHTS AND DUTIES OF THE CITIZEN

CHAPTER I : FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS

Article 10.

The provisions of the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention for the repression of the crime of genocide, adopted by the General Assembly of the United Nations on 10th and 9th December 1948 respectively, the International Convention on Economic, Social and Cultural Rights of 16th October 1966 and the International Convention on Civil and Political Rights of 16th October 1966 are an integral part of the present Constitution.

Leta y'u Rwanda igomba gushyiraho imigambi ikwiye kugira ngo igende ishyira mu ngiro uburenganzira mu by'ubukungu, mu mibereho myiza n'umuco, ihereye ku bushobozi ifite.

Leta y'u Rwanda igomba kurengera no guteza imbere uburenganzira bw'ibanze buvugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 11.

Umuntu ni umunyagitinyiro kandi ni indahungabanywa.

Leta n'izindi nzego z'ubutegetsi zifite inshingano ndakuka zo kumwubaha no kumurengera.

Ingingo ya 12.

Abanyarwanda bose bavukana kandi bagakomeza kugira ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano bingana.

Ivangura iryo ari ryo ryose rishingiye ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku karere, ku byiciro by'ubukungu, ku idini, ku kwemera, ku bitekerezo, ku mutungo, ku itandukaniro ry'umuco, ku rurimi, ku bukungu, ku bumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe no ku rindi vangura iryo ari ryo ryose, rirabujijwe kandi rihanwa n'amategeko.

L'Etat doit prendre des mesures appropriées en vue de la réalisation progressive des droits économiques, sociaux et culturels en fonction des ressources disponibles.

L'Etat Rwandais doit garantir et promouvoir les droits et libertés énoncés dans le présent chapitre.

Article 11.

La personne humaine est sacrée et inviolable.

L'Etat et tous les pouvoirs publics ont l'obligation absolue de la respecter et de la protéger.

Article 12.

Tous les Rwandais naissent et demeurent libres et égaux en droits et en devoirs.

Toute discrimination fondée notamment sur la race, l'ethnie, le clan, la couleur de la peau, le sexe, la région, l'origine sociale, la religion ou croyance, l'opinion, la fortune, la différence de cultures, de langue, la situation sociale, la déficience physique ou mentale ou sur toute autre forme de discrimination est prohibée et punie par la loi.

The state must take reasonable measures to achieve the progressive realisation of economic, social and cultural rights within its available resources.

The Republic of Rwanda shall guarantee and promote all the citizens' fundamental rights and liberties, expressed in this chapter.

Article 11.

The human person is sacred and inviolable.

The State and all public powers have the absolute obligation to respect and protect it.

Article 12.

All Rwandans are born and remain free and equal in rights and in duties.

Any discrimination based notably on race, ethnic origin, tribe, clan, colour, sex, region, social origin, religion, opinion, economic circumstances, culture, language, social situation, the physical or mental disability or any other form of discrimination is prohibited and is punishable by law.

Ingingo ya 13.

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kubaho.

Nta wushobora kuvutswa ubuzima mu buryo bunyuranyije n'amategeko.

Article 13.

Toute personne a droit à la vie.

Nul ne peut être arbitrairement privé de la vie.

Article 13.

Every person has the right to life.

No person shall be arbitrarily deprived of life.

Ingingo ya 14.

Icyaha cy'itsembabwoko n'ibindi byaha byibasira inyokomuntu ntibisaza nk'uko biteganywa n'amategeko mpuzamahanga n'iri Tegeko Nshinga.

Guhakana itsembabwoko no kuripfobya bihanwa n'itegeko.

Article 14.

Le crime de génocide et les autres crimes contre l'humanité sont imprescriptibles selon le droit international et la présente Constitution.

Le révisionnisme, le négationnisme et la banalisation du génocide sont punis par la loi.

Article 14.

The crime of genocide and other crimes against humanity are not subject to prescription pursuant to international law and the present Constitution.

Revisionism, negation and trivialisation of genocide are punishable by the law.

Ingingo ya 15.

Leta igomba guteganya ibikorwa byihariye bigamije kwita ku mibereho myiza y'abasizwe iheruheru n'itsembabwoko n'itsembatsemba ryabaye mu Rwanda muri 1994, abantu bafite ubumuga, abakene nyakujya, abageze mu zabukuru n'abandi batagira kivurira.

Article 15.

L'Etat prend des mesures spéciales en faveur du bien-être des rescapés du génocide et des massacres commis au Rwanda en 1994, des personnes handicapées, des personnes sans ressources, des personnes âgées ainsi que d'autres personnes vulnérables.

Article 15.

The state, shall, within the limits of its capacity, take appropriate measures to ensure the welfare of the survivors of genocide of 1994, disabled, the destitute and the elderly, as well as other vulnerable groups.

Ingingo ya 16.

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe.

Nta wushobora kwicwa urubozo, gukorerwa ibibabaza umubiri, cyangwa ngo akorerwe ibikorwa by' ubugome, bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro.

Article 16.

Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.

Nul ne peut être l'objet de torture, de sévices, ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 16.

Every one has the right to his or her physical and mental integrity.

No person shall be subjected to torture, cruelty or inhuman or degrading treatment.

Nta wushobora gukorerwaho ubushakashatsi atabyiyemereye. Uko kubyemera kimwe n'ubwo bushakashatsi bigengwa n'itegeko.

Ingingo ya 17.

Abantu bose barangana imbere y'amategeko.

Itegeko rigomba kubarengera kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 18.

Uburyozwacyaha ni gatozi ku wagikoze.

Kuryozwa indishyi bigenwa n'itegeko.

Nta muntu ushobora gufungirwa umwenda.

Ingingo ya 19

Uburenganzira bwa muntu bwubahirizwa na Leta.

Nta wushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanwa keretse mu gihe biteganywa n'amategeko akurikizwa mu gihe icyaha akurikiranyweho cyakorewe.

Kwiregura imbere y'inkiko, mu bihe byose by'iburanisha n'imbere y'inzego zose zifatira umuntu ibyemezo ni uburenganzira budahungabanywa.

Nul ne peut faire l'objet d'expérimentation sans son consentement. Le consentement et l'expérimentation sont régis par la loi.

Article 17.

Tous les êtres humains sont égaux devant la loi.

Ils ont droit, sans aucune distinction, à une égale protection de la loi.

Article 18.

La responsabilité pénale est personnelle.

La responsabilité civile est définie par la loi.

Nul ne peut être détenu pour non exécution d'obligations d'ordre civil.

Article 19.

La liberté de la personne est garantie par l'Etat.

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné que dans les cas prévus par la loi en vigueur au moment de la commission de l'acte.

Le droit de la défense est un droit absolu devant toutes les juridictions, à tous les états et degrés de la procédure, et devant toutes les instances de prise de décision.

No one shall be subjected to medical or scientific experiments without their informed consent. The law governs this informed consent as well as the abovementioned experiments.

Article 17.

All human beings are equal before the law.

They shall enjoy, without any distinction, equal protection under the law.

Article 18.

Criminal liability shall be personal.

The law shall define civil liability.

No one shall be sentenced to a term of imprisonment in case of civil liability.

Article 19.

The person's liberty is guaranteed by the state. No one shall be arrested, detained, prosecuted or convicted except in accordance with stipulations of the law in force at the time of committing the act.

The right to defence is an absolute right before all jurisdictions and all organs that make decisions on people and shall apply to all degrees of procedure.

Ingingo ya 20.

Umuntu wese afatwa nk'umwera ku byaha aregwa igihe cyose ataraciribwa igihano mu buryo bukurikije amategeko mu rubanza rubereye mu ruhamu kandi rubonye, yahawe uburyo bwose ngombwa bwo kwiregura.

Nta wushobora kuvutswa ku gahato kuburanira imbere y'umucamanza itegeko rimugenera.

Ingingo ya 21.

Nta wushobora guhanirwa ibyo yakozwe cyangwa atakozwe, iyo amategeko y'igihugu cyangwa amasezerano mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byaberaga.

Na none nta wushobora gucibwa igihano kiruta icyari giteganyijwe mu gihe yakoraga icyaha.

Ingingo ya 22.

Nta wushobora gufatwa no gufungwa keretse mu bihe no mu buryo buteganyijwe n'itegeko, kubera impamvu zishingiye ku ituze rusange ry'abatwaga cyangwa ku mutekano w' Igihugu.

Ingingo ya 23.

Imibereho bwite y'umuntu, iy'umuryango we, urugo rwe, ubutumwa yoherezanyaga n'abandi ntibishobora kuvogerwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko; icyubahiro n'agaciro ke mu maso y'abandi bigomba kubahirizwa.

Article 20.

Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie dans un procès public et équitable au cours duquel toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été accordées.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Article 21.

Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises.

De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

Article 22.

Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté que dans les cas et selon les formes prévus par la loi, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat.

Article 23.

Nul ne peut faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ni d'atteinte à son honneur et à sa réputation.

Article 20.

Every person accused of a crime shall be presumed innocent until his or her guilt has been legally established in a public and fair hearing where all the necessary guarantees of defence will have been granted to him or her.

Nobody may be refused against his or her wish, to appear before a judge competent to hear his case.

Article 21.

No person shall be condemned for acts or omissions that did not constitute an offence under national or international law at the time of commission or omission.

No penalty shall be imposed that is more severe in degree or description than that prescribed at the time the said offence was committed.

Article 22.

No person shall be subjected to security measures except as provided by the law, for reasons of public order and state security.

Article 23.

No person shall be subjected to arbitrary interference with his or her private life, family, home or correspondence or to unlawful attacks on his or her honour and reputation.

Urugo rw'umuntu ntiruvogerwa.

Ntihazobora gukorwa isakwa mu rugo cyangwa kurwinjiramo kurukoramo igenzura nyirarwo atabyemeye, keretse mu bihe no mu buryo biteganyijwe n'amategeko.

Ibanga ry'amabaruwa n'iry'itumanaho ntirishobora kuzitirwa keretse mu bihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 24.

Buri munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya aho ashaka hose no gutura aho ariho hose mu Rwanda.

Afite uburenganzira bwo kuva mu gihugu n'ubwo kukigarukamo.

Ubwo burenganzira buzitirwa gusa n'itegeko ku mpamvu z'ituzwe rusange ry'abaturage n'umutekano w'igihugu, kugira ngo icyahungabanya abatwaga gikumirwe cyangwa abari mu kaga barengerwe.

Ingingo ya 25.

Nta munyarwanda ushobora gucibwa mu gihugu.

Ingingo ya 26.

Uburenganzira bwo guhabwa ubuhungiro bwemewe mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Le domicile est inviolable.

Il ne peut être ordonné de perquisition ou de visite domiciliaires que dans les cas et selon les formes prévus par la loi.

Le secret de la correspondance et de communication ne peut faire l'objet de dérogation que dans les cas et les formes prévus par la loi.

Article 24.

Tout citoyen rwandais a le droit de se déplacer et de se fixer librement sur le territoire national.

Il a le droit de quitter librement son pays et d'y revenir.

L'exercice de ce droit ne peut être limité que par la loi pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat, pour parer à un danger public ou pour protéger des personnes en péril.

Article 25.

Aucun citoyen rwandais ne peut être contraint à l'exil.

Article 26.

Le droit d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.

The home is inviolable.

No search or entry into a home may be ordered except in circumstances and in accordance with procedures prescribed by the law.

The confidentiality of correspondence and communication shall not be subject to waiver except in circumstances and in accordance with procedures prescribed by the law.

Article 24.

All Rwandan citizens have the right to move and to settle freely on the national territory.

Everyone has the right to leave and enter the republic.

The exercise of this right shall not be restricted except by the law for reasons of public order or of state security, in order to deal with a public menace or to protect persons in danger.

Article 25.

No Rwandan citizen shall be forced into exile.

Article 26.

The right to asylum is recognized under conditions prescribed by the law.

Koherereza ikindi gihugu abanyamahanga bakoze ibyaha byemewe gusa igihe biteganywa n'itegeko cyangwa n'amasezerano mpuza-mahanga.

Ariko nta munyarwanda ushobora kohererezwa ikindi gihugu kimukurikanyeho icyaha.

Ingingo ya 27.

Ubushyingiranwe bw'umugabo umwe n'umugore umwe bukorewe mu butegetsi bwa Leta ni bwo bwonyine bwemewe.

Umuntu wese yaba uw'igitsinagore cyangwa uw'igitsinagabo, ntashobora gushyingirwa atabyemeye ku bushake bwe.

Abashyingiranwe bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu gihe cyo gushyingiranwa, igihe babana n'igihe cyo gutandukana.

Ababanye igihe kirekire nk'umugabo n'umugore batarashyingiranywe nk'uko biteganywa n'amategeko bafatwa nk'abashyingiranywe imbere y'amategeko iyo nta n'umwe muri bo ufite andi masezerano y'ubushyingiranwe; igihe bagomba kuba bamaranye kigenwa n'itegeko.

Ibigomba gukurikizwa, uburyo n'ingaruka z'ubushyingiranwe bigengwa n'itegeko.

L'extradition des étrangers n'est autorisée que dans les limites prévues par la loi ou les conventions internationales.

Toutefois, aucun Rwandais ne peut être extradé.

Article 27.

Seul le mariage monogamique civil est reconnu.

Toute personne de sexe féminin ou masculin, ne peut contracter le mariage que de son libre consentement.

Les époux ont les mêmes droits et les mêmes devoirs pendant le mariage et lors de sa dissolution.

Un homme et une femme qui cohabitent comme mari et femme pendant une durée qui sera déterminée par la loi sont considérées comme mariées pour autant qu'ils ne soient pas liés par un autre mariage.

Les conditions, les formes et les effets du mariage sont définis par la loi.

The extradition of foreigners shall be allowed only within the limits provided for by law and international conventions.

No Rwandan citizen shall be extradited.

Article 27.

Only civil monogamic marriage is recognised.

Every person, female or male, may not undertake the contract of marriage unless he or she has freely consented.

The spouses have the same rights and duties during the period of marriage, and at the time of divorce.

A man and a woman who cohabit, as husband and wife for the duration determined by law shall be considered as married before the law provided they are not bound by another marriage.

The law shall provide for the conditions, the forms and effects of the marriage.

Ingingo ya 28.

Umuryango, ari wo shingiro kamere ry'imbaga y'Abanyarwanda, urengerwa na Leta.

Ababyeyi bombi bafite uburenganzira n'inshingano zo kurera abana babo.

Leta ishyiraho amategeko n'inzego zikwiye zishinzwe kurengera umuryango, umwana na nyina kugira ngo bagire ubwisanzure.

Ingingo ya 29.

Umwana wese afite uburenganzira bwo kurengerwa ku buryo bwihariye n'umuryango we, abandi banyarwanda na Leta bitewe n'ikigero arimo nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amase-zerano mpuzamahanga.

Ingingo ya 30.

Buri muntu afite uburenganzira ku mutungo we bwite cyangwa no ku mutungo afatanyije n'abandi.

Umutungo bwite, uw'umuntu ku giti cye cyangwa uwo asangiye n'abandi ntuvogerwa.

Ntushobora guhungabanywa keretse ku mpamvu z'inyungu rusange mu bihe no mu buryo buteganywa n'amategeko kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Article 28.

La famille, base naturelle de la société rwandaise, est protégée par l'Etat.

Les deux parents ont le droit et le devoir d'élever leurs enfants.

L'Etat assure la protection de la famille pour son libre épanouissement ainsi que celle de l'enfant et de sa mère par une législation et par des institutions sociales appropriées.

Article 29.

Tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures spéciales de protection qu'exige sa condition conformément aux droits national et international.

Article 30.

Toute personne a droit à la propriété privée, individuelle ou collective.

La propriété privée, individuelle ou collective, est inviolable.

Il ne peut y être porté atteinte que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Article 28.

The family is the natural foundation of Rwandan society; it is protected by the State.

Both parents have the right and duty to bring up their children.

The state shall protect the family for its free self-fulfilment and that of the mother and child by legislation and through appropriate social institutions.

Article 29.

Every child is entitled to special measures of protection by his or her family, society and the state, that are necessary by virtue of his or her status in conformity with the national and international law.

Article 30.

Every person has a right to private, individual or collective property.

The private, individual or collective property is inviolable.

The right to property may not be deprived except in cases of public interest or for public purpose, subject to the law of compensation.

Ingingo ya 31.

Umutungo bwite w'ubutaka n'ubundi burenganzira ku butaka bitangwa na Leta bikoze n'umubitsi w'inyandiko mpamo z'ubutaka.

Kugira uwo mutungo w'ubutaka bigaragazwa n'inyandiko mpamo mu buryo bwemewe n'amategeko n'icyemezo gihamya iyandikwa ry'uwo mutungo w'ubutaka cyemewe cyangwa gitangwa na Leta.

Itegeko ryihariye rigena uburyo bwo kubuherekeranya rikanateganya ibyangombwa bituma bukoreshwa neza ndetse n'uburyo bwo kurinda igabagabana rikabije ry'ubutaka buto.

Iryo tegeko riteganywa na none uburyo butuma ubutaka busubirana hubahirizwa amategeko yo kurengera ibidukikije.

Ingingo ya 32.

Umutungo wa Leta ugizwe n'umutungo rusange w'Igihugu n'umutungo bwite wa Leta ndetse n'umutungo w'inzego z'ibanze za Leta.

Umutungo rusange w'Igihugu ntushobora kugurishwa keretse ubanje kugirwa umutungo bwite wa Leta.

Article 31.

La propriété privée du sol et d'autres droits réels grevant le sol sont concédés par l'Etat agissant par le Conservateur des titres fonciers.

Elle n'est légalement établie que par un certificat d'enregistrement du titre reconnu ou concédé par l'Etat.

Une loi particulière règle les modalités de transmission de la propriété foncière et prévoit les mesures nécessaires en vue d'une exploitation plus rationnelle du sol ainsi que les moyens d'éviter le morcellement excessif des petites propriétés agricoles.

Elle prévoit également des mesures en vue de favoriser la reconstitution des sols dans le respect des règles de protection de l'environnement.

Article 32.

La propriété publique comprend le domaine public, le domaine privé de l'Etat et des collectivités publiques décentralisées.

Le domaine public est inaliénable sauf désaffectation préalable de la propriété du domaine public en faveur du domaine privé de l'Etat.

Article 31.

Private ownership of land and other rights attaching to land is granted by the state through the Registrar of Land titles.

It is legally established by a certificate of registration of the title recognized or issued by the state.

A special law regulates the modalities of transfer of real property and prescribes the necessary measures for a more rational exploitation of land as well as the means to avoid excessive fragmentation of small agricultural properties.

It also prescribes measures to encourage soil conservation in conformity with environmental protection regulations.

Article 32.

Public property comprises public domain, state private domain and public community property.

The public domain is inalienable unless there has been prior dedication thereof in favour of private domain of the State.

Ingingo ya 33.

Buri wese agomba kubaha umutungo wa Leta.

Igikorwa cyose kigamije konona, gusenya, kurigisa, gusesagura cyangwa igikorwa cyose cyo kwangiza uwo mutungo, gihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 34.

Ubwisanzure mu bitekerezo, mu kubigaragaza, mu mutimanama, mu guhitamo idini, mu gusenga no kubigaragaza mu ruhame burengerwa na Leta mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kwamamaza ivangura rishingiye ku isano, ku karere, ku bwoko cyangwa kwamamaza amacakubiri ni icyaha gihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 35.

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru bwemewe kandi burengerwa na Leta.

Ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bw'umwenegihugu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi, ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'urubyiruko n'abana.

Uko ubwo bwisanzure bukoreshwa biteganywa n'amategeko.

Article 33.

Toute personne est tenue de respecter les biens publics.

A cet égard tout acte de sabotage, de vandalisme, de corruption, de détournement, de dilapidation ou toute atteinte au bien public est réprimé par la loi.

Article 34.

La liberté de pensée, d'opinion, de conscience, de religion, de culte et de leur manifestation publique est garantie dans les conditions définies par la loi.

Toute propagande à caractère ethnique, régionaliste, raciste ou divisionniste est punie par la loi.

Article 35.

La liberté de la presse et la liberté de l'information sont reconnues et garanties par l'Etat.

La liberté d'expression et d'information ne peuvent pas porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, au droit dont jouit tout citoyen à l'honneur, à la bonne réputation, à son image personnelle et à la préservation de l'intimité de sa vie personnelle et familiale ainsi qu'à la protection des jeunes et des enfants.

Les conditions de son exercice sont fixées par la loi.

Article 33.

Every person shall respect public property.

In this regard, any act of sabotage, vandalism, corruption, embezzlement, squander or any tampering with public property shall be punishable by law.

Article 34.

Freedom of thought, opinion, conscience, religion, cult and its public manifestation is guaranteed by the State in conditions prescribed by the law.

All propaganda of an ethnic, regional, racial or divisive character is punishable by law.

Article 35.

Freedom of the press and freedom of information are recognized and guaranteed by the State.

Freedom of speech and information shall be recognised provided it does not conflict with public order and morality and the right enjoyed by every citizen to honour, good reputation, personal image and the preservation of the intimacy of personal and family life as well as the protection of the youth and children.

Conditions for exercising such freedom maybe prescribed by the law.

Hashyizweho urwego rwigenga rwitwa : Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

Itegeko riteganywa inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 36.

Uburenganzira bwo kwishyira hamwe buremewe, kandi ntibugomba kubanza gusabirwa uruhushya.

Bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 37.

Uburenganzira bwo guteranira mu nama z'ituzwe kandi nta ntwaro buremewe iyo bitanyuranyije n'amategeko.

Kubanza kubibonera uruhushya ntibishobora gutegekwa keretse igihe biteganyijwe n'itegeko kandi biteganywa gusa ku byerekeye amakoraniro yo hanze, ahagenewe kugerwa n'abantu bose, n'ahateranira abantu benshi nabwo kandi bitewe n'impamvu zo kurengera umutekano, ituze rusange rya rubanda cyangwa kurinda ubuzima bw'abantu.

Ingingo ya 38.

Buri muntu afite uburenganzira bwo guhitamo umurimo umunogeye.

Iyo abantu bakora umurimo umwe kandi bafite ubumenyi n'ubushobozi bumwe bagomba guhembwa kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Il est créé un organe indépendant dénommé : le Haut Conseil de la Presse.

La loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 36.

La liberté d'association est garantie et ne peut être soumise à l'autorisation préalable.

Elle s'exerce dans les conditions prescrites par la loi.

Article 37.

La liberté de se rassembler en des réunions pacifiques et sans armes est garantie dans les limites fixées par la loi.

L'autorisation préalable ne peut être prescrite que par la loi et uniquement pour des rassemblements en plein air, sur la voie publique ou dans des lieux publics, et pour autant que des raisons de sécurité, de tranquillité ou de salubrité l'exigent.

Article 38.

Toute personne a droit au libre choix de son travail.

A compétence et capacité égales, toute personne a droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

It is hereby established an independent institution entitled the Supreme Press Council.

The law shall determine its attributions, organization and functioning.

Article 36.

Freedom of association is guaranteed and shall not require prior authorization.

Such freedom shall be exercised under conditions prescribed by the law.

Article 37.

Freedom of peaceful assembly without arms is guaranteed within limits fixed by the law.

Prior authorization shall only be prescribed by the law solely for assemblies held in the open air, on public highways or in public places in the interest of security, tranquillity or the public safety.

Article 38.

Every person has the right to choose his or her trade, occupation or profession.

Persons who do the same work and have the same capacity shall be entitled, without discrimination, to equal remuneration for equal work.

Ingingo ya 39.

Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi, kurengera no guteza imbere inyungu z'umwuga zemewe n'amategeko buremewe.

Buri mukozi ashobora kurengera uburenganzira bwe abinyujije mu rugaga rw'umurimo uretse ko ibyaha bikozwe mu kubukoresha bihanirwa.

Buri mukoresha afite uburenganzira bwo kwinjira mu muryango w'abakoresha.

Ingaga z'umurimo z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha bifite uburenganzira bwo kugirana amasezerano rusange cyangwa yihariye agenga imikoranyire yabyo. Uburyo ayo masezerano akorwa bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 40.

Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo buremewe kandi bukoreshwa hakurikijwe amategeko abugenga; ariko ubwo burenganzira ntibushobora guhungabanya uburenganzira bw'undi ku murimo kuko bwemerewe buri wese.

Ingingo ya 41.

Umuntu wese afite uburenganzira ku burezi.

Ubwisanzure bwo kwiga no kwigisha buremewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Article 39.

Le droit de former des syndicats pour la défense et la promotion des intérêts professionnels légitimes est reconnu.

Tout travailleur peut défendre ses droits par l'action syndicale dans les conditions déterminées par la loi.

Tout employeur a droit d'adhérer à une association des employeurs.

Les syndicats des travailleurs et les associations des employeurs sont libres d'avoir des conventions générales ou spécifiques régissant leurs relations de travail. Les modalités relatives à ces conventions sont définies par la loi.

Article 40.

Le droit de grève est reconnu et s'exerce dans les conditions définies par la loi ; il ne peut porter atteinte à la liberté du travail reconnue à chacun.

Article 41.

Toute personne a droit à l'éducation.

La liberté de l'enseignement est garantie dans les conditions déterminées par la loi.

Article 39.

The right to form and to join trade unions for the defence and the promotion of legitimate professional, economic and social interests is recognized.

Any worker may defend his or her rights through trade union action, provided that such action is in accordance with the law.

Every employer has the right to join an employers' organisation.

Every trade union and every employers' organisation has the right to engage in collective bargaining. The law shall regulate collective bargaining.

Article 40.

The right to strike is recognized and shall be exercised according to the provisions of the laws that regulate it. It shall not interfere with the freedom to work.

Article 41.

Every person has a right to education.

Freedom of education shall be guaranteed in conditions prescribed by the law.

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta.

Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwihariye bworohereza abantu bafite ubumuga kwiga.

Imiterere y' uburezi igengwa n'itegeko ngenga.

Ingingo ya 42.

Umunyamahanga wese uri mu Rwanda mu buryo bwemewe n'amategeko afite uburenganzira bwose butari umwihariko w'abenegihugu ndetse n'ubwo kurengerwa bikorerwa abantu n'umutungo nkuko biteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 43.

Mu gukoresha uburenganzira n'ubwisanzure, buri wese azitirwa gusa n'itegeko rigamije kwemera no kubahiriza uburenganzira n'ubwisanzure bw'abandi ndetse n'imyitwarire iboneye, umutuzo rusange wa rubanda, n'imibereho myiza muri rusange biranga igihugu kigendera kuri demokarasi.

Ingingo ya 44.

Ubutegetsi bw'Ubucamanza ni bwo murinzi w'uburenganzira n'ubwisanzure bwa rubanda. Bwubahiriza iyo nshingano mu buryo buteganyinywa n'amategeko.

L'enseignement primaire est obligatoire. Il est gratuit dans les établissements publics.

L'Etat a l'obligation de prévoir des mesures spéciales garantissant l'enseignement des personnes handicapées.

L'organisation de l'enseignement est régie par une loi organique.

Article 42.

Tout étranger qui se trouve régulièrement sur le territoire de la République du Rwanda jouit de tous ses droits civils ainsi que de la protection accordée aux personnes et aux biens en vertu de la présente Constitution et de la loi.

Article 43.

Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général, dans une société démocratique.

Article 44.

Le pouvoir judiciaire, en tant que gardien des droits et des libertés publiques, en assure le respect dans les conditions définies par la loi.

Primary education is compulsory. It is free in public schools.

The state has the duty of ensuring the provision of special measures to facilitate education for disabled people.

An organic law specifies details concerning education.

Article 42.

Every foreigner residing regularly on the territory of the Republic of Rwanda shall enjoy all his or her civil rights as well as the protection accorded to persons and property in accordance with the present Constitution and the law.

Article 43.

The rights and freedoms of every person shall be enjoyed and may only be limited in terms of law of general application to the extent that the limitation may be deemed justifiable in a democratic society based on respect to the rights and freedoms of others, public security, morals and general interest.

Article 44.

The judiciary is the guardian of public rights and freedoms and ensures their respect under conditions set by law.

**UMUTWE WA II : UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO
BY'UMWENEGIHUGU**

Ingingo ya 45.

Abenegihugu bose bafite uburenganzira bwo kujya mu buyobozi bwose bw'igihugu baba babukoresheje ubwabo, cyangwa se babinyujije ku babahagarariye bihitiyemo nta gahato hakurikijwe amategeko.

Abenegihugu bose bafite uburenganzira bungana bwo kujya mu mirimo ya Leta hashingiwe ku bumenyi n'ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 46.

Umwenegihugu wese afite inshingano zo kutagira uwo avangura no kugirana na bagenzi be imibanire igamije kubumbatira, guharanira no gushimangira ubwubahane, ubufatanye n'ubworoherane hagati yabo.

Ingingo ya 47.

Abaturage bose bafite inshingano zo gutanga umusanzu mu iterambere ry'igihugu bitabira umurimo no kubumbatira amahoro, demokarasi, uburinganire mu mibereho y'abaturage no kugira uruhare mu kurengera Igihugu cyabo.

Gukorera igihugu mu gisiviri cyangwa mu gisirikari bigengwa n'itegeko.

**CHAPITRE II : DROITS ET DEVOIRS
DU CITOYEN**

Article 45.

Tous les citoyens ont le droit, conformément aux règles édictées par la loi, de participer librement à la direction des affaires publiques de leur pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

Tous les citoyens ont un droit égal d'accéder aux fonctions publiques de leur pays, compte tenu de leurs compétences et capacités.

Article 46.

Tout citoyen a le devoir de considérer son semblable sans discrimination aucune et d'entretenir avec lui les relations qui permettent de sauvegarder, de promouvoir et de renforcer le respect, la solidarité et la tolérance réciproques.

Article 47.

Tous les citoyens ont le devoir de contribuer par leur travail à la prospérité du pays, de sauvegarder la paix, la démocratie, la justice sociale et de participer à la défense de la patrie.

Le service national, civil ou militaire est organisé par la loi.

**CHAPTER II : CITIZEN'S RIGHTS AND
DUTIES**

Article 45.

Every citizen has the right, in conformity with regulations established by law, to participate freely in the public affairs of the country, whether directly or through freely chosen representatives.

Every citizen shall have an equal right of access to the public service of the country in accordance with his or her ability and capacity.

Article 46.

Each individual has the duty not to discriminate against any other person and to maintain relations with other people, which aim at the protecting, promoting and reinforcing of mutual respect, solidarity and tolerance.

Article 47.

All citizens have the duty to contribute, by their work, to the prosperity of the country, to safeguard peace, democracy and social justice and to participate in the defence of the nation.

The law shall organise national service, civil or military.

Ingingo ya 48.

Mu bihe ibyo ari byo byose, umwenegihugu yaba umusiviri cyangwa umusirikare, afite inshingano yo kubaha Itegeko Nshinga, andi mategeko n'amateka rrusange y'igihugu.

Afite uburenganzira bwo kudakurikiza amabwiriza ahawe n'umutegeka mu gihe ayo mabwiriza abangamiye ku buryo bukomeye kandi bugaragara iyubahirizwa ry'uburenganzira n'ubwisanzure bwa Muntu.

Ingingo ya 49.

Umwenegihugu wese afite uburenganzira bwo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku buzima kandi hashimishije.

Umuntu wese afite inshingano yo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Leta yishingira kurengera ibidukikije.

Igikorwa cyose kigamije kwangiza ibidukikije gihanwa n'itegeko

Ingingo ya 50.

Umwenegihugu wese afite uburenganzira ku biteza imbere umuco w'igihugu.

Hashyizweho Urwego nyarwanda rushinzwe guteza imbere ururimi n'umuco.

Itegeko riteganywa imiterere, inshingano, n'imikorere yarwo.

Article 48.

Tout citoyen civil ou militaire a le devoir de respecter la Constitution, les lois et règlements du pays.

Il est délié du devoir d'obéissance, lorsque l'ordre reçu de l'autorité supérieure constitue une atteinte grave et manifeste au respect des droits de l'homme et des libertés publiques.

Article 49.

Tout citoyen a droit à un environnement sain et satisfaisant.

Toute personne a le devoir de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement.

L'Etat veille à la protection de l'environnement.

Tout acte de nature à porter atteinte à l'environnement est puni par la loi.

Article 50.

Tout citoyen a droit à la culture.

Il est créé une Académie rwandaise de langue et de culture .

La loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 48.

Every person, whether civilian or military, has the duty to respect the Constitution as well as the laws and regulations of the Republic.

Every citizen is relieved of the duty of obedience when the order received constitutes a grave and manifest violation of human rights and public freedoms.

Article 49.

Every citizen is entitled to a healthy and satisfying.

Every one has the duty to protect and promote conservation of the environment.

The State shall protect the environment.

Any activity intended to degrade the environment is punishable by law.

Article 50.

Every citizen has the right to culture.

It is hereby established an Academy of Language and Culture.

The attributes, organisation, composition, and operations and functions of the Academy are determined by law.

Ingingo ya 51.

Leta ifite inshingano zo kurengera no guteza imbere imigenzo myiza gakondo y'igihugu, ishingiyeye ku mibereho no ku mitekerereze gakondo ndetse no ku biranga umuco w'igihugu muri rusange mu gihe bitabangamiye ituze rusange ry'abatwariye n'ibonye, no kwita ku mutungo ndangamurage w'igihugu no ku nzibutso z'itsembabwoko.

Ingingo ya 52.

Abenegihugu bose bafite uburenganzira ku buzima bwiza.

INTERURO YA III

***AMASHYAKA YA POLITIKI
N'AMASHYIRAHAMWE
YA POLITIKI***

Ingingo ya 53.

Amashyaka ya politiki menshi aremewe.

Amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko, yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure; agomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ndetse n'amahame ya demokarasi, kandi ntahungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'igihugu.

Article 51.

L'Etat a le devoir de sauvegarder et de promouvoir les valeurs nationales de civilisation et les traditions culturelles dans la mesure où elles ne sont pas contraires à l'ordre public et aux bonnes mœurs et de veiller à la conservation du patrimoine culturel national ainsi que des monuments et sites du génocide.

Article 52.

Tous les citoyens ont droit à la santé.

TITRE III

***DES PARTIS ET FORMATIONS
POLITIQUES***

Article 53.

Le multipartisme est reconnu.

Les partis et formations politiques remplissant les conditions légales se forment et exercent librement leurs activités, à condition de respecter la Constitution et les lois ainsi que les principes démocratiques et de ne pas porter atteinte à l'unité nationale, à l'intégrité du territoire et à la sécurité de l'Etat.

Article 51

The State has the duty to safeguard and to promote national values of civilisation, whether material or spiritual, as well as cultural traditions provided they do not interfere with public order and morality. The state equally has a duty to conserve natural and cultural heritage as well as monuments and genocide sites.

Article 52.

Every citizen has a right to healthcare services.

TITLE III

***POLITICAL PARTIES AND POLITICAL
FORMATIONS***

Article 53.

The multi-party system is recognized.

Parties and political formations fulfilling the legal conditions may be formed and exercise their activities freely, provided they respect the Constitution and the law as well as democratic principles and do not undermine national unity and the integrity and security of the nation.

Amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki bigira uruhare mu kwigisha abanyagihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa akanakora ku buryo abagore n'abagabo bagera, ku buryo bungana, ku myanya n'imirimo itorerwa ya Leta.

Inzego z'ubuyobozi bw'amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki zikorera ku rwego rw'igihugu no ku rwego rw'intara n'Umujyi wa Kigali gusa.

Ingingo ya 54.

Abanyarwanda bafite uburenganzira bwo kujya cyangwa kutajya mu mashyaka no mu mashyirahamwe ya politiki.

Nta munyarwanda ushobora gukorerwa ivangura ku mpamvu z'uko nta shyamba cyangwa ishyirahamwe rya politiki arimo.

Ingingo ya 55.

Amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki ntashobora gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku nzu, ku karere, ku gitsina, ku idini, cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.

Buri gihe amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki bigomba kugaragamo ubumwe bw'Abanyarwanda, uburinganire bw'Abanyarwada kazi n'Abanyarwanda haba mu gushyamba abayoboze, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byayo.

Ils concourent à l'éducation politique démocratique du peuple ainsi qu'à l'expression du suffrage et prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives.

Les structures dirigeantes des partis et formations politiques s'organisent uniquement au niveau national et au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

Article 54.

Les Rwandais sont libres d'adhérer ou de ne pas adhérer aux partis et formations politiques.

Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination du fait qu'il n'appartient à aucun parti ou formation politique.

Article 55.

Il est interdit aux partis et formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, un clan, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.

Ils doivent constamment refléter, dans le recrutement de leurs adhérents, la composition de leurs organes de direction et dans tout leur fonctionnement et leurs activités, l'unité de la nation rwandaise et la promotion du « gender ».

They have the responsibility to contribute to the political education of the people on democracy and the electoral process. They shall take the necessary measures to ensure the equal right of women and men to stand for elections and to occupy elective posts.

The leadership structures of the political parties and political formations shall be organised solely at the national level and at the provincial and Kigali city level.

Article 54.

Rwandans are free to join or not to join political parties or political formations.

No Rwandan shall be subjected to discrimination because he or she does not belong to any political party or political formation.

Article 55.

Political parties and political formations are prohibited from identifying themselves on the basis of race, ethnic group, tribe, clan, region, sex, religion or any other divisive element.

They must constantly reflect the unity of the Rwandan nation and the promotion of gender equality in the recruitment of their members and the composition of their management organs in all their operations and activities.

Ingingo ya 56.

Sena ishobora kuregera Urukiko rw'Ikirenga ishyaka rya politiki ryateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ingingo za 53, 54 na 55.

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'ishyaka rya politiki ryo guteshuka ku nshingano zaryo, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kubifatira kimwe mu bihano bikurikira, bitabangamiye ingingo zerekeye gukurikiranwa mu bucamanza :

- a) Kuryihaniza ku mugaragaro ;
- b) Guhagarika ibikorwa byaryo mu gihe kitarenze imyaka ibiri ;
- c) Guhagarika ibikorwa byaryo mu gihe cya manda yose y'abadebite;
- d) Kurisesa.

Ishyaka cyangwa ishyirahamwe rya politiki riregwa rihabwa uburyo bwose buteganyijwe n'amategeko bwo kwiregura.

Icyemezo cy'Urukiko rw'Ikirenga gitangazwa mu igazeti ya Leta.

Abagize umutwe w'abadebite batowe baturutse mu ishyaka rya politiki ryasheshwe bahita bakurwa ku mwanya w'ubudebite.

Hakoreshwa itora ryo gushyiraho ababasimbura bagomba kurangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Article 56.

Le Sénat peut saisir la Cour Suprême de tout manquement sérieux d'un parti politique aux obligations contenues dans les dispositions des articles 53, 54 et 55.

Suivant la gravité du manquement, la Cour Suprême peut prononcer à l'égard du parti politique fautif l'une des sanctions suivantes sans préjudice aux poursuites judiciaires éventuelles :

- a) l'avertissement solennel ;
- b) la suspension d'activités pour une durée n'excédant pas deux ans ;
- c) la suspension d'activités pour toute la durée de la législature ;
- d) la dissolution.

Le parti politique mis en cause dispose des garanties nécessaires pour assurer sa défense.

L'arrêt de la Cour Suprême est publié au Journal Officiel.

Les membres de la Chambre des députés élus au titre du parti politique dont la dissolution est prononcée sont automatiquement déçus de leurs mandats Parlementaires.

Des élections partielles ont lieu afin d'élire leurs remplaçants qui achèvent le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an.

Article 56.

The Senate shall bring before the Supreme Court any serious failure by a political party to meet its obligations contained in the provisions of article 53,54 and 55.

Depending on the gravity of the offence, the Supreme Court may, without excluding the possibility of criminal prosecution, impose any of the following penalties against any political party guilty of the offence :

- a) Formal warning;
- b) Suspension of activities for a period not exceeding two years;
- c) Suspension of activities for the whole Parliamentary session;
- d) Dissolution.

The political party charged with an offence shall have the necessary guarantees for its own defence.

The Supreme Court's decision shall be published in the Official Gazette.

Members of the Chamber of Deputies elected on the dissolved party's ticket shall automatically lose their parliamentary seats.

If the remainder of the mandate is over one year By-elections shall be held for the election of deputies to replace them and the substitutes shall finish the remainder of the term.

Ingingo ya 57.

Bitabangamiye ubwigenge bwa buri shyaka rya politiki mu mibereho no mikoranire yabyo, amashyaka ya politiki yishyira hamwe mu ihuriro ry'amashyaka ya politiki.

Iryo huriro rishinzwe cyane cyane :

- gutuma amashyaka ya politiki agira imyumvire imwe ku bibazo bya politiki biremereye Igihugu;
- gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- gutanga inama kuri politiki y'Igihugu;
- kuba umuhuza mu bibazo bivutse hagati y'amashyaka ya politiki ;

Iryo huriro rifite ubunyamabanga buhoraho.

Perezida n'umunyamabanga nshingwabikorwa baryo batorwa n'amashyaka ya politiki arigize.

Ibyemezo by'ihuriro bifatwa buri gihe ku bwumvikane bw'amashyaka arigize.

Ingingo ya 58.

Uburyo amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki bishyirwaho, imikorere ndetse n'amategeko ngengamikorere yayo, iy'abayobozi n'iy'abayoboze bayo kimwe n'imiterere n'imikorere y'Ihuriro ry'amashyaka n'amashyirahamwe ya politiki, bigenwa n'itegeko ngenga.

Article 57.

Sans préjudice à leur indépendance respective l'un par rapport à l'autre, les partis politiques s'organisent en forum de concertation.

Le Forum est notamment chargé de :

- harmoniser les points de vue des partis politiques sur les grands problèmes politiques du pays ;
- consolider l'unité nationale ;
- donner un avis consultatif sur la politique nationale ;
- servir de cadre de médiation entre les partis politiques ;

Le Forum dispose d'un secrétariat permanent.

Le Président et le Secrétaire Exécutif du Forum sont élus par les partis politiques membres.

Les décisions du Forum sont toujours prises par consensus.

Article 58.

Les modalités de création et de fonctionnement des partis politiques ainsi que les principes qui gouvernent leur déontologie et celle de leurs dirigeants et adhérents ainsi que l'organisation et le fonctionnement du forum des partis politiques sont réglées par une loi organique.

Article 57.

Without prejudice to their respective independence one from another, political parties may organize themselves freely in a consultative forum.

The forum is charged with :

- Harmonizing the points of view of the constituent political parties on the country's major political problems;
- Consolidating national unity;
- Providing advice on a consultative basis on national policy;
- Serving as mediators and arbitrators between political parties.

The Forum shall have a permanent secretariat.

Member political parties shall elect the Forum's President and Executive Secretary.

The Forum's decision shall always be taken by consensus.

Article 58.

The modalities of the creation and functioning of parties as well as the principles that govern their code of ethics and that of their leaders and members as well as the organisation and the functioning of the forum of political parties shall be determined by an organic law.

Ingingo ya 59.

Perezida wa Repubulika, Perezida w’umutwe w’abadepite na Minisitiri w’Intebe ntibashobora gukomoka mu ishyamba rimwe rya politiki.

Ingingo ya 60.

Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n’abashinzwe iperereza ntibemerewe kujya mu mashyamba cyangwa amashyirahamwe ya politiki.

Abandi bakozi bo mu buyobozi bw’imirimo ya Leta, abo mu bigo bya Leta no mu bigo bishamikiye kuri Leta bashobora kujya mu mashyamba ya politiki ariko ntibemerewe kujya mu myanya y’ubuyobozi bwayo.

INTERURO YA IV

IBYEREKEYE UBUTEGETSI

Ingingo ya 61.

Leta irimo inzego eshatu z’ubutegetsi:

1. Ubutegetsi Nshingamategeko;
2. Ubutegetsi Nyubahirizategeko;
3. Ubutegetsi bw’Ubucamanza.

Buri butegetsi burigenga ariko bwose bukuzuzanya; inshingano, imiterere n’imikorere yabwo biteganywa n’iri Tegeko Nshinga.

Article 59.

Le Président de la République, la Président de la Chambre des députés et le Premier Ministre ne peuvent pas provenir d’ un même parti politique.

Article 60.

Les juges, les officiers du ministère public, les membres des forces armées et de police ainsi que les membres du service de renseignements ne peuvent pas adhérer à des partis politiques.

Les autres agents de l’Administration publique, des établissements publics et des organismes para étatiques peuvent adhérer aux partis politiques mais sans en occuper des postes de direction.

TITRE IV

DES POUVOIRS

Article 61.

Il y a trois pouvoirs dans l’Etat :

1. Le Pouvoir Législatif ;
2. Le Pouvoir Exécutif ;
3. Le Pouvoir Judiciaire.

Ils sont séparés et indépendants l’un de l’autre mais collaborent entre eux. Leurs attributions, organisation et fonctionnement sont définis dans la présente Constitution.

Article 59.

The President of the Republic, the President of Chamber of Deputies and the Prime Minister shall not belong to the same political party.

Article 60.

Judges and prosecutors as well as members of the military, police and intelligence service shall not be members of political parties or political formations.

Other state officials in the public administration, public establishments and parastatals may join political parties but not occupy leadership posts.

TITLE IV

BRANCHES OF GOVERNMENT

Article 61

There shall be three branches of government:

1. The Legislative;
2. The Executive;
3. The Judiciary.

They are separate and independent one from the other but collaborate with each other. Their attributes, organization and functioning are defined in the present Constitution.

Leta igomba gukora ku buryo imirimo yo mu Butegetsi Nshingamategeko, Nyubahirizategeko n'iyubw'Ubucamanza ikorwa n'abayifitiye ubushobozi n'ubwangamugayo bihagije kugira ngo buri wese ku bimureba abashe kuzusa inshingano zahawe ubwo butegetsi uko ari butatu.

**UMUTWE WA I : IBYEREKEYE
UBUTEGETSI
NSHINGAMATEGEKO**

**Icyiciro cya 1 : Ibyerekeye Inteko Ishinga
Amategeko**

a) Ingingo rusange

Ingingo ya 62.

Ubutegetsi Nshingamategeko bushinzwe Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'imitwe ibiri :

1. Umutwe w'Abadepite, abayigize bakitwa « abadepite ».
2. Umutwe wa Sena, abayigize bakitwa « abasenateri ».

Inteko Ishinga Amategeko ijya impaka ku mategeko ikanayatora mu bwisanzure. Ishyiraho amategeko ikanagenzura imikorere ya Guverinoma mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

L'Etat doit veiller à ce que les mandats et fonctions au sein des pouvoirs Législatif, Exécutif et Judiciaire soient exercés par des personnes ayant les capacités et l'intégrité nécessaires pour s'acquitter, dans leurs domaines respectifs, des missions conférées à ces trois Pouvoirs.

CHAPITRE I : DU POUVOIR LEGISLATIF

Section 1 : Du Parlement

a) Dispositions communes

Article 62.

Le pouvoir législatif est exercé par un Parlement composé de deux Chambres :

1. La Chambre des députés, dont les membres portent le titre de « député » ;
2. Le Sénat, dont les membres portent le titre de « sénateur ».

Le Parlement élabore et vote la loi. Il légifère et contrôle l'action du Gouvernement dans les conditions définies par la présente Constitution.

The state shall ensure that functions within the legislative, executive and judicial branches of government are exercised by people who have the ability and integrity to fulfil the missions in their respective domains conferred upon the three branches.

CHAPTER I : THE LEGISLATURE

Section 1 : Parliament

a) Common Provisions

Article 62.

Legislative power is vested in Parliament consisting of two chambers:

1. The Chamber of Deputies, whose members shall have the title of « Depute »;
2. The Senate, whose members shall have the title of « Senator ».

Parliament deliberates on and passes laws. It legislates and oversees the government's conduct of business in conditions prescribed by the present Constitution.

Ingingo ya 63.

Iyo bidashoboka rwose ko Inteko Ishinga Amategeko iterana, Perezida wa Repubulika ashiraho muri icyo gihe amategeko teka yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, kandi ayo mategeko teka agira agaciro k'amategeko asanzwe.

Ayo mategeko teka ahita ata agaciro iyo atemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko mu gihe ishoboye kongera guterana mu gihembwe cyayo.

Ingingo ya 64.

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ntabwo aba ahagarariye gusa abamutoye cyangwa abamushyizeho, cyangwa se ishyaka cyangwa ishyirahamwe rya politiki ryamutanzeho umukandida mu matora, ahubwo aba ahagarariye Igihugu cyose.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko ntibagendera ku mabwiriza y'uwo ari we wese.

Nta n'umwe mu bagize Inteko utorerwa n'undi keretse yamutumye mu nyandiko igaragariza Perezida w'Umutwe arimo impamvu ifatika atabonetse.

Nta wushobora gutorera abantu barenze umwe.

Article 63.

Lorsque le Parlement est dans l'impossibilité absolue de siéger, le Président de la République sur décision du Conseil des Ministres prend momentanément des décrets-lois ayant valeur de lois ordinaires.

A défaut de confirmation par le Parlement à sa plus prochaine session, les décrets-lois perdent toute force obligatoire.

Article 64.

Chaque membre du Parlement représente la Nation et non uniquement ceux qui l'ont élu ou désigné, ni le parti politique qui l'a parrainé à l'élection. Tout mandat impératif est nul.

Le droit de vote des membres du Parlement est personnel.

Toutefois, la délégation de vote par écrit est permise lorsqu'un Parlementaire est absent pour cause d'empêchement provisoire dûment constaté par le Président de la Chambre.

Nul ne peut recevoir plus d'une délégation.

Article 63.

When Parliament is absolutely unable to sit, the President of the Republic may, upon the decision of the Council of Ministers, for a limited period approve decree which shall have the same effect as ordinary laws.

In case a decree is not confirmed by Parliament at its next session, it shall lose all its binding effect.

Article 64.

Every Member of Parliament shall represent the Nation and not solely those that either elected or nominated him or her or the political party that sponsored him to the election. Any imperative mandate is null and void.

A member of Parliament's right to vote is personal.

However, the delegation of the vote in writing is permitted when a parliamentarian is temporarily absent for a reason duly communicated to the President of the relevant Chamber.

No one shall receive more than one proxy.

Ingingo ya 65.

Iyo bateranye ubwa mbere mu ntangiriro za buri manda, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira, bakanatora abagize biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka bakahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Itora ry'abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko riyoborwa n'urusha abandi imyaka y'amavuko mu bagize uwo Mutwe.

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko muri aya magambo, ariko umurongo wa nyuma ukavugwa n'ubishaka :

« Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro :

1. ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe ;
2. ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;
3. ko nzakurikiza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ;
4. ko nzihatira gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda ;
5. ko nzubahiriza mbikuye ku mutima inshingano yo guhagararira Abanyarwanda ntitaye ku bwoko cyangwa ku karere ;

Article 65.

A l'ouverture de chaque législature, la première séance est consacrée à la prestation de serment des Parlementaires et à l'élection du bureau de chaque Chambre.

La prestation de serment se déroule sous la présidence du Président de la République ou du Président de la Cour Suprême si le Président de la République est empêché.

L'élection du bureau de chaque chambre se déroule sous la présidence du parlementaire le plus âgé.

Avant d'entrer en fonction, les Parlementaires prêtent serment en ces termes, le dernier alinéa étant facultatif :

« Moi ,.....Je jure solennellement à la Nation :

1. de remplir fidèlement les fonctions qui me sont confiées ;
2. de garder fidélité à la République du Rwanda ;
3. d'observer la Constitution et les autres lois ;
4. d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale ;
5. de remplir consciencieusement ma charge de représentant du peuple rwandais sans aucune considération d'ordre ethnique ou régional ;

Article 65.

At the opening of every legislative term, the first sitting shall be devoted to the swearing in of the members of Parliament and the election of the bureau of each Chamber.

The swearing in is chaired by the President of the Republic or, in his or her absence, the President of the Supreme Court.

The election of the bureau of each chamber is chaired by the most senior member of parliament.

Before taking office, parliamentarians shall take oath in these terms, the last line is not obligatory :

« I,..... solemnly swear/affirm to the Nation that I shall:

1. diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
2. remain loyal to the Republic of Rwanda ;
3. observe the Constitution and the other laws;
4. work for national unity;
5. conscientiously fulfil my duties of representative of the Rwandan people without ethnic or regional consideration;

6. *ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite ;*
7. *ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa Muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose .*

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Ntanze Imana ho umugabo».

Ingingo ya 66.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterana mu gihembwe kidasanzwe utumiwe na Perezida wawo abisabwe na Perezida wa Repubulika na we abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane cy'abagize uwo Mutwe.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane cy'abagize buri Mutwe.

Mu gihembwe kidasanzwe higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize umutwe cyangwa Inteko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira.

Icyo gihembwe gisozwa iyo Inteko cyangwa umutwe warangije gusuzuma ibyari ku murongo w'ibyigwa cyatumirijwe.

6. *de ne jamais exercer les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;*
7. *de promouvoir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais.*

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu soit témoin de mes propos.»

Article 66.

Chaque Chambre du Parlement se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président à la demande soit du Président de la République sur proposition du Gouvernement soit d'un quart de ses membres.

La session extraordinaire de tout le Parlement peut être convoquée du commun accord des Présidents des deux Chambres, à la demande du Président de la République ou du quart des membres de chaque Chambre.

La session extraordinaire traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et ont été portées préalablement à la connaissance des membres de la Chambre ou du Parlement avant la session.

La clôture intervient dès que le Parlement ou la Chambre a épuisé l'ordre du jour qui a motivé sa convocation.

6. *never use the powers conferred on me for personal ends;*
7. *promote respect for the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.*

In case of perjury, may I face the rigours of law.

May God be witness to my oath.»

Article 66.

Each Chamber of Parliament may meet in an extraordinary session called by its President at the request of the President of the Republic on the Government's proposal of the Council of Ministers or at the request of a quarter of its members.

The extraordinary session of the entire Parliament may be convened upon a common agreement between the Presidents of both Chambers, at the request of the President of the Republic or that of one quarter of members of each Chamber.

The extraordinary session handles only the issues for which it has been convened and has been previously brought to the notice of members of the Chamber or that of members of Parliament before the session.

The session shall close as soon as the Parliament or the Chamber shall have exhausted the agenda that motivated its convocation.

Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu.

Ingingo ya 67.

Kugira ngo buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterane hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu by'abawugize.

Amategeko asanzwe atorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize buri Mutwe. Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by'abagize buri Mutwe.

Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko zibera mu ruhame.

Ariko iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida w'Umutwe cyangwa kimwe cya kane cy'abawugize, cyangwa se na Minisitiri w'Intebe, umutwe w'Inteko ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abawugize, ko inama ibera mu muhezo.

Ingingo ya 68.

Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko iteranira mu murwa mukuru w'igihugu, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida w'Umutwe w'Inteko bireba.

Iyo inama iteranye itatumijwe, nta n'umurongo w'ibyigwa watanzwe, cyangwa yabaye mu gihe kitari icy'ibihembwe, cyangwa se yabereye ahantu hatari ahavugwa mu butumire, nta gaciro na kamwe icyemezo cy'iyi nama kigira.

La session extraordinaire ne peut dépasser une durée de quinze jours.

Article 67.

Pour siéger valablement chaque Chambre du Parlement doit compter au moins deux tiers de ses membres.

Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des membres de chaque Chambre. Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes des membres de chaque Chambre.

Les séances de chaque Chambre du Parlement sont publiques .

Toutefois, à la demande du Président de la République, de son Président ou d'un quart de ses membres ou du Premier Ministre, la Chambre peut, à la majorité absolue de ses membres, décider de siéger à huis clos.

Article 68.

Les Chambres du Parlement siègent dans la capitale sauf cas de force majeure constatée par la cour Suprême saisie par le Président de la chambre concernée.

Est nulle de plein droit, quel qu'en soit l'objet, toute délibération prise sans convocation ni ordre du jour ou tenue hors du temps des sessions ou hors des lieux indiqués sur l'acte de convocation.

The extraordinary session shall not last for more than fifteen days.

Article 67.

The quorum required by each Chamber of Parliament to hold a session shall be two thirds of its members.

Ordinary laws shall be passed by the absolute majority of each Chamber. Organic laws shall be passed by a two-thirds majority of the members of each chamber.

The sessions of each Chamber of Parliament shall be public.

At the request of the President of the Republic, the Prime Minister, its President or a quarter of its members or a chamber may, by absolute majority of its members, decide to sit in camera.

Article 68.

Chambers of Parliament shall hold their sessions in the capital except in cases of *force majeure*. The Supreme Court shall decide whether a case of *force majeure* exists after it has been seized by the president of the concerned chamber.

Any deliberation held without either convocation or agenda, or taking place outside session time, or outside places indicated on the notice of convocation, whatever its object, is null and void.

Ingingo ya 69.

Nta muntu wemerewe kuba icyarimwe mu bagize Umutwe w'Abadepite no mu bagize Sena.

Umurimo w'ubudepite cyangwa w'ubusenateri ntushobora kubangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma.

Indi mirimo bitabangikanywa igenwa n'itegeko ngenga.

Ingingo ya 70.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko bafite uburenganzira bwo kudakurikiranwa keretse hakurikijwe ibiteganywa muri iyi ngingo:

Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.

Mu gihembwe nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, ukekweho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa keretse bitangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko arimo.

Article 69.

Nul ne peut appartenir à la fois à la Chambre des députés et au Sénat.

La fonction de Parlementaire est incompatible avec celle de membre du Gouvernement.

Les autres incompatibilités sont déterminées par une loi organique.

Article 70.

Les membres du Parlement bénéficient de l'immunité parlementaire de la manière suivante :

Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Pendant la durée des sessions, aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi ou arrêté, pour crime ou délit, qu'avec l'autorisation de la Chambre à laquelle il appartient.

Article 69.

No person shall simultaneously be a member of the Chamber of Deputies and of the Senate.

The office of a Parliamentarian shall be incompatible with the holding of a position in the government.

Other incompatibilities are determined by an organic law.

Article 70.

Members of Parliament shall enjoy parliamentary immunity in the following manner:

No Member of Parliament shall be prosecuted, pursued, arrested, detained or punished for any opinions or votes expressed by him or her in the exercise of his or her duties.

No Member of Parliament may be prosecuted or arrested on criminal charges during sessions without the authorisation of the Chamber to which she or he belongs.

Iyo atari mu gihembwe, nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gufatwa Umutwe w'Inteko arimo utabitangiyeye uburenganzira keretse yafatiwe mu cyuhu, Umutwe w'Inteko arimo waratanze uburenganzira bwo kumukurikirana, cyangwa yaraciriwe igihano ku buryo budasubirwaho.

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko waciriwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko arimo, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Na none buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu mategeko agenga imikorere yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo mutwe. icyo gihe icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by'abagize Umutwe w'inteko bireba.

Ingingo ya 71.

Ibihembwe bisanzwe by'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bibera ku matariki amwe.

Nyamara inama za buri Mutwe n'ibihembwe bidasanzwe biterana hakurikijwe amategeko agenga imikorere ya buri Mutwe w'Inteko.

Hors session, sauf en cas de flagrant délit, de poursuite déjà autorisée par une Chambre ou de condamnation définitive, aucun membre du Parlement ne peut être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de la Chambre à laquelle il appartient.

Tout membre du Parlement qui est condamné à une peine criminelle par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire par la Chambre à laquelle il appartient, sur constatation de la Cour Suprême.

De même, chaque Chambre du Parlement peut prévoir, dans son règlement intérieur, les fautes graves qui entraînent la déchéance du mandat parlementaire par la Chambre dont le Parlementaire fait partie. A cette occasion, la décision de déchéance est prise à la majorité des trois cinquièmes des membres de la Chambre concernée.

Article 71.

Les sessions ordinaires des Chambres du Parlement ont lieu aux mêmes dates.

Toutefois, les séances de chacune des deux Chambres et les sessions extraordinaires sont tenues suivant le règlement intérieur de chaque Chambre.

When Parliament is not in session, no Member of Parliament may be arrested without the authorisation of the Chamber to which he or she belongs, except when caught in the act, he or she is being prosecuted after authorisation by a chamber or in a case of final condemnation.

Any Member of Parliament convicted of a criminal offence by a court shall be automatically stripped of his or her parliamentary seat by the Chamber to which he or she belongs, after confirmation by the Supreme Court.

Similarly, each Chamber of Parliament may, in its internal regulations, make provision for any serious misconduct that may lead to the loss of a seat by a Member of Parliament. The decision of the chamber shall be taken by resolution of the Chamber to which the parliamentarian belongs with the supporting majority of three-fifths of the members of the concerned chamber.

Article 71.

Ordinary sessions of Chambers of Parliament shall take place on the same dates.

The sittings of each of the Chambers as well as the extraordinary sessions shall be held and organized according to each Chamber's internal regulations.

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo Itegeko Nshinga riyitegeka gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imigenzo iteganywa n'amategeko ihuriraho cyangwa se imihango y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi ihari, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari ikayoborwa na Perezida wa Sena.

Ingingo ya 72.

Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko iterana mu bihembwe bitatu bisanzwe; buri gihembwe kimara amezi abiri.

- Igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare ;
- Igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Kamena ;
- Igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira .

Iyo umunsi w'itangizwa ry'igihembwe atari uw'akazi, ryimurirwa ku munsi ukurikira, bitashoboka rikimurirwa ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

Ingingo ya 73.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko utora itegeko ngenga rishyiraho amategeko agenga imikorere yawo.

Les deux Chambres du Parlement ne se réunissent ensemble que pour les questions où elles doivent, d'après la Constitution, délibérer en commun ou prendre part ensemble à des formalités prévues par la loi ou à des cérémonies publiques.

Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, la présidence est assurée par le Président de la Chambre des députés et à son défaut par le Président du Sénat.

Article 72.

Les Chambres du Parlement se réunissent de plein droit en trois sessions ordinaires de deux mois chacune.

- La première session s'ouvre le 5 février ;
- La deuxième session s'ouvre le 5 juin ;
- La troisième session s'ouvre le 5 octobre.

L'ouverture de la session est reportée au lendemain si ce jour est férié ou, le cas échéant, au premier jour ouvrable qui suit.

Article 73.

Chaque Chambre du Parlement vote une loi organique portant son règlement d'ordre intérieur.

The two Chambers of Parliament only meet in joint session when deliberating on issues that so require, according to the Constitution, or when taking part in formalities as required by the law or at public ceremonies.

When Parliament meets in joint session, the meeting shall be chaired by the President of the Chamber of Deputies and in his or her absence, by the President of the Senate.

Article 72.

The Chambers of Parliament shall meet as of right in three ordinary sessions of two months each.

- The first session shall open on the 5th of February;
- The second session shall open on the 5th of June;
- The third session shall open on the 5th of October.

The opening of the session shall be postponed to the following day if the above day is a public holiday or, to the next workday, as the case may be.

Article 73.

Each Chamber of Parliament shall pass a law prescribing its internal regulations.

Mu byo iryo tegeko riteganywa hari :

- Ububasha bwa Biro ya buri Mutwe w'Inteko;
- Umubare n'uburyo bwo gushyiraho za komisiyo zihoraho, abazigize, inshingano n'ububasha bwazo, bitabangamiye uburenganzira bwa buri Mutwe bwo gushyiraho za komisiyo zihariye z'igihe gito;
- Imiterere y'inzego z'imirimo ziyoborwa na Perezida w'Umutwe w'Inteko abifashijwemo n'Umunyamabanga Mukuru ushinze Ubuyobozi muri buri Mutwe;
- Amategeko agenga imyitwarire y'abagize buri Mutwe;
- Uburyo bwose bw'amatora mu gufata icyemezo, usibye ubuteganywa n'Itegeko Nshinga ;
- Muri rusange, amategeko yose yerekeye imikorere ya buri Mutwe hakurikijwe ububasha uhabwa n'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 74.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugira ingengo y'imari yawo kandi ukagira ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi bawo.

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta bugenzura imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri mutwe.

Cette loi détermine notamment :

- Les pouvoirs et les prérogatives du Bureau de chaque Chambre ;
- Le nombre, le mode de désignation, la composition, le rôle et la compétence de ses commissions permanentes, sans préjudice du droit, pour la Chambre, de créer des commissions spéciales temporaires ;
- L'organisation des services administratifs placés sous l'autorité du Président, assisté d'un Secrétaire Général administratif ;
- Le régime disciplinaire de ses membres,
- Les différents modes de scrutin pour sa délibération, à l'exclusion de ceux prévus expressément par la Constitution ;
- D'une façon générale, toutes les règles relatives à son fonctionnement dans le cadre de sa compétence constitutionnelle.

Article 74.

Chaque Chambre du Parlement dispose de son propre Budget et jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

L'Office de l'Auditeur Général contrôle l'exécution du budget de chaque Chambre.

This law shall notably determine :

- The powers and prerogatives of the President and the Vice-President of each Chamber;
- The number, mode of designation, composition, role and powers of its standing committees, without prejudice to the Chamber's right to create special temporary committees;
- The organisation of administrative services placed under the President's authority, assisted by the Secretary General in charge of administration;
- The system of disciplining its members;
- The different modes of voting for its deliberations, to the exclusion of those expressly provided for by the Constitution; and,
- Generally, all rules concerning its functioning within the framework of its constitutional powers.

Article 74.

Each chamber of Parliament shall have its own budget and shall enjoy administrative management and financial autonomy.

The office of the Auditor-General shall control each Chamber's operation of its budget.

Ingingo ya 75.

Itegeko ngenga rigena ingingo zidateganyijwe n'iri Tegeko Nshinga zerekeye uburyo abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko batorwa, ibisabwa mu itora ryabo n'uko umudepite uvuye ku mwanya manda itararangira ashobora gusimburwa; rigena kandi ibibuza umuntu gutorwa, ibitabangikanywa n'umurimo w'ubudepite cyangwa w'ubusenateri, ibihembo n'ibindi agenerwa kubera umurimo akora.

b) Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 76.

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'abantu 80 barimo :

- 53 batowe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 77;
- 24 b'abagore n'abakobwa batorwa ari babiri na njyanama z'uturere n'imijyi muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali;
- babiri batorwa n'Inama y'Igihugu Ishinzwe Uruburako;
- umwe utorwa n'impuzamashyirahamwe y'abantu bafite ubumuga.

Mu ntangiriro ya buri manda y'abadepite, Umutwe w'abadepite utora Biro yawo.

Article 75.

Une loi organique fixe, pour chacune des Chambres, les dispositions non réglées par la présente Constitution en ce qui concerne notamment les conditions et les modalités de l'élection des Parlementaires et de la suppléance éventuelle en cas de vacance de siège, le régime des incompatibilités et inéligibilités ainsi que leurs indemnités et avantages matériels.

b) La Chambre des députés

Article 76.

La Chambre des députés est composée de 80 membres, à savoir :

- 53 élus conformément à l'article 77 ;
- 24 membres de sexe féminin élus par les Conseils de Districts et de Villes à raison de deux membres par Province et la Ville de Kigali ;
- deux membres élus par le Conseil National de la Jeunesse ;
- un membre élu par la Fédération des Associations des Handicapés.

Au début de chaque législature, la Chambre des députés élit son Bureau.

Article 75.

An organic law shall regulate, for each chamber, matters that are not covered by the present Constitution especially as concerns conditions and modalities of parliamentary elections, the filling of vacancies, eligibility and disqualifications as well as the allowances and material benefits of members.

b) The Chamber of Deputies

Article 76.

The Chamber of deputies shall be composed of 80 members of whom:

- 53 are elected in accordance with the provisions of article 77;
- 24 females elected by District and Town councils, meaning two women per Province and the City of Kigali;
- two members are elected by the National Youth Council;
- one member is elected by the Federation of the Associations of the Disabled.

At the beginning of every term, the Chamber of Deputies shall elect its bureau.

Ingingo ya 77.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 76, abagize Umutwe w'Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu mu matora rusange ataziguye kandi mu ibanga, bagatorerwa ku ilisiti y'amazina ndakuka, mu buryo busaranganya imyanya.

Imyanya isigaye idatanzwe nyuma yo kugabanya amajwi n'umubare fatizo w'itora, isaranganywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi asaguka ugenda urutana.

Ilisiti ikorwa hubahirizwa ihame ry'ubumwe bw'Abanyarwanda ryavuzwe mu ngingo za 9 na 55 z'iri Tegeko Nshinga n'ihame ryo guha abagore n'abagabo amahirwe angana yo kwemererwa kugera ku buryo bungana ku myanya n'imirimo ya Leta itorerwa nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 55 y'iri Tegeko Nshinga.

Abakandida bashobora gutangwa n'ishyaka cyangwa ishyirahamwe rya politiki cyangwa bakiyamamaza ku giti cyabo.

Ishyaka rya politiki cyangwa ilisiti y'abantu ku giti cyabo itashoboye kubona nibura kane ku ijana by'amajwi y'abatoye mu matora y'abadepite ntishobora kugira umwanya mu mutwe w'abadepite.

Article 77.

Sans préjudice aux dispositions de l'article 76, les membres de la Chambre des députés sont élus au suffrage universel direct et secret pour un mandat de cinq ans, au scrutin de liste bloquée, à la représentation proportionnelle.

Les sièges restant non attribués après division par le quotient électoral sont répartis entre les listes suivant le « système du plus fort reste ».

La liste est composée dans le respect du principe d'unité nationale énoncé aux articles 9 et 55 de la Constitution et du principe d'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives dont il est question à l'article 55 de la Constitution.

Les candidats peuvent se présenter sous le parrainage d'un parti ou formation politique ou à titre d'indépendant.

Tout parti ou liste individuelle qui n'a pas pu rassembler quatre pour cent des suffrages exprimés à l'échelle nationale lors des élections législatives ne peut pas avoir de siège à la Chambre des députés.

Article 77.

Without prejudice to the provisions of article 76, the election of members of the Chamber of Deputies shall be based on universal suffrage by direct and secret ballot for a five-year term, by the use of a closed list system of proportional representation.

After allocating seats by dividing votes received by the electoral quotient, the remaining non-assigned seats shall be distributed to parties and political formations in sequence of the highest surplus.

A list shall be composed in full respect of the principle of national unity as stipulated in Articles 9 and 55 of the Constitution and the principle of equal right of women and men to stand for elections and to occupy elective posts as stipulated in Article 55 of the Constitution.

Candidates may present themselves under the sponsorship of a political party or independently.

Any political party or individual list which has not obtained at least four percent of the expressed vote at the national level during legislative elections shall not participate in the chamber of deputies.

Ingingo ya 78.

Umudepite usezeye mu ishyaka cyangwa mu ishyirahamwe rya politiki manda y'umutwe w'abadepite itararangira, arukuranywemo hubahirijwe amategeko cyangwa agiye mu rindi ahita atakaza umwanya we mu Mutwe w'abadepite.

Iyo atakaje cyangwa akuwe ku murimo we w'ubudepite, umwanya we uhabwa ukurikiraho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Ingingo ya 79.

Buri mwaka umutwe w'abadepite utora itegeko ryemeza uko imari yakoreshejwe ukanatora ingengo y'imari ya Leta. Ushyikirizwa umushinga w'itegeko rigenga imari mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari.

Umutwe w'Abadepite usuzuma imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka urangiye ishingiyeye cyane cyane kuri raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta mbere y'uko itegeko rigenga imari ry'umwaka ukurikiyeho ritorwa.

Itegeko ry'ingengo y'imari rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga.

Mbere y'uko ingengo y'imari yemezwa burundu, Perezida w'Umutwe w'abadepite asaba Sena kugira icyo ivuga ku byerekeye isaranganywa ry'ingengo y'imari igenewe buri rwego rwa Leta.

Article 78.

Tout député qui, en cours de législature, démissionne de son parti ou change de parti sous le parrainage duquel il a été élu ou en est exclu par voie légale perd automatiquement son siège à la Chambre des députés.

En cas de perte ou de déchéance du mandat de député, le siège vacant est dévolu au suppléant qui achève le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an.

Article 79.

Chaque année la Chambre des députés arrête la loi des comptes et vote le Budget de l'Etat. Elle est saisie du projet de loi de finances avant l'ouverture de la session consacrée au Budget.

La Chambre des députés examine l'exécution du Budget de l'exercice clôturé sur base notamment du Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat avant le vote de la loi de Finances de l'exercice suivant.

La loi de finances détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique.

Avant l'adoption définitive du Budget, le Président de la Chambre des Députés sollicite l'avis du Sénat pour que celui-ci se prononce sur la répartition des dépenses budgétaires.

Article 78.

Any deputy, who, during the Parliamentary term resigns from his or her party, or is legally expelled from it, or leaves the party that sponsored him or her to the post and joins another one, shall lose his or her seat in the Chamber of Deputies.

In case of loss of a parliamentary seat the vacant seat shall be occupied by a substitute who shall finish the remainder of the term, provided it is more than one year.

Article 79.

Every year the Chamber of Deputies shall pass the finance bill and adopt the State Budget. It shall receive the finance bill before the opening of the Budget session.

Before the final adoption of the Budget, the President of the Chamber of Deputies shall seek the opinion of the Senate so that the latter may give its opinion on the distribution of budgetary allocations.

The finance law shall determine the State revenue and expenditure in accordance with conditions laid down by an organic law.

The Chambers of Parliament shall examine the implementation of the Budget of the preceding financial year notably on the basis of the Report of the Auditor-General of State Finances before passing the Finance bill of the next financial year.

Iyo igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari gisojwe ingengo y'imari itaratorwa cyangwa se yaratorwe ku buryo imari isohoka itangana n'iyinjira, umushinga w'ingengo y'imari wemezwa n'itegeko teka bitarenze iminsi umunani mbere y'uko umwaka izakoreshwamo utangira.

Iyo umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utatangiwe igihe kugira ngo utorwe kandi ushyirweho umukono mbere y'intangiriro z'umwaka izakoreshwamo, Minisitiri w'Intebe, abihereye ububasha n'Umutwe w'abadepite kandi binyuze mu iteka rya Perezida wa Repubulika ryemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, asaba ko hagenda hakoreshwa by'agateganyo buri kwezi kimwe cya cumi na kabiri cy'ingengo y'imari, ashingiye ku y'umwaka urangiye, kugeza igihe ingengo y'imari yemerejwe n'Umutwe w'abadepite.

Nta musoro ku rwego rw'igihugu ushobora gushyirwaho, guhindurwa cyangwa gukurwaho bidakozwe n'itegeko.
Nta sonerwa cyangwa igabanywa ry'umusoro rishobora gukorwa mu gihe bidateganywa n'itegeko.

Nta gahazo mu rwego rw'imisoro gashobora gutangwa bidakozwe n'itegeko kandi mu gihe cyagenwe.

Ubisabwe na Guverinoma Umutwe w'Abadepite ushobora gutanga uburenganzira ko itegeko ryerekeye imisoro n'amahoro rihita rikurikizwa rimaze gusuzumwa byihutirwa no gutorwa ryose uko ryakabaye ritabanje kunyura muri za Komisiyo.

Si le Budget n'a pas été voté à la clôture de la session budgétaire ou n'a pas été voté en équilibre, le projet de budget est adopté par décret-loi au plus tard huit jours avant le début de l'année durant laquelle il doit être exécuté.

Si le projet de Budget d'un exercice donné n'a pas été déposé en temps utile pour être voté et promulgué avant le début de cet exercice, le Premier Ministre, après autorisation de la Chambre des députés, propose l'ouverture par arrêté présidentiel délibéré en Conseil des Ministres, des douzièmes provisoires sur base du Budget de l'exercice écoulé jusqu'à l'adoption du Budget par la Chambre des députés.

Aucune imposition au niveau national ne peut être établie, modifiée ou supprimée que par une loi.
Nulle exemption ou modération ne peut être accordée que dans les cas prévus par la loi.

Aucun monopole d'ordre fiscal ne peut être accordé que par la loi et pour une durée déterminée.

La Chambre des Députés, sur demande du Gouvernement, peut autoriser la mise en application immédiate de la loi proposée sur les taxes, après un examen rapide et suivant une procédure de vote bloqué.

If the Budget has not been adopted at the closing of the budgetary session or has not been balanced, the budget bill shall be adopted by decree, at the latest, by the first day of the first month of the year during which it must be implemented.

If the Budget bill of a financial year has not been transmitted in due time to be passed and promulgated before the beginning of the financial year, the Prime Minister, after authorization by the Chamber of Deputies, shall propose by presidential decree deliberated at the Council of Ministers, the release of temporary one-twelfths budgetary allocations per month based on the previous budget, until the Budget has been adopted by the Chamber of deputies.

No taxation at the national level can be imposed, modified or removed other than by law.
No exemption from or reduction of tax may be granted unless is authorised by law.

No monopoly of the fiscal domain shall be granted other than by the law and for a determinate length of time.

The Chamber of Deputies, on request from the Government, may authorise the immediate application of the taxation law after quick examination and following a procedure of a closed vote.

c) Sena

Ingingo ya 80.

Abagize Sena ni abenegihugu b'indakemwa kandi b'inararibonye bagenwa ku giti cyabo bidashingiye ku marangamutima kandi hatitawe ku mashyaka bakomokamo, bafite n'ubuhanga buhanitse mu by'ubumenyi, amategeko, ubukungu, politiki, imibanire y'abantu n'umuco; cyangwa se baba barakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera ku giti cyabo.

Sena igizwe n'abantu 24 hakiyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu bavugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo, ni ukuvuga:

- Umwe muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali utorwa mu ibanga n'abagize nnyanama z'uturere n'imijyi bigize buri Ntara n'Umujyi wa Kigali;
- Umunani bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, 30 ku ijana bakaba ab'igitsina gore kandi muri uwo mubare Perezida wa Repubulika akita ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma;
- Babiri batorwa n'ihuriro ry'amashyaka ya politiki ;

c) Le Sénat

Article 80.

Les membres du Sénat doivent être des personnes intègres et de grande expérience « *inararibonye* » choisies objectivement à titre individuel et sans considération de leur appartenance politique parmi les nationaux possédant des qualifications de haut niveau dans les domaines scientifique, juridique, économique, politique, social et culturel ou qui sont des personnalités ayant occupé de hautes fonctions publiques ou privées.

Le Sénat est composé de 24 membres ainsi que des anciens chefs d'Etat visés à l'alinéa 3 de cet article à savoir :

- Un membre élu au scrutin secret par Province et la Ville de Kigali par les membres des Conseils de District de chaque Province et de la Ville de Kigali ;
- Huit membres désignés par le Président de la République dont 30% sont de sexe féminin. En outre, parmi les huit membres le Président de la République veillera à ce que soit assurée la représentation de la communauté nationale historiquement la plus défavorisée ;
- Deux membres élus par le Forum des partis politiques ;

c) The Senate

Article 80.

Members of the Senate shall be persons of integrity with great experience " *inararibonye* " objectively chosen on individual basis and without regard to membership of political parties or political formations. They must be Rwandan nationals with high level of skill in scientific, legal, economic, political, social or cultural fields, or they must have held senior positions in the public or private sectors.

The Senate is composed of 24 members; as well as former heads of state as provided for in the 3rd paragraph of this article. The members are:

- One member elected by secret ballot per each province and the City of Kigali, by members of the District or City Councils of each Province or of the City of Kigali;
- Eight members nominated by the President of the Republic, 30% of whom are females. Also among the eight the President of the Republic should people from the historically disadvantaged community;
- Two members elected by the Forum of political Parties;

- Umwarimu umwe wo muri kaminuza n'amashuri makuru ya Leta watowe na bagenzi be ;
- Umwarimu umwe wo mu mashuri makuru yigenga watowe na bagenzi be.

Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'hagararirwa ry'ibitsina ryombi.

Abahoze ari Abakuru b'Igihugu bajya mu bagize Sena iyo babisabye babinyujije ku Rukiko rw'Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeye ku bushake.

Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo ya 82 zikemurwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 81.

Kugira ngo umuntu ajye muri Sena agomba :

1. Kuba yujuje ibyangombwa byavuzwe mu ingingo ya 80;
2. Kuba ari inararibonye ;
3. Kuba arangwa n'ubudakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
4. Kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;

- Un membre élu parmi eux par les professeurs des Universités et Instituts supérieurs Publics;
- Un membre élu parmi eux par les professeurs des Universités privées;

Les organes chargés de désigner les sénateurs sont tenus de prendre en considération, dans leurs propositions le critère de l'unité nationale et de la représentation des deux sexes.

A leur demande, qui est adressée à la Cour suprême, les anciens Chefs d'Etat deviennent de droit membres du Sénat s'ils ont normalement terminé ou volontairement résigné leur mandat.

Les contestations relatives à l'application de l'article 81 sont tranchées par la Cour suprême.

Article 81.

Pour devenir membre du Sénat, il faut :

1. Répondre aux critères de qualifications ou de personnalité définis à l'article 80 ;
2. Etre une personne de grande expérience « *Inararibonye* » ;
3. Etre de bonne moralité et d'une grande probité ;
4. Jouir de tous ses droits civiques et politiques ;

- One member elected from among the professors and lecturers of private universities;
- Two members chosen by the President of the Republic from a community that is known to have been historically disadvantaged.

The organs responsible for the nomination of senators shall take national unity and representation of both sexes into consideration.

At their own request, former Heads of State shall become members of the Senate upon voluntary resignation or normal termination of their term of office.

In case of any dispute regarding the application of article 81, the Supreme Court shall decide the matter.

Article 81.

In order to become a member of the Senate one must:

1. Meet the qualifications and personality criteria specified in article 80;
2. Be a highly experienced person "inraribonye";
3. Be of good morals and high probity;
4. Enjoy all civil and political rights;

5. Kuba afite nibura imyaka mirongo ine y'amavuko kandi atarengeje mirongo irindwi;
6. Kuba ataraciriwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kirengeje amezi atandatu y'igifungo kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa n'ihanagurabusembwa.

Ingingo ya 82.

Uretse abahoze ari Abakuru b'Igihugu baba abasenateri hakurikijwe ingingo ya 80, abagize Sena bagira manda imwe y' imyaka umunani idashobora kongerwa.

Ingingo ya 83.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 193, amazina y'abakandida muri Sena batorwa n'Inama Njyanama z'uturere n'imijyi muri buri ntara n'Umujyi wa Kigali, agomba kuba yageze ku Rukiko rw'Ikirenga bitarenze iminsi mirongo itatu mbere y'amatora.

Urukiko rw'Ikirenga rugenzura niba abakandida bujuje ibyangombwa bisabwa, rukemeza kandi rugatangaza urutonde rwabo bitarenze iminsi umunani uherye igihe inyandiko zarugereyeho. Amatora akorwa mu buryo buteganywa n'itegeko rigenga amatora.

Ku byerekeye abasenateri bashyirwaho, inzego zibashyiraho na zo zigomba kuba zagejeje amazina yabo ku Rukiko rw'Ikirenga mu gihe cyavuzwe haruguru rukagenzura niba bujuje

5. Etre âgé de quarante ans au moins et de soixante dix ans au plus;
6. Ne pas avoir été condamné en dernier ressort à une peine principale supérieure à six mois d'emprisonnement non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Article 82.

Sauf pour les anciens chefs d'Etat devenus Sénateurs en vertu de l'article 80, la durée du mandat de Sénateur est de huit ans, non renouvelable.

Article 83.

Sans préjudice à l'article 198, les candidatures des Sénateurs à élire dans chaque Province et la Ville de Kigali par les Conseils de District et villes doivent parvenir à la Cour Suprême dans le délai de trente jours avant les élections de ceux-ci.

La Cour Suprême vérifie si les candidats remplissent les conditions requises, arrête et publie la liste des candidats dans les huit jours de sa saisine. Les élections ont lieu dans les conditions fixées par la loi électorale.

Pour les sénateurs désignés, les organes chargés de leur désignation notifient dans le même délai les noms des personnes choisies à la Cour Suprême qui vérifie si elles remplissent les

5. Be aged at least forty years old and not more than seventy years old;
6. Not have been condemned to a sentence of imprisonment exceeding six months imposed by any competent court without the option of a fine and not discharged by an amnesty or rehabilitation.

Article 82.

With the exception of the former heads of state who have become senators in accordance with the provisions of article 80, the tenure of a Senator is eight years, non renewable.

Article 83.

Without prejudice to Article 193, the nominations of the Senators to be elected in each Province and in the City of Kigali by District and Town Councils must be sent to the Supreme Court within a period of thirty days before their election.

The Supreme Court shall verify if the candidates fulfil the required conditions, and shall give a ruling and publish the list of candidates within a period of eight days after the submission of the list of candidates. Elections shall take place under the conditions specified by the electoral law.

The organs responsible for the nomination of designated Senators shall forward the names of the candidates to the Supreme Court, which shall verify whether they fulfil the required

ibyangombwa bisabwa, rukemeza kandi rugatangaza urutonde rwabo bitarenze iminsi umunani.

Ariko ku basenateri bagenwa na Perezida wa Repubulika, abashyiraho izindi nzego zimaze gushyiraho abazo kugira ngo yite ku bumwe bw'Abanyarwanda.

Mu gihe hari abatemewe n'Urukiko rw'Ikirenga, inzego zibashyiraho zishobora kuzuzwa umubare uteganyijwe mu gihe kitarenze iminsi irindwi nyuma y'itangazwa ry'urutonde rw'amazina y'abemewe.

Ingingo ya 84.

Kugira ngo umuntu abe umusenateri, ku birebana n'abasenateri batorwa n'Inama Njyanama z'uturere n'imijyi, agomba kuba yatowe ku bwiganze burunduye bw'amajwi mu cyiciro cya mbere cy'amatora, cyangwa ku bwiganze busanzwe mu cyiciro cya kabiri kigomba guhita gikurikira icya mbere.

Mu gihe umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanywe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko cyangwa agize impamvu imubuza burundu kujya mu Nteko, asimburwa n'uwamukurikiye mu majwi iyo igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe. Na none iyo ari umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizweho ni na rwo rugena umusimbura.

les conditions exigées, arrête et publie la liste des Sénateurs désignés dans les huit jours de sa saisine.

Toutefois, pour les Sénateurs devant être désignés par le Président de la République, celui-ci, dans le souci de garantir l'unité entre les rwandais, les désigne après les autres organes.

L'organe chargé de la désignation peut, le cas échéant, compléter le nombre autorisé dans le délai de sept jours après la publication de la liste, si certains noms n'ont pas été retenus par la Cour Suprême.

Article 84.

Pour être élu Sénateur, le candidat doit réunir la majorité absolue des membres des conseils de Districts au premier tour, ou la majorité relative au deuxième tour qui doit être organisé immédiatement après le premier tour.

Si le Sénateur élu démissionne, décède, est frappé de déchéance par décision judiciaire ou est définitivement empêché de siéger un an au moins avant la fin du mandat, il est remplacé par celui des candidats ayant réuni le plus grand nombre de voix après lui. S'il s'agit d'un Sénateur ayant fait l'objet de désignation, son remplacement est effectué par l'organe compétent.

conditions, take a decision, and publish the list of designated senators within eight days of submission of the list of names.

The senators to be nominated by the President of the Republic shall be nominated after those designated by other organs in order to ensure unity among Rwandans.

The organ responsible for the nomination may, if need be, complete the authorized number within a period of seven days after the publication of the list, if some names have not been approved by the Supreme Court.

Article 84.

In order to be elected as a Senator, a candidate must get an absolute majority vote of the members of the District Councils in the first round, or a relative majority in the second round which must be immediately organized after the first round.

If the elected Senator resigns, dies or is impeached by court decision or is perpetually absent, he or she shall be replaced by the candidate who will have got the next highest number of votes provided the remaining term is a period of at least one year. In the case of designated senators, the replacement shall be done by the competent organ.

Ingingo ya 85.

Mu ntangiriro ya buri manda, abagize Sena batora Biro yayo.

Ingingo ya 86.

Sena igenzura by'umwihariko ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo avugwa mu ingingo ya 9 n'ya 55 z'iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 87.

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora :

- Amategeko yerekeye ivugurura ry'Itegeko Nshinga ;
- Amategeko ngenga ;
- Amategeko yerekeye ishyirwaho, ihindurwa, imikorere n'ivanwaho ry'inzego za Leta cyangwa zishamikiye kuri Leta, n'ayerekeye imiterere y'igihugu ;
- Amategeko yerekeye ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano by'ibanze bya Muntu ;
- Amategeko mpanabyaha, ayerekeye ububasha n'imiburanyishirize y'imanza z'inshinjabyaha ;
- Amategeko yerekeye kurinda igihugu n'umutekano ;
- Amategeko areba amatora na referendumu;
- Amategeko yerekeye amasezerano mpuzamahanga.

Article 85.

Au début de chaque législature, le Sénat élit son Bureau.

Article 86.

Le Sénat veille en particulier à la mise en œuvre des principes fondamentaux énoncés aux articles 9 et 55 de la présente Constitution.

Article 87.

En matière législative, le Sénat est compétent pour voter:

- les lois relatives à la révision de la Constitution ;
- les lois organiques ;
- les lois concernant la création, la modification, le fonctionnement et la suppression des institutions étatiques ou para-étatiques et l'organisation du territoire ;
- les lois relatives aux libertés, aux droits et devoirs fondamentaux de la personne ;
- les lois pénales, les lois de compétence et de procédure pénales ;
- les lois relatives à la défense et à la sécurité ;
- les lois électorales et référendaires ;
- les lois relatives aux traités et accords internationaux.

Article 85.

At the commencement of each term of Parliament, the Senate shall elect its Bureau.

Article 86.

It shall be the particular duty of the Senate to ensure that the fundamental principles specified in Articles 9 and 55 of the present Constitution are respected.

Article 87.

In legislative matters, the Senate shall have the competence to take a vote on :

- laws relating to amendment of the Constitution;
- organic laws;
- laws governing the establishment, modification, functioning and the dissolution of state and parastatal institutions and territorial organization;
- laws regarding liberties, fundamental rights and duties of the person;
- criminal laws; laws of competence and criminal procedure;
- laws on defence and security;
- electoral laws and referenda;
- the laws regarding International agreements and treaties.

Sena ifite na none ububasha bwo :

- gutora Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije;
- kwemeza ishyirwaho ry'abayobora n'abagize za Komisiyo z'igihugu, Umuvunyi Mukuru n'umwungirije, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, Abakuru b'Intara, abayobozi b'ibigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;
- kwemeza ishyirwaho ry'abandi bakozi ba Leta igihe bibaye ngombwa, hakoreshejwe itegeko ngenga.

Ingingo ya 88.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita yoherereza Perezida wa Sena imishinga y'amategeko yemejwe burundu n'Umutwe w'abadepite yerekeye ibyavuzwe mu ngingo ya 87.

Na none Guverinoma ishyikiriza Sena amateka ashiraho abantu bavuzwe mu ngingo ya 87 kugira ngo iyemeze mbere y'uko ashirwaho umukono.

Le Sénat est également compétent pour :

- élire le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême ; le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République adjoint ;
- approuver la nomination des dirigeants et membres des Commissions nationales, du Protecteur du citoyen et de son Adjoint, de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son Adjoint, des Ambassadeurs et Représentants permanents, des Préfets, des Chefs des organismes étatiques et para étatiques dotés de la personnalité juridique ;
- approuver la nomination d'autres agents de l'Etat qu'en cas de besoin une loi organique déterminera.

Article 88.

Les projets et propositions de lois définitivement adoptés par la Chambre des Députés dans les matières énumérées à l'article 87 sont immédiatement transmis par le Président de la Chambre des députés au Président du Sénat.

De même, les arrêtés de nomination, des personnes citées à l'article 87 sont transmis par le Gouvernement au Sénat pour approbation avant leur signature.

The Senate also shall have the authority to :

- approve the appointment of the President and the Vice-President of the Supreme Court, the Prosecutor General of the Republic and his or her deputy;
- approve the appointment of the Chairpersons and members of National Commissions, the Ombudsman and his or her deputy, the Auditor General of Public Finances and his or her Deputy, Ambassadors and Permanent Representatives, Provincial Governors, Heads of public institutions and parastatal companies with legal personality;
- approve the appointment of other state agents as may be required and determined by an organic law.

Article 88.

The bills and proposals in matters indicated in article 89 and finally adopted by the Chamber of Deputies in the domains enumerated in article 87 shall be immediately transmitted by the President of the Chamber of Deputies to the President of the Senate.

Similarly, the nominations of persons cited in Article 87 shall be transmitted by the Government to the Senate for approval before endorsement.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko

Ingingo ya 89.

Gushoza amategeko no kuyagorora ni uburenganzira bwa buri mudepite na Guverinoma iteraniye mu Nama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 90.

Imishinga y'amategeko n'igorora ryayo bikozwe n'abadepite ntibyemerwa iyo bishora gutubya umutungo w'igihugu cyangwa kukibera umutwano keretse iyo berekana uburyo Leta izinjiza cyangwa izazigama umutungo ungana n'usohoka.

Ingingo ya 91.

Imishinga y'amategeko inama rusange yemeje ko ikenewe ibanza koherezwa muri komisiyo y'Umutwe w'abadepite ibishinzwe kugira ngo iyisuzume mbere yuko yemezwa mu nama rusange.

Umushinga w'ingengo y'imari y'Umutwe w'abadepite cyangwa ya Sena ntushobora gusuzumwa muri komisiyo cyangwa mu nama rusange utabanje kunyura kuri Perezida w'Umutwe w'Inteko bireba.

Section 2 : De l'élaboration et de l'adoption des lois

Article 89.

L'initiative des lois et le droit d'amendement des lois appartiennent concurremment aux Députés et au Gouvernement en Conseil des Ministres.

Article 90.

Les propositions et amendements déposés par les députés ne sont pas recevables lorsque leur adoption aurait pour conséquence soit une diminution des ressources publiques, soit la création ou l'aggravation d'une charge publique, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une proposition d'augmentation de recettes ou d'économies équivalentes.

Article 91.

Les projets et propositions de loi dont l'opportunité a été établie en séance plénière sont envoyés pour examen à la commission compétente de la Chambre des députés avant de revenir en séance plénière pour délibération.

Le projet du budget de la Chambre des députés ou du Sénat ne peut être examiné en commission ou en séance plénière sans avoir été soumis au préalable au Président de la Chambre concernée.

Section 2 : Initiation and adoption of laws

Article 89.

The initiative to draft laws and the right to amend them shall be the concurrent responsibility of the Deputies and the Government at Cabinet meetings.

Article 90.

The proposals and amendments presented by Deputies shall not be admissible when their adoption would result either in the reduction of public resources or in the creation or the increase of public expenditure unless they are accompanied by a proposal to increase revenues or equivalent savings.

Article 91.

The bills and proposals found appropriate at plenary session shall be forwarded to the competent committee of the Chamber of Deputies for examination, before they are debated in the plenary session.

The draft budget of the Chamber of Deputies or of the Senate cannot be examined by the committee or discussed in plenary session before it has been submitted to the President of the Chamber concerned.

Ingingo ya 92.

Nta na rimwe itegeko ngenga rivuguruza Itegeko Nshinga; nta nubwo itegeko risanzwe cyangwa Itegeko teka rivuguruza itegeko ngenga, cyangwa se ngo iteka rivuguruze itegeko.

Nta tegeko rishobora kwemezwa ritabanje gutorwa ingingo ku yindi. Batora bavuga mu ijwi riranguruye, bazamuye ukuboko cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bukoresha ibyuma byabigenewe.

Kwemeza itegeko ryose, iteka bicishwa mu itora, buri wese ahamagawe mu izina rye, kandi mu ijwi riranguruye.

Iyo ibisuzumwa byerekeye abantu ku giti cyabo cyangwa ibindi biteganyijwe n'amategeko ngengamikorere, itora rikorwa mu ibanga.

Ingingo ya 93.

Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo bishobora gusabwa n'uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Guverinoma, bigasabwa Umutwe w'Inteko bireba.

Article 92.

Il ne peut être dérogé par une loi organique à une loi constitutionnelle ni par une loi ordinaire ou un décret-loi à une loi organique ni par un règlement ou un arrêté à une loi.

Aucune loi ne peut être adoptée qu'après avoir été votée article par article. Les votes sont émis à haute voix, à main levée ou avec les moyens techniques appropriés.

Sur l'ensemble d'une loi, il est toujours procédé à un vote par appel nominal et à haute voix.

Lorsqu'il est fait état de personnes et dans les autres cas déterminés par le règlement intérieur, le vote se fait au scrutin secret.

Article 93.

L'urgence pour l'examen d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question, peut être demandée par un membre du Parlement ou par le Gouvernement à la Chambre concernée.

Article 92.

The Constitution may not be amended by any law. An organic law may not be amended or nullified by an ordinary law or a decree. An ordinary law may not be amended or nullified by any regulation or order.

No law shall be adopted without being voted article by article. The votes are emitted by voice and by a show of hands or by the appropriate technical means.

Concerning the vote of the entire law, it shall be adopted by a loud nominal vote.

When it concerns the state of persons and in other cases that are specified by the internal working regulations, the vote shall be by secret ballot.

Article 93.

A Member of Parliament or the Government may bring to the attention of the concerned Chamber the need to urgently examine a proposal, a bill or any other issue.

Iyo bisabwe n'uri mu bagize Inteko, umutwe w'Inteko bireba ufata icyemezo kuri ubwo bwihutirwe.

Iyo bisabwe na Guverinoma buri gihe biremerwa.

Iyo byemejwe ko umushinga w'itegeko cyangwa ikibazo byihutirwa, bisuzumwa mbere y'ibindi biri ku murongo w'ibigomba kwigwa.

Ingingo ya 94.

Imishinga y'amategeko Sena ifitiye ububasha bwo gusuzuma, iyigezwaho ibanje kwemezwa n'Umutwe w'abadepite, uretse umushinga w'itegeko ngenga rigena amategeko ngengamikorere ya Sena.

Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo igorora Sena yawukozeho ritemewe n'Umutwe w'abadepite, ba Perezida b'Imitwe yombi bashyiraho komisiyo igizwe n'umubare ungana w'abadepite n'abasenateri, igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

Iyo Mitwe yombi igomba kwemera umwanzuro wumvikanyweho.

Lorsque l'urgence est demandée par un Parlementaire, la Chambre se prononce sur cette urgence.

Lorsqu'elle est demandée par le Gouvernement elle est toujours accordée.

Dans tous les cas où l'urgence est accordée, l'examen de la loi ou de la question qui en est l'objet a priorité sur l'ordre du jour.

Article 94.

Dans les domaines de compétence du Sénat, les projets ou propositions de loi ne sont envoyés au Sénat qu'après avoir été adoptés par la Chambre des députés, exception faite de la loi organique portant règlement d'ordre intérieur du Sénat.

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi n'a pu être adopté par le Sénat ou que celui-ci y a apporté des amendements qui ne sont pas acceptés par la Chambre des députés, les Présidents des deux Chambres réunissent une Commission paritaire mixte chargée de proposer un texte sur les dispositions restant en discussion.

Les deux Chambres sont tenues de se rallier au texte ainsi proposé.

If the urgent examination is requested by a Member of Parliament, the Chamber shall decide on the validity of the urgency.

When the request comes from the Government, it shall always be granted.

In all cases where the urgency is granted, the examination of the law or of the issue in question shall have priority on the agenda.

Article 94.

In matters within the competence of the Senate, the bills and proposals shall be forwarded to the Senate only after the Chamber of Deputies has adopted them.

If a bill or a proposal has not been adopted by the Senate or the latter has proposed amendments which are not acceptable by the Chamber of Deputies, the Presidents of both Chambers shall convene a joint commission with an equal number of members, assigned to propose an acceptable text on provisions still in dispute.

The text proposed by the joint commission shall be submitted to both chambers for adoption.

Ingingo ya 95.

Isobanurampamo ry'amategeko rikorwa n'imitwe yombi y'Inteko iteraniye hamwe, Urukiko rw'Ikirenga rumaze kubatangaho inama; buri Mutwe ufata icyemezo ku bwiganze bw'amajwi buvugwa mu ngingo ya 67 y'Itegeko Nshinga.

Iryo sobanurampamo rishobora gusabwa na Guverinoma, icya kane cy'abagize Umutwe uwo ari wo wose w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Urugaga rw'Abavoka.

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba isobanurampamo abinyujije ku bagize Inteko cyangwa ku bagize Urugaga rw'Abavoka.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE UBUTEGETSI NYUBAHIRIZATEGEKO

Ingingo ya 96.

Ubutegetsi Nyubahirizategeko bugizwe na Perezida wa Repubulika na Guverinoma.

Article 95.

L'interprétation authentique des lois appartient aux deux Chambres réunies du Parlement après avis préalable de la Cour Suprême, chaque Chambre statuant aux majorités fixées par l'article 67 de la Constitution.

Elle peut être demandée par le Gouvernement, un quart des membres de l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou le Conseil de l'Ordre des avocats.

Toute personne intéressée peut demander l'interprétation authentique des lois en passant par l'intermédiaire des membres du Parlement ou de l'Ordre des Avocats.

CHAPITRE II : DU POUVOIR EXECUTIF

Article 96.

Le pouvoir Exécutif est exercé par le Président de la République et le Gouvernement.

Article 95.

The responsibility of authentic interpretation of laws shall be the prerogative of the two Chambers of Parliament combined, after prior advice from the Supreme Court; each chamber shall decide by majority fixed by article 67 of this Constitution.

The authentic interpretation of the laws may be requested by the Government, by a quarter of members of one of the Chamber of Parliament or by the Bar Association.

Any interested person may request the authentic interpretation of laws through the intermediary of members of parliament or of the Bar Association.

CHAPTER II : EXECUTIVE

Article 96.

The Executive authority is vested in the President of the Republic and the Council of Ministers.

Icyiciro cya 1 : Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 97.

Perezida wa Repubulika ni we Mukuru w'Igihugu.

Ashinzwe kurinda Itegeko Nshinga no kubumbatira ubumwe bw'Abanyarwanda.

Yishingira ko Leta izakomeza kubaho, ubwigenge n'ubusugire bw'igihugu no kubahiriza amasezerano mpuzamahanga.

Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo kubwira igihugu cyose ibitekerezo bye.

Ingingo ya 98.

Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika agomba :

- Kuba afite ubwenegihugu bumwe nyawanda bw'inkomoko;
- Kuba indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
- Kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- Kuba afite nibura imyaka 40 kandi atarengeje 70 y'amavuko mu gihe cyo kwiyamamariza uwo mwanya;
- Kuba ari mu Rwanda igihe asaba kwiyamamariza uwo mwanya.

Section 1 : Le Président de la République

Article 97.

Le Président de la République est le Chef de l'Etat.

Il est le gardien de la Constitution et incarne l'Unité Nationale.

Il est le garant de la continuité de l'Etat, de l'Indépendance Nationale et de l'intégrité du territoire et du respect des traités et accords internationaux.

Le Président de la République a le droit d'adresser des messages à la Nation.

Article 98.

Tout candidat à la présidence de la République doit :

- Etre exclusivement de nationalité rwandaise d'origine;
- Etre de bonne moralité et d'une grande probité ;
- Jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- Etre âgé de 35 ans au moins et de 70 ans au plus à la date du dépôt de sa candidature ;
- Résider sur le territoire du Rwanda au moment du dépôt de sa candidature.

Section 1 : The President of the Republic

Article 97.

The President of the Republic shall be the Head of the State.

He or she uphold, defend and respect the Constitution and promote national unity.

He or she shall be the guardian of national independence, guarantor of continuity of the State, territorial integrity and respect of international treaties and agreements.

The President of the Republic has the right to address the Nation.

Article 98.

Any candidate to the Presidency of the Republic must:

- Be exclusively Rwandans by nationality of origin;
- Be of high moral integrity;
- Enjoy all of his/her civic and political rights;
- Be at least aged 35 years old and not more than 70 years old at the date of submission of his or her candidacy; and,
- Be a resident on Rwandan Territory at the time of submission of his or her candidacy.

Ingingo ya 99.

Perezida wa Repubulika atorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga. Uba Perezida ni uwarushije abandi amajwi.

Urukiko rw'Ikirenga rugenzura niba icyo gikorwa cyubahirije amategeko, rugakemura imanza zivutse, rukanatangaza ibyavuye mu itora.

Ingingo ya 100.

Perezida wa Repubulika atorerwa manda y'imyaka irindwi. Ashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Nta na rimwe umuntu yemererwa gutorerwa manda zirenze ebyiri ku mwanya wa Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 101.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 192, itora rya Perezida wa Repubulika akorwa hasigaye iminsi itari muni ya mirongo itatu kandi itarenga mirongo itandatu mbere y'uko manda y'uriho irangira.

Ingingo ya 102.

Itegeko ngenga riteganywa uburyo bwo gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, uko itora rikorwa, ibarura ry'amajwi no gutangaza ibyavuye mu itora.

Article 99.

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et secret à la majorité relative des suffrages exprimés.

La Cour Suprême contrôle la régularité de ces opérations, statue sur les réclamations et proclame les résultats du scrutin.

Article 100.

Le Président de la République est élu pour un mandat de sept ans renouvelable une seule fois.

En aucun cas, nul ne peut exercer plus de deux mandats présidentiels.

Article 101.

Sans préjudice aux dispositions de l'article 197, les élections présidentielles sont fixées à trente jours au moins et soixante jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice.

Article 102.

Une loi organique détermine la procédure à suivre pour la présentation des candidatures aux élections présidentielles, le déroulement du scrutin, le dépouillement et la proclamation des résultats.

Article 99.

The election of the President of the Republic shall be by universal suffrage through a secret ballot with a simple majority of the votes cast.

The Supreme Court shall supervise the consistency of this process, rule on any disputes and declare the results of the polls.

Article 100.

The President of the Republic shall be elected for a term of seven years renewable only once.

Under no circumstances may a person hold the office of President of Republic for more than two terms.

Article 101.

Without prejudice to the provisions of Article 197, Presidential elections shall be held not less than thirty days and not more than sixty days before the expiration of the term of the incumbent President.

Article 102.

An organic law shall specify the procedure concerning the nomination for Presidential elections, the organization of elections, the counting of votes and the declarations of electoral results.

Rinateganya ibyangombwa byose kugira ngo amatora akorwe mu bwisanzure, akurikize amategeko kandi abe mu mucyo.

Ingingo ya 103.

Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahizwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, akarahira muri aya magambo, ariko umurungo wa nyuma ukavugwa n'ubishaka:

" Jyewe,, ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1. Ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
2. Ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;
3. Ko nzakurikiza nkanarinda Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
4. Ko nzaharanira amahoro n'ubusugire bw'Igihugu kandi ko nzashimangira ubumwe bw'Abanyarwanda;
5. Ko nzubahiriza mbikuye ku mutima inshingano zanjye ntitaye ku bwoko cyangwa ku karere;
6. Ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite;
7. Ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa Muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose.

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Ntanze Imana ho Umugabo".

Elle prévoit toutes les dispositions nécessaires pour que les élections soient libres, régulières et transparentes.

Article 103.

Avant d'entrer en fonction, le Président de la République est investi par le Président de la Cour Suprême en présence des deux Chambres réunies du Parlement et prête serment dans les termes suivants, le dernier alinéa étant facultatif :

«Moi,.....Je jure solennellement à la Nation :

1. de remplir fidèlement les fonctions qui me sont confiées ;
2. de garder fidélité à la République du Rwanda ;
3. d'observer et défendre la Constitution et les autres lois ;
4. de préserver la paix et l'intégrité du territoire et de consolider l'Unité Nationale ;
5. de remplir consciencieusement les devoirs de ma charge sans aucune considération d'ordre ethnique ou régional ;
6. de ne jamais exercer les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
7. de garantir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu soit témoin de mes propos. »

It shall specify all the provisions that are necessary for free and fair, consistent and transparent elections.

Article 103.

The President of the Republic shall before assuming the duties of office be sworn in by the President of the Supreme Court in the presence of the two combined Chambers of Parliament by taking and subscribing the oath of allegiance whereby the last sentence is not obligatory in the following words-

« I,..... solemnly swear to the Nation that I shall:

1. diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;
2. remain loyal to the Republic of Rwanda ;
3. observe the Constitution and the other laws;
4. preserve peace, territorial integrity and consolidate national unity;
5. conscientiously fulfil my duties without ethnic or regional consideration;
6. never use the powers conferred on me for personal ends;
7. guarantee the respect of the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.

In case of perjury, may I face the rigours of the law.

May God be witness to my oath.»

Ingingo ya 104.

Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi akomeza gukora kugeza igihe umusimbura atangiye imirimo.

Muri icyo gihe ariko, ntiyemerewe gukora ibi bikurikira :

- gushoza intambara;
- kwemeza ibihe bidasanze cyangwa by'amage;
- gukoresha itora rya referendumu.

Na none muri icyo gihe Itegeko Nshinga ntirishobora guhindurwa.

Mu gihe Perezida watowe apfuye, agize impamvu zimubuza burundu gukora imirimo yatorewe cyangwa adashatse kujya ku mwanya yatorewe, hategurwa andi matora.

Ingingo ya 105.

Umurimo wa Perezida wa Repubulika ntushobora kubanganywa n'undi murimo wo mu nzego za Leta zitorerwa, indi mirimo ya Leta, ya gisiviri cyangwa ya gisirikari cyangwa se n'undi murimo w'umwuga.

Article 104.

Le Président de la République en exercice reste en fonction jusqu'à l'installation de son successeur.

Toutefois, il ne peut exercer les compétences suivantes :

- déclarations de guerre ;
- déclaration de l'état d'urgence ou de siège;
- initier le référendum.

En outre, pendant cette période, la Constitution ne peut pas être modifiée.

Au cas où le Président élu décède, se trouve définitivement empêché ou renonce au bénéfice de son élection avant son entrée en fonction, il est procédé à de nouvelles élections.

Article 105.

Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de tout autre mandat électif, de tout emploi public, civil ou militaire et de toute autre activité professionnelle.

Article 104.

After the election of the new President, the incumbent President of the Republic remains in office until the installation of his or her successor.

During this period of transition the incumbent President shall not exercise the following powers :

- declaration of war;
- declaration of a state of emergency or a state of siege;
- call a referendum.

In addition, during this period, the Constitution shall not be amended.

In case the newly elected President dies, suffers permanent incapacity, resigns or otherwise ceases to hold office, fresh elections shall be organized.

Article 105.

The office of the President of the Republic is inconsistent with the holding any other elective office or public employment office, whether civil or military, and all professional activities.

Ingingo ya 106.

Iyo Perezida wa Repubulika apfuye, yeguye cyangwa agize impamvu zimubuza burundu gukomeza imirimo ye, asimburwa by'agateganyo na Perezida wa Sena, ataboneka agasimburwa na Perezida w'Umutwe w'abadepite; iyo abo bombi batabonetse, imirimo ya Perezida wa Repubulika ikorwa by'agateganyo na Minisitiri w'Intebe.

Ariko usimbuye Perezida wa Repubulika uvugwa muri iyi ngingo ntashobora gushyira abakozi mu mirimo, gukoresha itora rya referendumu cyangwa ivugurura ry'Itegeko Nshinga, gutanga imbabazi ku baciriwe urubanza n'urukiko, cyangwa gushoza intambara.

Muri icyo gihe, iyo Perezida wa Repubulika avuyeho mbere y'uko manda ye irangira, itora ryo kumusimbura rikorwa mu minsi mirongo cyenda.

Mu gihe Perezida wa Repubulika atari mu gihugu, arwaye cyangwa adashoboye by'igihe gito gukora imirimo ye, asimburwa na Minisitiri w'Intebe.

Article 106.

En cas de vacance de la Présidence de la République par décès, démission ou empêchement définitif, l'intérim des fonctions du Président de la République est exercé provisoirement par le Président du Sénat et si celui-ci est empêché, par le Président de la Chambre des députés ; lorsque les deux derniers ne sont pas disponibles, la Présidence de la République est provisoirement assurée par le Premier Ministre.

Toutefois, la personne qui exerce les fonctions de Président de la République aux termes de cet article ne peut pas procéder à des nominations, initier un référendum ou la révision de la Constitution, exercer le droit de grâce, déclarer la guerre.

En cas de vacance du poste de Président de la République avant l'échéance du mandat, les élections doivent être organisées dans un délai de quatre-vingt dix jours.

En cas d'absence du territoire, de maladie ou d'empêchement provisoire, la suppléance des fonctions du Président de la République est exercée par le Premier Ministre.

Article 106.

In case the office of the President of the Republic becomes vacant due to death, resignation, permanent incapacity or after condemnation for high treason or serious and deliberate violation of the Constitution, the interim duties of the President of the Republic shall be temporarily exercised by the President of the Senate; if the latter cannot, by the President of the Chamber of Deputies; if both are not available, the Presidency of the Republic shall be temporarily exercised by the Prime Minister.

A person exercising powers of President of the Republic under this Article shall not make appointments, call a referendum, initiate or permit the amendment of the constitution, grant pardon and declare war.

Where the office of the President of the Republic becomes vacant before the end of his/her tenure, elections shall be organized within a period of ninety days.

Where the President of the Republic is absent from the territory of Rwanda due to illness or temporary impediment, the Prime Minister shall temporarily exercise the duties of the President of the Republic.

Ingingo ya 107.

Perezida wa Repubulika ashya umukono ku mategeko yatowe bitarenze iminsi cumi n'itanu uhereye ku munsu ayo mategeko yashyikirijweho Guverinoma.

Ariko, mbere yo kuyashyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko Ishinga Amategeko kuyasubiramo.

Muri icyo gihe, iyo Inteko yongeye gutora itegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ingingo ya 108.

Abisabwe na Guverinoma kandi amaze guhabwa inama n'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida wa Repubulika ashobora gukoresha referendumu ku bibazo by'inyungu rusange z'Igihugu, ku mushinga w'itegeko risanzwe, w'itegeko ngenga cyangwa gushyira umukono ku masezerano mpuzamahanga atanyuranyije n'itegeko Nshinga ariko afite ingaruka ku mikorere y'inzezo za Leta.

Iyo uwo mushinga wemejwe n'itora rya referendumu, Perezida wa Repubulika awushyiraho umukono mu gihe kitarenze iminsi umunani uhereye igihe hatangajwe ibyavuye muri iryo tora.

Article 107.

Le Président de la République promulgue les lois dans les quinze jours qui suivent la transmission au Gouvernement du texte définitivement adopté.

Toutefois, avant la promulgation des lois, le Président de la République peut demander au Parlement de procéder à une deuxième lecture.

Dans ce cas, si le Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers pour les lois ordinaires et des trois quarts pour les lois organiques, le Président de la République doit la promulguer dans le délai prévu à l'alinéa premier de cet article.

Article 108.

Le Président de la République, sur proposition du Gouvernement et après avis de la Cour Suprême, peut soumettre au referendum toute question d'intérêt national ou tout projet de loi ordinaire ou organique ou tendant à autoriser la ratification d'un traité qui, sans être contraire à la Constitution, aurait des incidences sur le fonctionnement des institutions.

Lorsque le référendum a conclu à l'adoption du projet, le Président de la République le promulgue dans le délai de huit jours à compter de la proclamation des résultats.

Article 107.

The President of the Republic shall promulgate the laws within fifteen days after the final adopted text has been submitted to the Government.

The President of the Republic may, however, before the promulgation of a law, request Parliament to reconsider the law.

Where in such case, the Parliament votes on the same law with a two thirds vote for ordinary laws and three quarter vote for organic laws, the President of the Republic shall promulgate the law within the period stipulated in the first paragraph of this Article.

Article 108.

The President of the Republic, on proposal by the Government and after considering the advice of the Supreme Court on the matter, may put to referendum any issue that is of national interest, any bill of the ordinary or organic law or the ratification of an international treaty which does not contravene the Constitution but affects the functioning of State institutions.

In case the referendum adopts the bill, the President of the Republic shall promulgate it within a period of eight days from the day of proclamation of results of the referendum.

Ingingo ya 109.

Perezida wa Repubulika ni umugaba w'ikirenga w'Ingabo.

Ashoza intambara bibanje kwemezwa n'Inteko Ishinga Amategeko nk'uko biteganywa mu ngingo ya 136.

Atangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 110.

Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gutanga imbabazi ku baciriwe urubanza n'urukiko, mu buryo buteganywa n'amategeko kandi amaze kubigishamo inama Urukiko rw'Ikirenga.

Afite ububasha bwo gushyiraho ifaranga ry'Igihugu mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 111.

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mateka ya Perezida yemejwe mu Nama y'Abaminisitiri, ayo mateka agashyirwaho umukono na none na Minisitiri w'Intebe n'Abaminisitiri bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ashyiraho abakozi bakuru ku mirimo ya gisiviri n'iya gisirikare iteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Article 109.

Le Président de la République est le Chef Suprême des armées.

Il déclare la guerre sur autorisation du Parlement statuant conformément à l'article 136.

Il déclare l'état de siège et l'état d'urgence dans les conditions fixées par la Constitution et la loi.

Article 110.

Le Président de la République exerce le droit de grâce dans les conditions définies par la loi et après avis de la Cour Suprême.

Il a le droit de battre la monnaie dans les conditions déterminées par la loi.

Article 111.

Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels délibérés en Conseil des Ministres et contresignés par le Premier Ministre et, le cas échéant, par les ministres chargés de leur exécution.

Il nomme aux emplois civils et militaires supérieurs déterminés par la Constitution et la loi.

Article 109.

The President of the Republic shall be Supreme Commander of the Armed Forces.

He or she may declare war after authorisation of the parliament as stipulated in article 136 of the present Constitution.

He or she may declare a state of siege or a state of emergency in conditions prescribed by the Constitution and the law.

Article 110.

The President of the Republic exercises the prerogative of mercy subject to conditions defined by law.

He or she has the right to authorise the minting of money under conditions prescribed by the law.

Article 111.

The President of the Republic shall sign Presidential orders discussed at Cabinet meetings and countersigned by the Prime Minister, and where necessary by the Ministers responsible for their implementation.

He or she shall appoint senior civil and military officers as determined by the Constitution and the law.

Ingingo ya 112.

Perezida wa Repubulika ashya umukono ku mateka ya Perezida yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yerekeye :

1. gutanga imbabazi ku baciriwe imanza n'urukiko;
2. gushyiraho ifaranga ry'Igihugu ;
3. gutanga imidari y'ishimwe;
4. gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;
5. gushyira ku mirimo no kuyivanaho abakozi bakuru b'abasiviri bakurikira:
 - Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga ;
 - Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije ;
 - Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika ;
 - Umukuru w'Urwego rushinzwe gutanga Imidari y'Ishimwe ;
 - Umuyobozi wa Banki Nkuru y'Igihugu ;
 - Umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda ;
 - Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga ;
 - Umunyamabanga Mukuru wa Guverinoma ;

Article 112.

Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels délibérés en Conseil des Ministres concernant :

1. le droit de grâce ;
2. la frappe de la monnaie ;
3. les décorations dans les Ordres Nationaux ;
4. l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;
5. la nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires civils suivants :
 - le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême ;
 - le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République adjoint ;
 - le Directeur de Cabinet du Président de la République ;
 - le Gouverneur de la Banque Nationale ;
 - le Recteur de l'Université Nationale du Rwanda ;
 - le Chancelier des ordres Nationaux ;
 - les Ambassadeurs et Représentants permanents auprès des organisations internationales ;
 - le Secrétaire Général du Gouvernement ;

Article 112.

The President of the Republic shall sign Presidential orders deliberated upon at Cabinet meetings regarding:

1. the prerogative of mercy;
2. the minting of money;
3. Award of National Orders;
4. implementation of laws when it is his or her responsibility;
5. appointment and termination of services of the following senior civil servants :
 - the President and Vice President of the Supreme Court
 - the Prosecutor-General of the Republic and his or her Deputy.
 - the Director of the Cabinet in the Office of the President of the Republic;
 - the Governor of the Central Bank;
 - the Rector of the National University of Rwanda;
 - the Chancellor of National Orders;
 - Ambassadors and Representatives to international organizations;
 - the Secretary General of the Cabinet;

- Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubilika ;
- Abajyanama muri Perezidansi ya Repubilika ;
- Abandi bakozi bakuru ba Leta igihe bibaye ngombwa hakoreshejwe itegeko ngenga.

Ingingo ya 113.

Perezida wa Repubilika aha uburenganzira abahagararira u Rwanda mu bihugu by'amahanga n'Intumwa zidasanzwe muri ibyo bihugu.

Abaje guhagararira ibihugu byabo mu Rwanda n'Intumwa zidasanzwe z'amahanga zimushyikiriza inyandiko zibibahera uburenganzira.

Perezida wa Repubilika ahagararira u Rwanda mu mibanire yarwo n'amahanga ; ashobora kandi kugena umuhagararira.

Ingingo ya 114.

Itegeko ngenga riteganywa ibigenerwa Perezida wa Repubilika rikanagenda ibyo ahabwa mu kiruhuko cy'izabukuru, ndetse n'ibigenerwa Abakuru b'Igihugu bacyuye igihe.

Ariko iyo Perezida wa Repubilika yaciriwe igihano n'inkiko kubera kugambanira igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, ntashobora guhabwa ibigenerwa abacyuye igihe.

- le Secrétaire Particulier du Président de la République ;
- Les Conseillers à la Présidence de la République ;
- Les autres hauts fonctionnaires qu'une loi organique déterminera en cas de besoin.

Article 113.

Le Président de la République accrédite les Ambassadeurs et les envoyés extraordinaires auprès des puissances étrangères.

Les Ambassadeurs et les envoyés extraordinaires étrangers sont accrédités auprès de lui.

Il représente l'Etat rwandais dans ses rapports avec l'étranger et peut se faire représenter.

Article 114.

Une loi organique fixe les avantages accordés au Président de la République et organise les modalités d'octroi d'une pension et autres avantages aux anciens Chefs d'Etat.

Toutefois, le Président de la République qui a été condamné pour haute trahison ou violation sérieuse et délibérée de la Constitution, n'aura droit à aucun avantage lié à la cessation des fonctions.

- The Principal Private Secretary to the President of the Republic;
- Advisers in the Office of the President of the Republic;
- Other senior civil servants as the law may.

Article 113.

The President of the Republic shall accredit ambassadors and special envoys to foreign countries.

The President of the Republic receives ambassadors accredited to Rwanda and special envoys.

The President of the Republic shall represent the State of Rwanda in its relations with foreign countries and may be represented.

Article 114.

An organic law shall determine the privileges accorded to the President of the Republic and shall specify modalities for the granting of pension and other benefits to former Heads of State.

A President who has been condemned for high treason or serious and deliberate violation of the Constitution shall not be entitled to any benefits of office.

Icyiciro cya 2 : Guverinoma

Ingingo ya 115.

Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, abaminisitiri, n'abandi baba bayirimo.

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 59 y'iri Tegeko Nshinga, Minisitiri w'Intebe atoranywa, ashwirwaho kandi avanwaho na Perezida wa Repubulika.

Abandi bagize Guverinoma bashwirwaho na Perezida wa Repubulika ashirikirijwe amazina yabo na Minisitiri w'Intebe.

Abagize Guverinoma batoranywa mu mashyaka ya politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'abadebite ariko bitabujije ko n'abafite ubushobozi batari mu mashyaka bashwirwa muri Guverinoma.

Cyakora ishyaka ryabonye amajwi menshi mu matora y'abadebite ntirishobora kurenza 50 ku ijana by'abagize Guverinoma.

Perezida wa Repubulika asezerera Guverinoma iyo Minisitiri w'Intebe amushyikirije iyegura ryayo.

Section 2 Le Gouvernement

Article 115.

Le Gouvernement se compose du Premier Ministre, des ministres et, le cas échéant, d'autres membres du Gouvernement.

Sans préjudice à l'article 59, le Premier Ministre est choisi, nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

Les autres membres du Gouvernement sont nommés par le Président de la République sur proposition du Premier Ministre.

Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des partis politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés sans pour autant exclure la possibilité de choisir d'autres personnes capables qui ne proviennent pas des partis politiques.

Toutefois, le parti politique majoritaire à la Chambre des députés ne peut pas dépasser 50% de tous les membres du Gouvernement.

Le Président de la République met fin aux fonctions du Premier Ministre sur présentation par celui-ci de la démission du Gouvernement.

Section 2 : The Government

Article 115.

The Government comprises the Prime Minister, Cabinet Ministers and other members who may be determined if necessary.

Without prejudice to Article 59, the Prime Minister shall be chosen, appointed and dismissed by the President of the Republic.

Other members of Government are appointed by the President of the Republic upon the proposition of the Prime Minister.

The members of Government are selected from political parties, taking into account the distribution of seats in the Chamber of Deputies, without excluding the possibility of appointing other competent persons who do not belong to any political parties.

The party holding the majority of seats in the Chamber of Deputies shall not exceed 50 % of all the members of the Government.

The President of the Republic relieves the Prime Minister of his duties upon presentation by the latter of the resignation of the Government.

Ingingo ya 116.

Guverinoma iyobora politiki y'Igihugu Perezida wa Repubulika yumvikanyeho n'Inama y'Abaminisitiri.

Guverinoma ikoresha inzego z'imirimo ya Leta, ingabo z'Igihugu n'inzego z'umutekano.

Ibazwa Ibyo ikora na Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 117.

Minisitiri w'Intebe :

1. Ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije imirongo mikuru yatanze na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;
2. Ategura gahunda ya Guverinoma abigiyeho inama n'abandi bagize Guverinoma;
3. Ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu uherye igihe yatangiye imirimo ye ;
4. Agena inshingano z'abaminisitiri n'abandi bagize Guverinoma;

Article 116.

Le Gouvernement conduit la politique de la Nation déterminée par le Président de la République en Conseil des Ministres.

Il dispose de l'administration et des forces de défense et de sécurité.

Il est responsable devant le Président de la République et devant le Parlement dans les conditions et suivant les procédures prévues par la présente Constitution.

Article 117.

Le Premier Ministre :

1. Dirige l'action du Gouvernement dans le cadre des grandes orientations définies par le Président de la République et assure l'exécution des lois ;
2. Elabore le programme du Gouvernement en concertation avec les autres membres du Gouvernement ;
3. Présente au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente jours de son entrée en fonction ;
4. Fixe les attributions des ministres et autres membres du Gouvernement ;

Article 116.

The Government shall implement the policy of the nation determined by the President of the Republic and the Council of Ministers.

It has at its disposal, the administration, defence and security forces.

It is accountable to the President of the Republic and Parliament in accordance with conditions and procedures provided for by the present Constitution.

Article 117.

The Prime Minister :

1. Coordinates the functioning of the Government within the framework of major guidelines specified by the President of the Republic, and shall ensure the implementation of laws;
2. Formulates the Government programme in consultation with other members of the Cabinet;
3. Presents the Government programme to Parliament within thirty days of his or her assumption of office;
4. Assigns the duties and functions of the Ministers and other members of the Government;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>5. Ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashiraho urutonde rw'ibigwa agishije inama abandi bagize guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'inama zidasanzwe;</p> <p>6. Ayobora Inama y'Abaminisitiri; ariko iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiyobora;</p> <p>7. Ashiraho na we umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko kandi yatangajwe na Perezida wa Repubulika;</p> <p>8. Ashiraho abakozi ba gisiviri n'aba gisirikare, uretse abashyirwaho na Perezida wa Repubulika;</p> <p>9. Ashyira umukono ku mateka ya Minisitiri w'Intebe yerekeye ishyirwa ku mirimo n'ivanwaho ry'abakozi bakuru bakurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe; - Abayobozi Bungirije ba Banki Nkuru y'Igihugu; - Abayobozi Bungirije ba Kaminuza y'u Rwanda; | <p>5. Convoque le Conseil des Ministres, établit son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communique au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois jours avant la tenue du Conseil, sauf en cas d'urgence pour les Conseils extraordinaires ;</p> <p>6. Préside le Conseil des Ministres ; toutefois, lorsque le Président de la République est présent, il en assure la présidence ;</p> <p>7. Contresigne les lois adoptées par le Parlement et promulguées par le Président de la République ;</p> <p>8. Nomme aux emplois civils et militaires sauf ce qui est réservé au Président de la République ;</p> <p>9. Signe les arrêtés du Premier Ministre concernant la nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le Directeur de Cabinet du Premier Ministre ; - les Vice-Gouverneurs de la Banque Nationale ; - les Vice-Recteurs de l'Université Nationale du Rwanda ; | <p>5. Convenes the Cabinet meeting, draws up its agenda in consultation with other members of the Cabinet and communicates it to the President of the Republic and to other members of the Cabinet at least three days before the session of the Cabinet, except in emergency cases of extraordinary cabinet meetings;</p> <p>6. Chairs the Cabinet meeting; however, where the President of the Republic participates in the meeting, he or she chairs it;</p> <p>7. Countersigns the laws enacted by Parliament and signed by the President of the Republic before they are promulgated;</p> <p>8. Without prejudice to the duties of the President of the Republic, he or she appoints civil and military officers;</p> <p>9. Signs orders of the Prime Minister regarding the appointment and termination of service of the following senior public servants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Director of Cabinet in the Prime Minister's Office; - The Vice-Governors of the Central Bank; - Deputy Vice-Rectors of the National University of Rwanda; |
|---|---|--|

- Abajyanama n'Abakuru b'imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe ;
-
- Abanyamabanga Bakuru muri za Minisitiri;
- Abakuru b'Intara;
- Abayobozi b'ibigo bya Leta n'abandi bakozi bakuru muri ibyo bigo;
- Abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane;
- Abayobozi n'Abakuru b'Amashami muri za minisitiri;
- Abashinjacyaha bafite ububasha mu gihugu cyose n'abashinjacyaha b'intara n'Umujyi wa Kigali;
- Abandi bakozi bakuru iyo bibaye ngombwa hakoreshejwe itegeko ngenga.

Ingingo ya 118.

Amateka ya Minisitiri w'Intebe ashirwaho na none umukono n'Abaminisitiri bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 119.

Abaminisitiri n'abandi bagize Guverinoma bashyira mu bikorwa amategeko n'amateka rusange bakoresheje amateka igihe biri mu nshingano zabo.

- les Conseillers et Chefs de Service dans les services du Premier Ministre ;
- Les secrétaires généraux des ministères ;
- les Préfets de Province ;
- les Directeurs des Etablissements publics et les cadres des catégories de conception dans les Etablissements publics ;
- les Administrateurs dans les Etablissements publics et les Représentants de l'Etat dans les sociétés mixtes ;
- les Directeurs et Chefs de division dans les ministères ;
- les Officiers du Ministère Public à compétence nationale et provinciale et compétent pour la Ville de Kigali ;
- les autres hauts fonctionnaires qu'une loi organique déterminera en cas de besoin.

Article 118.

Les actes du Premier Ministre sont contresignés par les Ministres chargés de leur exécution.

Article 119.

Les Ministres et les autres membres du Gouvernement exécutent, par voie d'arrêtés, les lois et les règlements lorsqu'ils en sont chargés.

- Advisors and Heads of Service in the Office of the Prime Minister;
- Secretary generals in Ministries;
- Provincial Governors;
- Directors of Public Establishments and senior cadres in those establishments;
- Members of the Board of Directors in Public Establishments and Government Representatives in parastatals;
- Directors and Heads of Divisions in Ministries;
- National prosecutors, provincial and City of Kigali prosecutors;
- Other senior civil servant as may be required by law.

Article 118.

The orders of the Prime Minister shall be countersigned by the Ministers responsible for their implementation.

Article 119.

Ministers and other members of Government shall implement, by means of orders, the laws and regulations for which they are responsible.

Inama y'abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko abayigize bagomba gukorera hamwe.

Ingingo ya 120.

Inama y'Abaminisitiri isuzuma :

- Imishinga y'amategeko n'amategeko teka;
- Imishinga y'amateka ya Perezida, aya Minisitiri w'Intebe n'ay'abaminisitiri;
- Ibindi byose iherwa ububasha n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 121.

Abagize Guverinoma baryozwa ibyo bakoze mu mirimo yabo iyo amategeko yabifataga nk'ibyaha igihe byakorwaga.

Ingingo ya 122.

Imirimo y'abagize Guverinoma ntibangikana n'umurimo uwo ari wo wose w'umwuga cyangwa n'uwo kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.

Itegeko ngenga rigena umushahara n'ibindi bihabwa abagize Guverinoma.

Le conseil des Ministres fonctionne sur base du principe de la solidarité gouvernementale¹.

Article 120.

Le Conseil des Ministres délibère sur :

- les projets de lois et décrets-lois ;
- les projets d'arrêtés présidentiels, du Premier Ministre et des Ministres ;
- toutes les questions de sa compétence aux termes de la Constitution et des lois.

Article 121.

Les membres du Gouvernement sont pénalement responsables des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et qualifiés crimes ou délits au moment où ils ont été commis.

Article 122.

Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice de toute autre activité professionnelle ou d'un mandat Parlementaire.

Une loi organique fixe les traitements et avantages accordés aux membres du Gouvernement.

¹ - En règle générale, les Constitutions ne prévoient pas le mode de prise de décision du Conseil des Ministres. La politique gouvernementale étant définie par le Président de la République et le Gouvernement étant dirigé par le Premier Ministre sur base de la politique ainsi définie, il ne se conçoit pas que les décisions soient prises au sein du Conseil à la suite d'un vote : le Ministre qui n'est pas d'accord avec le Président ou le Premier Ministre doit démissionner.

The council of ministers functions on the basis of the principle of the governmental solidarity.

Article 120.

The Council of ministers meeting deliberates upon:

- Bills and draft decrees;
- Drafts of Presidential orders, the Prime Minister's and Ministerial orders;
- Any other issue within its competence as may be specified by the Constitution and other laws.

Article 121.

Members of the Cabinet shall be legally accountable for acts committed during the execution of their duties which were classified as crimes or offences at the time they were committed.

Article 122.

The duties and responsibilities of Cabinet members shall be incompatible with any other professional activity or with membership of parliament.

An organic law determines the emoluments and privileges accorded to members of the Cabinet.

Ingingo ya 123.

Mbere yo gutangira imirimo, Minisitiri w'Intebe, abaminisitiri n'abandi bagize Guverinoma barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga bihari, mu magambo akurikira, ariko umurongo wa nyuma ukavugwa n'ubishaka :

"Jyewe,ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro :

1. ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe ;
2. ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;
3. ko nzubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
4. ko nzaharanira amahoro no guteza imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;
5. ko nzubahiriza mbikuye ku mutima inshingano zanjye ntitaye ku bwoko cyangwa ku karere;
6. ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite;
7. ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Ntanze Imana ho umugabo".

Article 123.

Avant d'entrer en fonction, le Premier Ministre, les ministres et les autres membres du Gouvernement prêtent serment devant le Président de la République et en présence du Parlement et de la Cour Suprême dans les termes suivants, le dernier alinéa étant facultatif :

« *Moi,.....Je jure solennellement à la Nation :*

1. *de remplir fidèlement les fonctions qui me sont confiées ;*
2. *de garder fidélité à la République du Rwanda ;*
3. *d'observer la Constitution et les autres lois ;*
4. *de préserver la paix et de promouvoir l'Unité Nationale ;*
5. *de remplir consciencieusement les devoirs de ma charge sans aucune considération d'ordre ethnique ou régional ;*
6. *de ne jamais exercer les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;*
7. *de garantir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais.*

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu soit témoin de mes propos. »

Article 123.

Before assuming their duties, the Prime Minister, Ministers and other members of Government shall take the oath of allegiance before the President of the Republic and in the presence of the members of Parliament and of President of the Supreme Court in the following words, however the last sentence is not obligatory:

« *I,..... solemnly swear to the Nation that I shall:*

1. *diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;*
2. *remain loyal to the Republic of Rwanda ;*
3. *observe the Constitution and the other laws;*
4. *preserve peace and promote national unity;*
5. *conscientiously fulfil my duties without ethnic or regional consideration;*
6. *never use the powers conferred on me for personal ends;*
7. *promote respect for the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.*

In case of perjury, may I face the rigours of the law..

May God be witness to my oath.»

Ingingo ya 124.

Iyo Minisitiri w'Intebe yeguye cyangwa avuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose, bituma n'abandi bagize Guverinoma begura.

Muri icyo gihe Guverinoma ikora gusa imirimo ya buri muni kugeza igihe hashyirweho indi Guverinoma, ariko ntiyemerewe gufata ibyemezo bishya.

Ingingo ya 125.

Buri minisitiri cyangwa undi wese mu bagize Guverinoma ashobora kwegura ku bwende bwe; abishyikiriza Perezida wa Repubulika abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.

Uko kwegura kwemerwa iyo mu gihe cy'iminsi itanu nyir'ubwite atisubiyeho cyangwa se ngo Perezida wa Repubulika amuhakanire.

Icyiciro cya 3 : Ubuyobozi bw'ibikorwa bya Leta

Ingingo ya 126.

Abakozi ba Leta bahabwa akazi, bashyirwa mu myanya, bazamurwa mu ntera hakurikijwe ihame ry'uko abenegihugu bose bangana, nta kugendera ku marangamutima, nta kubogama kandi binyuze mu mucyo hashingiwe ku bushobozi n'ubudakemwa bw'abasaba akazi b'inyangamugayo b'ibitsina byombi.

Article 124.

La démission ou la cessation de fonctions du Premier Ministre entraîne la démission de l'ensemble des membres du Gouvernement.

Dans ce cas, le Gouvernement assure l'expédition des affaires courantes jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement.

Article 125.

Chaque Ministre ou membre du Gouvernement peut, à titre personnel, présenter sa démission au Président de la République par l'intermédiaire du Premier Ministre.

Cette démission n'est définitive que si, dans un délai de cinq jours, elle n'est ni retirée ni refusée par le Président de la République.

Section 3 : L'Administration Publique

Article 126.

Les agents de l'Etat sont recrutés, affectés et promus conformément au principe d'égalité des citoyens suivant un système objectif, impartial et transparent basé sur la compétence de candidats intègres des deux sexes.

Article 124.

The resignation or the termination of the duties of the Prime Minister shall lead to dissolution of the Cabinet.

In this case, the Government shall ensure continuity of the functions of the cabinet pending establishment of a new cabinet.

Article 125.

Each Minister or member of Cabinet may individually tender in his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

Such a resignation shall become effective only if, within a period of five days, it is neither withdrawn nor rejected by the President of the Republic.

Section 3 : Public Administration

Article 126.

Public servants shall be recruited, posted and promoted in conformity with the principle of equality of citizens through an objective, impartial and transparent system based on the competence and merit of men and women of integrity.

Leta yishingira ukutabogama kw'abayobozi b'ibikorwa bya Leta, kw'ingabo z'Igihugu, kw'abapolisi n'ukw'abashinzwe umutekano. Bose bagomba buri gihe kutagira aho babogamira no gukorera abaturatione nta vangura.

**UMUTWE WA III : IBYEREKEYE
IMIKORANIRE Y'UBUTEGETSI
NSHINGAMATEGEKO
N'UBUTEGETSI
NYUBAHIRIZATEGEKO**

Ingingo ya 127.

Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagomba kumenyeshwa ibiri ku murongo w'ibigwira mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'iza komisiyo zawo.

Minisitiri w'Intebe n'abandi bagize Guverinoma bashobora kujya mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko iyo babishatse. Bahabwa ijamba buri gihe iyo barisabye.

Iyo bibaye ngombwa bashobora guherekezwa n'abafasha bihitiyemo.

Ingingo ya 128.

Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanagenzura ibikorwa bya Guverinoma ni ubu bukurikira :

L'Etat garantit la neutralité de l'administration, des forces armées, de police et des services de renseignements qui doivent en toutes circonstances garder l'impartialité et être au service de tous les citoyens.

**CHAPITRE III : DES RAPPORTS ENTRE LE
POUVOIR LEGISLATIF ET
LE POUVOIR EXECUTIF**

Article 127.

Le Président de la République et le Premier Ministre doivent être informés de l'ordre du jour des séances de chaque Chambre du Parlement et de ses Commissions.

Le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement peuvent, s'ils le désirent, assister aux séances de chaque Chambre du Parlement. Ils y prennent la parole chaque fois qu'ils en expriment le désir.

Ils peuvent, le cas échéant, se faire accompagner des techniciens de leur choix.

Article 128.

Les moyens d'information et de contrôle de la Chambre des députés à l'égard de l'action gouvernementale sont :

The State shall guarantee the neutrality of the administration, the Armed Forces, the Police and the National Security Service, which must in all circumstances ensure the impartiality and be at the service of all citizens.

**CHAPTER III : RELATIONSHIP BETWEEN
THE LEGISLATIVE AND
EXECUTIVE POWERS**

Article 127.

The President of the Republic and the Prime Minister shall be informed of the agenda of the sessions of each Chamber of Parliament and of its Committees.

The Prime Minister and other members of the Cabinet may, attend the sessions of each Chamber of Parliament. They take the floor whenever they express the wish to do so.

They may, if need be, be accompanied by technical advisers of their choice.

Article 128.

The Chamber of Deputies may use one or more of the following methods to solicit information from Members of the Council of Ministers :

- Kubaza mu magambo ;
- Kubaza mu nyandiko ;
- Kubaza muri komisiyo ;
- Gushyiraho Komisiyo y'igenzura ;
- Kubarizwa mu ruhame rw'Inteko.

- la question orale ;
- la question écrite ;
- l'audition en commission ;
- la commission d'enquête ;
- l'interpellation.

- Putting of oral questions;
- Submission of written questions;
- Commission hearing;
- Commission of inquiry;
- Interpellation.

Itegeko ngenga rigena ibigomba gukurikizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo.

Une loi organique fixe les conditions et la procédure d'application de cet article.

An organic law shall fix the conditions and application procedure of this article.

Ingingo ya 129.

Article 129.

Article 129.

Abasenateri bashobora kubaza Minisitiri w'Intebe mu magambo cyangwa mu nyandiko agasubiza ubwe, iyo ari ibibazo byerekeye Guverinoma yose cyangwa minisitiri nyinshi icyarimwe, cyangwa agasubirizwa n'Abaminisitiri ba za minisitiri bireba.

Les membres du Sénat peuvent adresser au Premier Ministre des questions orales ou des questions écrites auxquelles il répond soit lui-même, s'il s'agit de questions concernant l'ensemble du Gouvernement ou plusieurs ministères à la fois, soit par l'intermédiaire des Ministres concernés s'il s'agit de questions concernant leurs départements ministériels.

Members of the Senate may address the Prime Minister with oral or written questions to which he or she may answer, where the questions are related to the Government or several ministries, or through the intermediary of concerned ministers should the issue concern their ministerial departments.

Abasenateri bashobora na none gushyiraho za komisiyo zishinzwe kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Le Sénat peut également constituer des commissions d'enquête pour le contrôle de l'action gouvernementale.

The Senate may, in addition, constitute commissions of enquiry for the purpose of checking Government actions.

Ariko ntibashobora kubariza mu ruhame abagize Guverinoma cyangwa ngo batangize ibyerekeye kubavanaho icyizere.

Toutefois, le Sénat ne peut procéder à l'interpellation ni engager la procédure de censure.

The Senate may not proceed to interpellation or initiate a motion of no confidence.

Ingingo ya 130.

Article 130.

Article 130.

Umutwe w'abadepite ushobora kugaya imikorere ya Guverinoma, iy'umwe cyangwa benshi mu bagize Guverinoma ukoresheje itora ry'icyemezo cyo kubavanaho icyizere.

La Chambre des députés peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement ou celle d'un ou plusieurs membres du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.

The Chamber of Deputies may challenge the performance of the Government or of one or several members of the Government through a motion of no confidence.

Icyifuzo cyo gukuraho icyizere cyakirwa gusa nyuma yo kubarizwa mu ruhame rw'Inteko kandi kigashyirwaho umukono nibura na kimwe cya gatanu cy'abagize umutwe w'abadebite iyo bireba umwe mu bagize Guverinoma, cyangwa kimwe cya gatatu nibura iyo bireba Guverinoma yose.

Icyemezo cyo kvanaho icyizere ntigishobora gutorwa hadashize nibura amasaha mirongo ine n'umunani kuva itora ry'icyo cyemezo risabwe, cyemezwa gusa kandi n'itora ribereye mu ibanga ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi by'abagize umutwe w'abadebite.

Isoza ry'ibihembwe bisanzwe cyangwa bidasanzwe rigomba gusubikwa kugira ngo hakorwe ibiteganywa n'iyi ngingo.

Ingingo ya 131.

Umwe mu bagize Guverinoma wakuweho icyizere agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwe abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.

Iyo ari Guverinoma yose yakuweho icyizere, Minisitiri w'Intebe ashikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma.

Iyo gukurwaho icyizere bidatowe, abashyize umukono ku nyandiko ibisaba ntibemerewe kongera kubisaba muri icyo gihembwe.

Une telle motion n'est recevable qu'après une interpellation et que si cette motion est signée par un cinquième au moins des membres de la Chambre des députés pour le cas d'un membre du Gouvernement ou par un tiers au moins s'il s'agit du Gouvernement.

Le vote ne peut avoir lieu que quarante huit heures au moins après le dépôt de la motion, et celle-ci ne peut être adoptée qu'au scrutin secret et à la majorité des deux tiers des membres de la Chambre des députés.

La clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires est de droit retardée pour permettre, le cas échéant, l'application des dispositions du présent article.

Article 131.

A member of the Cabinet against whom a vote of no confidence is adopted is obliged to tender his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

Lorsque la motion de censure est adoptée contre le Gouvernement, le Premier Ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.

Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne peuvent en présenter une nouvelle au cours de la même session.

A motion of no confidence may only be accepted after interpellation and if the motion is signed by at least a fifth of the members of the Chamber of Deputies in the case of a member of the Cabinet, or by at least a third if it concerns the Government.

A vote on a motion of no confidence may not take place before at least forty-eight hours have elapsed after the submission of the motion and the latter may only be adopted through a secret ballot and with a supporting majority of at least two-thirds of the members of the Chamber of Deputies.

The closing of the ordinary or extraordinary sessions shall be automatically delayed in order to enable, if need be, the application of the provisions of the present Article.

Article 131.

A member of the Cabinet against whom a vote of no confidence is adopted is obliged to tender his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

When the vote of no confidence is adopted against the Government, the Prime Minister shall tender the resignation of the Government to the President of the Republic.

Where the vote of no confidence is rejected, its signatories may not present a new one during the same session.

Ingingo ya 132.

Bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri w'Intebe ashobora gusaba abagize umutwe w'abadepite kumugaragariza icyizere haba mu kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Guverinoma cyangwa mu gutora umushinga w'itegeko.

Impaka ku kibazo cyo kugaragaza icyizere ntizishobora kugibwa mbere y'iminsi itatu yuzuye uherye igihe icyo kibazo cyabagereyeho.

Kutagaragariza Minisitiri w'Intebe icyizere ntibishobora gukorwa bitanyuze mu itora rikozwe mu ibanga kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize umutwe w'abadepite.

Iyo Minisitiri w'Intebe bamwimye icyizere, agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma.

Ingingo ya 133.

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Minisitiri w'Intebe, ba Perezida b'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gusesa umutwe w'abadepite.

Itora ry'abadepite rikorwa mu mezi atatu akurikira iryo seswa.

Article 132.

Le premier Ministre peut, après délibération du Conseil des Ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant la Chambre des députés en posant la question de confiance, soit sur l'approbation du programme du gouvernement, soit sur le vote d'un texte de loi.

Le débat sur la question de confiance ne peut avoir lieu que trois jours francs après qu'elle a été posée.

La confiance ne peut être refusée que par vote au scrutin secret à la majorité des deux tiers des membres de la Chambre des députés.

Si la confiance est refusée, le Premier Ministre doit remettre au Président de la République la démission du Gouvernement.

Article 133.

Le Président de la République peut, après consultation du Premier Ministre, des Présidents des deux Chambres du Parlement et du Président de la Cour Suprême, prononcer la dissolution de la Chambre des députés.

Les élections des députés ont lieu dans les trois mois qui suivent la dissolution.

Article 132.

The Prime Minister may, following the deliberation by the Council of ministers, request the Chamber of Deputies for a vote of confidence based either on the approval of the government programme or a vote on a text of a law.

The debate on the request for a vote of confidence may only take place three full days following its submission.

A vote of confidence may only be rejected through a secret ballot by a two-thirds majority of the members of the Chamber of Deputies.

If a vote of confidence is rejected, the Prime Minister must tender in the resignation of the Government to the President of the Republic.

Article 133.

The President of the Republic, after consultation with the Prime Minister, the Presidents of both Chambers of Parliament and the President of the Supreme Court, may declare the dissolution of the Chamber of Deputies.

The elections of Deputies shall take place within three months after the dissolution.

Perezida wa Repubulika ntashobora gusesa umutwe w'abadebite inshuro zirenze imwe muri manda ye.

Umutwe w'abadebite ntashobora guseswa mu gihe hakorehwa ububasha budasanze buvugwa mu ngingo ya 137 kugeza ku ya 139, no mu gihe cy'isimburwa rya Perezida wa Repubulika by'agateganyo.

Sena ntashobora guseswa.

Ingingo ya 134.

Minisitiri w'Intebe agomba kumenyesha Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma igihe cyose bishoboka.

Na none mu gihe cy'ibihembwe by'Inteko, inama imwe buri cyumweru ihariwa ibabazo abagize Inteko Ishinga Amategeko babaza Guverinoma n'ibisubizo ibaha.

Guverinoma igomba guha imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ibisobanuro byose isabwe ku micungire n'ibikorwa byayo.

Ingingo ya 135.

Perezida wa Repubulika avugana n'Inteko Ishinga Amategeko yose cyangwa n'Umutwe umwe yiyiziye ubwe cyangwa ahaye Minisitiri w'Intebe ubutumwa asomera imbere y'Inteko. Nta mpaka zigibwa muri icyo gihe.

Il ne peut être procédé à une nouvelle dissolution au cours du même mandat Présidentiel.

La Chambre des députés ne peut être dissoute pendant l'exercice des pouvoirs exceptionnels cités aux articles 137 à 139 ni pendant l'intérim du Président de la République.

Le Sénat ne peut pas être dissout.

Article 134.

Les Chambres du Parlement ont le droit d'être informées sur l'action du Gouvernement par le Premier Ministre aussi régulièrement que possible.

En outre, durant les sessions, une séance par semaine est réservée en priorité aux questions des membres du Parlement et aux réponses du Gouvernement.

Le Gouvernement est tenu de fournir aux Chambres du Parlement toutes les explications qui lui sont demandées sur sa gestion et sur ses actes.

Article 135.

Le Président de la République communique avec le Parlement par des messages qu'il prononce devant l'une des Chambres ou les Chambres réunies ou qu'il fait lire par le Premier Ministre et qui ne donnent lieu à aucun débat.

The President of the Republic may not dissolve the Chamber of Deputies more than once in the same presidential term of office.

The Chamber of Deputies cannot be dissolved during the exercise of exceptional powers stipulated in Articles 137 to 139, or during the interim Presidency of the Republic.

The Senate may not be dissolved.

Article 134.

The Chambers of Parliament have the right to be informed on the course of the Government action as frequently as possible, by the Prime Minister.

One session per week shall be reserved as a matter of priority, to the questions from the members of Parliament and to the answers by the Government.

The Government is obliged to provide the Chambers of Parliament with regular and with explanations on questions posed concerning the running and actions of the Government.

Article 135.

The President of the Republic communicates with the Parliament through messages that he or she reads before one or both chambers convened together, or delegates the Prime Minister. These messages are not subject to any debate.

Iyo atari igihe cy'ibihembwe, Inteko Ishinga Amategeko cyangwa umwe mu Mitwe yayo, iterana by'umwihariko kubera iyo mpamvu.

Ingingo ya 136.

Gushoza intambara bitangirwa uburenganzira n'Inteko Ishinga Amategeko bikemezwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Ingingo ya 137.

Ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo biteganywa n'itegeko kandi bitangazwa na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bigomba gutangirwa impamvu zumvikana bikagaragaza igice cy'Igihugu icyo cyemezo kireba, n'ingaruka zacyo, bikagaragaza kandi uburenganzira, ubwigenge n'iby'umuntu yemererwa n'amategeko bihagarikwa ndetse n'igihe bigomba kumara; icyo gihe ntigishobora kurenga iminsi cumi n'itanu.

Icyo gihe ntigishobora kongerwa birenze iminsi cumi n'itanu keretse iyo bitangiwe uburenganzira n'Inteko Ishinga Amategeko ibyemeza ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Hors session, le Parlement ou une Chambre, selon le cas, est réuni spécialement à cet effet.

Article 136.

La déclaration de guerre est autorisée par le Parlement, statuant à la majorité des deux-tiers des membres de chaque Chambre.

Article 137.

L'état de siège et l'état d'urgence sont régis par la loi et sont proclamés par le Président de la République après décision du Conseil des Ministres.

La déclaration de l'état de siège ou d'urgence doit être dûment motivée et spécifier l'étendue du territoire concerné, ses effets, les droits, les libertés et les garanties suspendus de ce fait et sa durée qui ne peut être supérieure à quinze jours.

Sa prolongation au-delà de quinze jours ne peut être autorisée que par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers de chaque Chambre.

As the case may be, Parliament or one chamber may be specially convened for the purpose when parliament is not in session.

Article 136.

A declaration of war shall be authorized by Parliament at joint session with a supporting vote of two thirds of the members of each chamber.

Article 137.

A state of emergency and a state of siege shall be governed by the law and shall be declared by the President of the Republic, following a decision of the Council of ministers.

The declaration of the state of siege or of the state emergency must be duly justified and must specify the area or territory affected, its effects, the rights and liberties suspended by that decision and its duration, which may not exceed fifteen days.

Prolongation of a state of siege or a state of emergency beyond fifteen days can be authorized by Parliament only by a two-thirds majority vote of the members of each chamber.

Mu ntambara, iyo ibihe by'amage byatangajwe, itegeko rishobora kugena igihe gisumbaye igiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Ibihe by'amage bigomba kugenerwa igihe ntarengwa cyo kugira ngo hagaruke ibihe bisanzwe birangwa na demokarasi.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira uburenganzira bwo kubaho, kudahungabanywa ku mubiri, uburenganzira abantu bahabwa n'amategeko ku miterere n'ububasha bwabo, ku bwenegihugu, ihame ry'uko itegeko mpanabyaha ridahana icyaha cyakozwe mbere y'uko rijyaho, uburenganzira bwo kwiregura n'ubwisanzure ku mitekerezwe no ku idini.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira ububasha bwa Perezida wa Repubulika, bw'Inteko Ishinga Amategeko, bw'Urukiko rw'Ikirenga n'ubwa Minisitiri w'Intebe cyangwa guhindura amahame yerekeye ibyo leta n'abakozi bayo bashobora kuryozwa hakurikijwe iri Tegeko Nshinga.

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo kugeza ku minsi mirongo itatu bivanyweho, nta gikorwa na kimwe cy'itora gishobora gukorwa.

En cas de guerre, si l'état de siège a été déclaré, la loi peut fixer une durée supérieure à celle prévue dans le paragraphe précédent.

L'état de siège doit se limiter à la durée strictement nécessaire pour rétablir rapidement la situation démocratique normale.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas porter atteinte au droit à la vie, à l'intégrité physique, à l'état et à la capacité des personnes, à la citoyenneté, à la non rétroactivité de la loi pénale, au droit de la défense ni à la liberté de conscience et de religion.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas affecter les compétences du Président de la République, du Premier Ministre, du Parlement et de la Cour Suprême; ni modifier les principes de responsabilité de l'Etat et de ses agents consacrés par la présente Constitution.

Pendant l'état de siège ou d'urgence et jusqu'au trentième jour après sa levée, aucune opération électorale ne peut avoir lieu.

In case of war, if a state of siege has been declared, the law may determine a duration that exceeds that provided for in the previous paragraph.

A state of siege must be limited to the duration that is strictly necessary for the rapid re-establishment of the normal democratic situation.

A declaration of a state of siege or of a state of emergency shall not under any circumstances infringe on the right to life, to physical integrity, to the citizenship, to the non retroactivity of criminal law, to the right to legal defence or to the liberty of conscience and religion.

A declaration of the state of siege or of the state of emergency shall not under any circumstance affect the competence of the President of the Republic, Prime Minister, Parliament and the Supreme Court nor modify the principles of the responsibility of the State, or of its officers empowered by the present Constitution.

No electoral activities shall take place during a state of siege or of emergency until thirty days have elapsed after it has been lifted.

Ingingo ya 138.

Ibihe by'amage ntibishobora gutangazwa mu gihugu cyose cyangwa mu gice cyacyo, keretse iyo Igihugu cyatewe cyangwa kiri hafi guterwa n'amahanga, cyagirijwe cyangwa se iyo inzego zashyizweho n'itegeko Nshinga zahungabanye.

Ibihe by'imidugararo byemezwa mu Gihugu hose cyangwa mu gice cyacyo, iyo Igihugu kiri mu byago cyangwa iyo inzego zashyizweho n'itegeko Nshinga zahungabanye ariko uburemere bwabyo butageze ku rugero rwatuma hatangazwa ibihe by'amage.

Ingingo ya 139.

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo, umutwe w'abadebite ntushobora guseswa kandi imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ihita ihamagazwa iyo itari iri mu bihembwe.

Iyo ku itariki yatangarijweho ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, umutwe w'abadebite wari warasheshwe cyangwa manda y'abadebite yararangiyeye, ububasha bw'Inteko Ishinga Amategeko bwerekeye ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bushyirwa mu ngiro na Sena.

Article 138.

L'état de siège ne peut être déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, qu'en cas d'agression effective ou imminente du territoire national par des forces étrangères, ou en cas de menace grave ou de trouble de l'ordre Constitutionnel.

L'état d'urgence est déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, en cas de calamité publique ou de trouble de l'ordre Constitutionnel dont la gravité ne justifie pas la déclaration de l'état de siège.

Article 139.

Pendant la durée de l'état de siège ou de l'état d'urgence, la Chambre des députés ne peut être dissoute et les Chambres du Parlement sont automatiquement convoquées si elles ne siègent pas.

Si à la date de la déclaration de l'état de siège ou d'urgence la Chambre des députés avait été dissoute ou si la législature avait pris fin, les compétences du Parlement concernant l'état de siège ou d'urgence sont exercées par le Sénat.

Article 138.

A state of siege may be declared on the entirety or on part of the national territory only in case of effective or eminent aggression of the national territory by foreign forces, or in case of serious threat or trouble to institutions.

A state of emergency may be declared on the entirety or part of the national territory in case of public disaster or constitutional crisis whose gravity does not warrant the declaration of a state of siege.

Article 139.

During the period of a state of siege or of a state of emergency, the Chamber of Deputies may not be dissolved and the chambers of Parliament shall be automatically convened if they are in recess.

If at the time of a declaration of a state of siege or of emergency the Chamber of Deputies has been dissolved or the parliamentary term has ended, the powers of Parliament concerning a state of siege or a state of emergency shall be exercised by the Senate.

**UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE
UBUTEGETSI
BW'UBUCAMANZA**

Icyiciro cya 1 : Ingingo rusange

Ingingo ya 140.

Ubutegetsi bw'Ubucamanza bushinzwe Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko zishyirwaho n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ubutegetsi bw'Ubucamanza burigenga kandi butandukanye n'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko.

Bufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari.

Imanza zicibwa mu izina ry'abaturage kandi nta wushobora kwicira urubanza ubwe.

Ibyemezo by'ubucamanza bigomba gukurikizwa n'abaturanyi bireba, zaba inzego z'ubutegetsi bwa Leta cyangwa abantu ku giti cyabo. Ntibishobora kuvuguruzwa keretse binyuze mu nzira no mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 141.

Imanza ziburanishirizwa mu ruhamwe keretse iyo urukiko rwemeje ko habaho umuhezo mu gihe kuburanishiriza mu ruhamwe byagira ingaruka mbi ku ituze rusange rya rubanda cyangwa bigatera urukozasoni.

CHAPITRE IV : DU POUVOIR JUDICIAIRE

Section 1 : Dispositions générales

Article 140.

Le pouvoir judiciaire est exercé par la Cour Suprême et les autres cours et tribunaux institués par la Constitution et d'autres lois.

Le Pouvoir Judiciaire est indépendant et séparé du Pouvoir Législatif et du Pouvoir Exécutif.

Il jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

La justice est rendue au nom du peuple et nul ne peut se rendre justice à soi-même.

Les décisions de justice s'imposent à tous ceux qui y sont parties, que ce soit les pouvoirs publics ou les particuliers. Elles ne peuvent être remises en cause que par les voies et sous les formes prévues par la loi.

Article 141.

Les audiences des juridictions sont publiques sauf le huis clos prononcé par jugement lorsque cette publicité est dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

CHAPTER IV : THE JUDICIARY

Section 1 : General Provisions

Article 140.

Judicial power shall be exercised by the Supreme Court and such other subordinate courts as shall be established by the Constitution or by other laws.

The courts shall be independent and shall be separate from the Legislature and the Executive.

The judiciary shall enjoy financial and administrative autonomy.

Justice shall be rendered in the name of the people and nobody may be a judge in his or her own case.

Decisions of courts shall not be challenged except as provided by law and they shall be respected by all, be they public authorities or individuals.

Article 141.

Court hearings shall be conducted in public unless a court determines that such public hearing is injurious to public order or good morals.

Urubanza rwose rwaciwe rugomba kugaragaza impamvu rusingiyeho kandi rukandikwa mu ngingo zarwo zose; rugomba gusomerwa mu ruhamwe hamwe n'impamvu zose uko zakabayeho n'icyemezo cyafashwe.

Inkiko zikurikiza gusa amateka rusange n'amateka iyo atanyuranyije n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Bitabangamiye uburenganzira bw'ababuranyi bwo kureshya imbere y'ubucamanza, itegeko ngenga ryerekeye imiterere n'ububasha by'inkiko rishobora guteganywa, mu birebana n'imanza mbonezamubano n'ubucuruzi, ishyirwaho ry'inteko y'ubucamanza umwe mu nkiko zisanzwe ziburanisha ku rwego rwa mbere uretse mu Rukiko rw'Ikirenga. Iryo tegeko riteganywa uburyo iki gika gishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 142.

Abacamanza bashyizweho burundu ntibashobora kuvanwa mu rukiko barimo; ntibashobora guhagarikwa by'agateganyo, kwimurirwa ahandi, kwimurirwa ahandi n'ubwo byaba ari ukubazamura mu ntera, gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa kuvanwa ku murimo keretse mu buryo buteganywa n'amategeko.

Mu mirimo yabo, Abacamanza nta kindi bumvira uretse amategeko.

Umushahara n'ibindi bigenerwa abacamanza bishyirwaho n'itegeko.

Tout jugement ou arrêt doit être motivé et entièrement rédigé ; il doit être prononcé avec ses motifs et son dispositif en audience publique.

Les juridictions n'appliquent les règlements et arrêtés que pour autant qu'ils sont conformes à la Constitution et aux lois.

Sans préjudice à l'égalité des justiciables devant la justice, la loi organique portant organisation et compétence judiciaires peut prévoir, en matière civile et commerciale, l'institution du juge unique dans les juridictions ordinaires de premier degré excepté à la Cour Suprême. La même loi prévoit les modalités d'application de cette disposition.

Article 142.

Les juges nommés à titre définitif sont inamovibles ; ils ne peuvent être suspendus, mutés même en avancement, mis à la retraite ou démis de leurs fonctions sauf dans les cas prévus par la loi.

Les juges ne sont soumis, dans l'exercice de leurs fonctions, qu'à l'autorité de la loi.

La rémunération et les autres avantages des juges sont fixés par la loi.

Court decisions of whatever nature shall show the reasoning of the court shall be written in their entirety and shall be delivered in open court.

Courts shall apply rules, regulations and subsidiary legislation where these do not conflict with the Constitution or with other laws.

Without prejudice to the principle of equality of all before the law, the organic law governing the organisation and competence of courts may make provisions of institution of a single judge in ordinary jurisdiction in first instance trials with the exception of the Supreme Court in civil and commercial matters. The same law shall provide for the procedure of application of this provision.

Article 142.

Judges shall hold their tenure for life; they shall not be suspended, transferred, retired or dismissed from their duties save as provided for by law.

Judges shall be subject only to the authority of the Constitution and the law in the execution of their duties.

The terms, conditions and other benefits of judges shall be prescribed by an organic law.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye inkiko

Ingingo ya 143.

Itegeko Nshinga rishyizeho inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.

Inkiko zisanzwe ni Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru rwa Repubulika, inkiko z'intara n'urw'Umujyi wa Kigali; inkiko z'uturere n'imijyi.

Inkiko zihariye ni inkiko Gacaca n'inkiko za gisirikare.

Nta rukiko rushya rushobora gushyirwaho keretse biteganyijwe n'itegeko ngenga.

Uretse Urukiko rw'Ikirenga, inkiko zisanzwe zishobora kugira ingereko zihariye cyangwa ingereko zikorera ahandi byemejwe n'iteka rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abisabwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inkiko zishobora gukorera aho ari ho hose mu ifasi yazo iyo bituma imirimo yazo igenda neza, ariko bitabangamiye imanza zicibwa ku cyicaro cyazo gisanzwe.

Ariko ntihazobora gushyirwaho inkiko zidasanzwe.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'inkiko rikanashyiraho amategeko agenga abacamanza n'abakozi b'inkiko.

Section 2 : Des juridictions

Article 143.

Il est institué par la présente Constitution des juridictions ordinaires et des juridictions spécialisées.

Les juridictions ordinaires sont la Cour Suprême, la Haute Cour de la République, les Tribunaux de Province et de la Ville de Kigali, les Tribunaux de District et de Ville.

Les juridictions spécialisées sont les Juridictions-Gacaca et les juridictions militaires.

Il ne peut être créé de juridiction nouvelle que par une loi organique.

A l'exception de la Cour Suprême, les juridictions ordinaires peuvent être dotées de Chambres spécialisées ou de Chambres détachées, par ordonnance du Président de la Cour Suprême sur proposition du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les Cours et Tribunaux peuvent siéger en n'importe quelle localité de leur ressort si la bonne administration de la justice le requiert sans nuire au jugement des affaires à leur siège ordinaire.

Toutefois, il ne peut être créé de juridiction d'exception.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et la procédure des cours et tribunaux et définit le statut des juges et du personnel judiciaire.

Section 2 : Jurisdictions

Article 143.

Under this Constitution, ordinary and specialised courts are hereby established.

Ordinary Courts are the Supreme Court, the High Court of the Republic, the provincial courts and the court of the City of Kigali, the district courts and the town courts.

Specialised jurisdictions are the Gacaca Jurisdiction and Military Jurisdictions.

Other jurisdictions may be established by an organic law.

With the exception of the Supreme Court, the ordinary courts may have specialised and/or itinerant chambers, by order of the President of the Supreme Court on proposal of the Supreme Council of Magistrates.

Courts may sit in any locality within their territorial jurisdiction if efficient administration of justice so necessitates, without prejudice to the execution of their normal business at their usual locations.

No special court shall be created.

An organic law determines the organisation, competence and the procedures of courts and defines the rules governing the conduct of judges and other judicial personnel.

§ 1: Inkiko zisanzwe

1. Ibyerekeye Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 144.

Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rukiko rkuriye izindi mu gihugu. Ibyemezo byarwo ntibijurirwa uretse ibyerekeye imbabazi n'isubirwamo ry'urubanza. Byubahirizwa n'inzego za Leta, abayobozi bose b'imirimo ya Leta, aba gisiviri, aba gisirikare, abo mu rwego rw'ubucamanza n'abantu ku giti cyabo.

Ingingo ya 145.

Urukiko rw'Ikirenga ruyoborwa na Perezida wungirijwe na Visi Perezida n'abacamanza cumi na babiri.

Bose ni abacamanza b'umwuga.

Bibaye ngombwa itegeko ngenga rishobora kongera umubare w'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 146.

Inshingano z'Urukiko rw'Ikirenga ziteganywa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko ; muri zo hari :

1. Gukurikirana ko inkiko zikurikiza amategeko, guhuza no kugenzura ibikorwa byazo ;

§ 1 : Les juridictions ordinaires

1. De la Cour Suprême

Article 144.

La Cour Suprême est la plus haute juridiction du pays. Ses décisions ne sont susceptibles d'aucun recours si ce n'est en grâce ou en révision. Elles s'imposent aux pouvoirs publics et à toutes les autorités administratives, civiles, militaires et juridictionnelles ainsi qu'aux particuliers.

Article 145.

La Cour Suprême est dirigée par un Président, assisté d'un Vice-Président et de douze juges.

Ils sont tous juges de carrière.

Une loi organique peut, en cas de besoin, augmenter le nombre des juges de la Cour Suprême.

Article 146.

La Cour Suprême exerce les attributions lui conférées par la présente Constitution et les lois dont notamment les suivantes :

1. Elle est chargée de veiller à l'application de la loi par les Cours et Tribunaux, de coordonner et de contrôler leurs activités ;

§1 Ordinary Jurisdictions

1. The Supreme Court

Article 144.

The Supreme Court is the highest jurisdiction in the country. There is no recourse against decisions of the Supreme Court except in terms of petitions for the exercise of the prerogative of mercy or revision. Decisions of the Supreme Court shall be binding on organs of state, public officials, whether civil, military or judicial as well as on individuals.

Article 145.

The Supreme Court is headed by a President, assisted by a Vice President and at least twelve judges.

They are all judges by profession.

An organic law may, in case of need increase the number of judges of the Supreme Court.

Article 146.

The Supreme Court carries out duties assigned to it by the present Constitution and laws, among which are the following :

1. It is responsible for ensuring the application of the law by courts and tribunals, for coordinating and supervising their activities;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2. Kugenzura ko amategeko ngenga n'amategeko ngenga-mikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko atanyuranyije n'Itegeko Nshinga mbere y'uko ashwirwaho umukono na Perezida wa Repubulika;</p> | <p>2. Elle contrôle la constitutionnalité des lois organiques et des règlements intérieurs de chacune des Chambres du Parlement avant leur promulgation.</p> | <p>2. It rules on the constitutionality of organic laws and internal rules regulating arrangements, proceedings and procedures of the chambers of Parliament;</p> |
| <p>3. Iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa kimwe cya gatanu cy'abagize Umutwe w'abadebite cyangwa cy'abagize Sena, Urukiko rw'Ikirenga rugenzura niba amategeko n'amategeko teka atanyuranyije n'Itegeko Nshinga mbere y'uko Perezida wa Repubulika ayashyiraho umukono;</p> | <p>3. A la demande du Président de la République ou d'un cinquième des membres de la Chambre des députés ou du Sénat, elle contrôle également la constitutionnalité des lois et des décrets-lois avant leur promulgation ;</p> | <p>3. At the request of the President of the Republic or one fifth of members of the Chamber of Deputies or of the Senate, the Supreme Court rules on the constitutionality of laws and decrees before they are assented to and signed. If the Supreme Court decides that the law or decree is constitutional, the President must assent to and sign it;</p> |
| <p>4. Umuburanyi ndetse n'umucamanza ubwe, ashobora gutambamira ko itegeko cyangwa iteka rusange rinyuranyije n'Itegeko Nshinga rikoresha mu rubanza. Icyo gihe Urukiko ruhita ruhagarika isuzuma ry'urubanza, rukohereza inyandiko z'urwo rubanza mu Rukiko rw'Ikirenga. Urukiko rw'Ikirenga rumaze gusuzuma imyanzuro y'abaturanyi kuri icyo kibazo, rugomba gufata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu uherye ku muni rwakiriyeho ikirego ;</p> | <p>4. Toute partie à un procès, ou le juge d'office, peut soulever l'exception d'inconstitutionnalité à l'application d'une loi ou d'un règlement par la juridiction saisie.
Celle-ci doit surseoir à statuer sur l'affaire et transmettre le dossier de la procédure à la Cour Suprême qui doit, les parties entendues en leurs conclusions sur cette exception, se prononcer dans un délai de trente jours à dater de sa saisine ;</p> | <p>4. Any party to a case or a judge may raise the exception of unconstitutionality in order to prevent the application of a law or of a regulation by the court to which the case has been submitted. In such a case, the court must stay the ruling on the case and forward the file of the proceedings to the Supreme Court, which, after listening to both parties, must pronounce itself on the exception within a period of thirty days from the date the case, will have been submitted to the court. It rules, on request, on the conflicts opposing different state institutions;</p> |
| <p>5. Gukemura rubisabwe, impaka zerekeye inshingano zivutse hagati y'inzego za Leta ;</p> | <p>5. Elle tranche, sur demande, les conflits d'attributions opposant les différentes institutions de l'Etat ;</p> | <p>5. It rules, on request, on the conflicts of competence opposing different state institutions;</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| 6. Guca imanza zerekeye amatora ya referendum, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko ; | 6. Elle est juge du contentieux électoral relatif au référendum et aux élections présidentielles et législatives ; | 6. It decides disputes relating to referendum, presidential and legislative elections; |
| 7. Kuburanisha mu manza z'inshinjabyaha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'abadebite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe; | 7. Elle juge au pénal, en premier et dernier ressort, le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre ; | 7. It decides criminal cases, at first instance, in which the President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court or the Prime Minister is the accused person; |
| 8. Gukemura imanza zerekeye kwica ingingo za 53, 54 na 55 bikozwe n'amashyaka ya politiki; | 8. Elle statue sur les violations des articles 53, 54 et 55 de la Constitution commises par les partis politiques ; | 8. It rules on the violations stipulated in Articles 53,54 and 55 of the Constitution committed by political parties; |
| 9. Kwakira indahiro ya Perezida wa Repubulika, iya Perezida wa Sena, iya Perezida w'Umutwe w'abadebite, iya Minisitiri w'Intebe n'iy'abandi bagize Guverinoma, iy'abasenateri n'iy'abadebite mbere y'uko batangira imirimo yabo ; | 9. Elle reçoit le serment du Président de la République, du Président du Sénat, du Président de la Chambre des Députés, du Premier Ministre et des autres membres du Gouvernement, des Sénateurs et des Députés, avant leur entrée en fonction ; | 9. It administers oaths taken by the President of the Republic, the President of the Senate, of the President of the Chamber of Deputies, of the Prime Minister and other members of the Government, senators and deputies before assumption of their duties; |
| 10. Mbere y'uko barahira batangira imirimo n'yo bayivuyeho, Urukiko rw'Ikirenga rwakira inyandiko ya Perezida wa Repubulika, iya Perezida wa Sena, iya Perezida w'Umutwe w'abadebite, iya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, iya Minisitiri w'Intebe n'iz'abandi bagize Guverinoma barahiriyeho ko ari zo zigaragaza umutungo wabo nyakuri; | 10. Elle reçoit la déclaration sur l'honneur des biens et patrimoine du Président de la République, du Président du Sénat, du Président de la Chambre des Députés, du Président de la Cour Suprême, du Premier Ministre et des autres membres du Gouvernement avant leur prestation de serment et lors de leur cessation de fonctions ; | 10. It receives the declaration on honour of assets by the President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies, the Prime Minister and the President of the Supreme Court before their taking of oath and at the termination of their duties; |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>11. Kuburanisha Perezida wa Repubulika kubera icyaha kugambanira igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana. Muri icyo gihe, icyemezo cyo kumuregera Urukiko gifatwa n'abagize Umutwe w'Abadepite na Sena bateraniye hamwe binyuze mu matora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe ;</p> | <p>11. Elle juge le Président de la République en cas de haute trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution. Dans ce cas, la décision de mise en accusation est votée par le Sénat et la Chambre des Députés réunis en commun, à la majorité des deux tiers de chaque Chambre ;</p> | <p>11. It tries the President of the Republic when charges of high treason or serious deliberate violation of the Constitution are brought against him or her. In these cases, the decision to accuse the President of the Republic is made by both chambers of the Parliament convened in a joint session, by a vote supported by a two-thirds majority of each Chamber ;</p> |
| <p>12. Kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika nta wuwuriho igihe yapfuye, yeguye, yaciriwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana ;</p> | <p>12. Elle constate la vacance du poste du Président de la République en cas de décès, de démission, de condamnation pour haute trahison ou violation grave et délibérée de la Constitution ;</p> | <p>12. It declares the vacancy of the post of the President of the Republic in case of death, resignation, condemnation for high treason or serious and deliberate violation of the Constitution ;</p> |
| <p>13. Ku birebana n'imiterere y'inzeho z'ubucamanza, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kugeza kuri Guverinoma umushinga wose w'ivugurura rigamije inyungu rusange ;</p> | <p>13. En matière d'organisation du pouvoir judiciaire, elle peut proposer au Gouvernement toute réforme qui lui paraît conforme à l'intérêt général.</p> | <p>13. Concerning the organization of the Judiciary, the Supreme Court may propose to the Government, any reform project that it deems to be of general public interest ;</p> |
| <p>14. Gusobanura ingingo z'Itegeko Nshinga rubisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'abadepite cyangwa kimwe cya kane cy'abagize Sena cyangwa Umutwe w'abadepite;</p> | <p>14. Elle interprète les dispositions de la Constitution sur demande du Président de la République, du Président du Sénat, du Président de la Chambre des Députés ou d'un quart des Sénateurs ou des Députés ;</p> | <p>14. The President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies or a quarter of Senators or Deputies may request the Supreme Court to interpret the provisions of the Constitution;</p> |
| <p>15. Gutanga ibisobanuro mpamo ku mategeko gakondo atanditse mu gihe amategeko yanditse nta cyo abivugaho.</p> | <p>15. Elle donne l'interprétation authentique de la coutume en cas de silence de la loi écrite.</p> | <p>15. It offers an authentic interpretation on custom, in case it is not provided for by the written law.</p> |

Ingingo ya 147.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agabanya abakozi imirimo akanagena abagomba kuba bagize inteko mu manza zicibwa n'urwo rukiko.

Inteko y'Urukiko rw'Ikirenga igirwa nibura n'abacamanza batatu. Ariko, iyo ruburanisha mu mizi imanza z'inshinjabyaha, izerekeye amatora n'izerekeye Itegeko Nshinga cyangwa izirimo ibibazo by'amategeko bishya cyangwa by'urusobe, inteko iba igizwe nibura n'abacamanza batanu.

Inteko y'Urukiko rw'Ikirenga igirwa n'abacamanza barindwi nibura iyo ruburanisha Perezida wa Repubulika ku kirego icyo ari cyo cyose n'iyiyo ruburanisha amashyaka ya politiki yishe ingingo za 53, 54 na 55 z'iri Tegeko Nshinga.

Buri mwaka Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga akora raporo ku miterere y'inkiko akanayitangaza. Kopi y'iyiyo raporo igenerwa Inama Nkuru y'Ubucamanza, Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe na Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 148.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, uretse igihe atabonetse, ni we uyobora inteko iburanisha, akayobora inama rusange zarwo akanahagararira Urukiko mu zindi nzego ndetse no mu mihango rufitemo uruhare cyangwa rwatumiwemo.

Article 147.

Le Président de la Cour Suprême répartit le service et fixe la composition du siège pour les affaires portées devant la Cour.

La Cour Suprême siège au nombre de trois juges au moins. Toutefois, en matière pénale, électorale et constitutionnelle, ou dans des affaires comportant des questions juridiques nouvelles ou complexes, la cour statuant au fond, siège au nombre de 5 juges au moins.

Elle siège au nombre de sept juges au moins pour le jugement du Président de la République quelle que soit la matière et pour le jugement des partis politiques en cas de violation des articles 53, 54 et 55 de la présente Constitution.

Le Président de la Cour Suprême publie chaque année et diffuse un rapport sur l'état des Cours et Tribunaux. Une copie du rapport est adressée au Conseil Supérieur de la Magistrature, au Président de la République, au Premier Ministre et aux Présidents des Chambres du Parlement.

Article 148.

Le Président de la Cour Suprême préside, sauf s'il n'est pas disponible, les audiences de la Cour et ses assemblées générales, et représente la Cour vis-à-vis de l'extérieur ainsi qu'aux cérémonies auxquelles la Cour participe ou est invitée.

Article 147.

The President of the Supreme Court distributes the duties and determines the composition of the bench for the trial of cases brought before the Court.

A matter before The Supreme Court must be heard by at least three judges. In criminal cases, litigation concerning elections and constitutionality, or in cases dealing with new or complex legal issues, the bench is composed of at least five judges.

The bench is composed of at least seven judges when it concerns the trial of the President of the Republic whatever the nature of the case and when trying political parties and political formations for alleged violation of Articles 53,54 and 55 of the this Constitution.

The President of the Supreme Court shall publish annually a report on the state of affairs of courts and tribunals. A copy of the report shall be forwarded to the Supreme Council of Magistrates, the President of the Republic, the Prime Minister and to the Presidents of the Chambers of Parliament.

Article 148.

The President of the Supreme Court, except when absent, presides over proceedings before the Court and chairs its general assemblies; He or she represents the Court vis-à-vis the outside world and in official ceremonies in which the Court participates or is invited.

Ashinzwe by'umwihariko kugena imirimo, kuyobora Urukiko, gukurikirana imikorere n'imyitwarire y'abakozi barwo.

Iyo adahari cyangwa afite impamvu zimubuza gukora, asimburwa na Visi Perezida, nawe ataboneka agasimburwa n'umucamanza urusha abandi uburambe mu mirimo y'urwo Rukiko; iyo abacamanza banganya uburambe asimburwa n'uruta abandi mu myaka y'amavuko.

Ingingo ya 149.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Urukiko batorerwa manda imwe y'imyaka umunani, bagatorwa na Sena ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abayigize mu bakandida babiri kuri buri mwanya batanzwe na Perezida wa Repubulika amaze kubyumvikanaho n'izindi nzego zirimo Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Bashyirwa ku mirimo n'iteka rya Perezida wa Repubulika mu minsi umunani ikurikira itora rya Sena.

Bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko n'uburambe bw'imyaka cumi n'itanu mu kazi k'ubucamanza cyangwa k'ubw'avoka, bakaba kandi baragara-gayeho ubushobozi mu miyoborere y'inzego nkuru z'ubuyobozi. Abafite impamyabumenyi y'ikirenga mu mategeko, bagomba kuba bafite uburambe bw'imyaka irindwi nibura mu mirimo yerekeye amategeko.

Il est chargé en particulier de l'organisation, de l'administration, du fonctionnement et de la discipline intérieure de la Cour.

En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Vice-Président et, à défaut de celui-ci, par le juge le plus ancien à la Cour et, à ancienneté égale, par le juge le plus âgé.

Article 149.

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême sont élus pour un mandat unique de huit ans par le Sénat, à la majorité des deux tiers de ses membres sur proposition du Président de la République à raison de deux candidats par poste et après consultation d'autres organes dont le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ils sont nommés par arrêté du Président de la République dans les huit jours du vote du Sénat.

Ils doivent avoir au moins un diplôme de Licence en Droit et une expérience professionnelle de quinze ans au moins dans une profession juridique et avoir fait preuve d'aptitude dans l'administration d'institutions au plus haut niveau. Pour les détenteurs d'un diplôme de Doctorat en Droit l'expérience professionnelle requise est de sept ans au moins dans une profession juridique.

The President of the Supreme Court is responsible for the organization, administration and the functioning as well as for the internal discipline of the Court.

In case of absence or impediment, the Vice-President replaces him or her and in case the latter is not available, the most senior judge at the Supreme Court takes charge.

Article 149.

The President and Vice-President of the Supreme Court are appointed by a majority vote of the senate for a single term of eight years on the proposal of the President of the Republic from two candidates per post and after consultation with other organs including the superior council of magistrate.

They must be holders of at least a university degree of Bachelor of Laws with professional experience of fifteen years in the legal profession.

They must have proven competence in high-level institutional administration management. For holders of a PHD degree in law, the minimum professional experience required is seven years in the legal profession.

Bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi, bisabwe n'Umutwe w'abadebite cyangwa w'abasenateri ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu, bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Ingingo ya 150.

Perezida wa Repuburika amaze kubyumvikanaho n'izindi nzego zirimo Inama Nkuru y'Ubucamanza, ashyikiriza Sena ilisiti y'abakandida bifuzako kuba abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga; iyo lisiti igomba kuba iriho abakandida barengaho batatu ku myanya iteganyijwe.

2. Ibyerekeye Urukiko Rukuru rwa Repubulika

Ingingo ya 151.

Hashyizweho Urukiko Rukuru rwa Repubulika; ifasi yarwo ni igihugu cyose.

Rushinzwe kuburanisha mu rwego rwa mbere bimwe mu byaha bikomeye kimwe n'ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga byihariye biteganywa n'itegeko.

Ils peuvent être relevés de leurs fonctions pour incompétence ou faute professionnelle grave par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers des membres de chaque Chambre et à l'initiative de la Chambre des Députés ou du Sénat par vote à la majorité des trois cinquièmes.

Article 150.

Le Président de la République, après consultation avec d'autres organes y compris le Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats juges à la Cour Suprême comprenant trois noms de plus qu'il y a de postes à pourvoir.

2. De la Haute Cour de la République

Article 151.

Il est institué une Haute Cour de la République dont le ressort correspond à toute l'étendue de la République du Rwanda.

Elle est compétente pour connaître au premier degré de certaines infractions graves et des infractions particulières à caractère transfrontalier définies par la loi.

The President or Vice President of the Supreme Court is relieved of his or her duties by vote two thirds of each chamber of Parliament at the initiative of the Chamber of Deputies or the Senate with a vote of three fifths.

Article 150.

The President of the Republic, after consultation with other organs including the Superior Council of Magistrates, shall propose to the Senate a list of candidates comprising of three additional names to the required number of Judges to the Supreme Court.

2. The High Court of the Republic

Article 151.

It is hereby established a High Court of the Republic whose jurisdiction and competence extends over the entire territory of the Republic of Rwanda.

It has competence, in the first instance for certain crimes and particular transborder crimes as specified by the law.

Ruburanisha kandi mu rwego rw'ubujurire, mu buryo buteganyijwe n'amategeko, imanza zaciwe n'izindi nkiko.

Rufite ingereko zihariye zikorera mu mafasi anyuranye y'igihugu mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere yarwo.

3 Ibyerekeye Urukiko rw'Intara n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 152.

Hashyizweho Urukiko rw'Intara muri buri Ntara y'igihugu n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere yarwo.

4. Ibyerekeye Urukiko rw'Akarere n'Urukiko rw'Umujyi

Ingingo ya 153.

Hashyizweho Urukiko rw'Akarere muri buri Karere n'urukiko rw'Umujyi muri buri Mujyi by'igihugu.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere yarwo.

Elle connaît également en appel, dans les conditions définies par la loi, des affaires jugées par d'autres juridictions.

Elle est dotée de chambres détachées siégeant dans différents ressorts du pays de la manière définie par la loi.

Une loi organique précise son organisation, sa compétence et sa procédure.

3. Du Tribunal de Province et de la Ville de Kigali

Article 152.

Il est institué un tribunal de Province dans chaque province du pays et un tribunal de la Ville de Kigali.

Une loi organique fixe, son organisation, sa compétence et sa procédure.

4. Du Tribunal de district et de Ville

Article 153.

Il est institué un tribunal de district dans chaque district et un tribunal de ville dans chaque ville du pays. Il remplace le tribunal de canton.

Une loi organique fixe son organisation, sa compétence et sa procédure.

It is also an appellate jurisdiction, in regards to judgments rendered by other courts as specified by law.

It may have detached chambers which may sit in different parts of the country in a manner specified by law.

An organic law shall determine the organization, functioning and powers of the High Court.

3. The Provincial Court and that of the City of Kigali Council

Article 152.

It is hereby created a provincial court in each province of the country and one in the City of Kigali.

An organic law shall specify its organization, competences, and functioning of provincial courts and the court of the City of Kigali.

4. The District and Town Court

Article 153.

It is hereby established a district and town court respectively in each district and town.

An organic law shall specify its organization, competences, and functioning.

5. Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 154.

Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubucamanza ifite inshingano zikurikira:

1. Kwiga ibibazo byerekeye imikorere y'ubutabera no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku bibazo byose byerekeye imikorere y'ubutabera.
2. Kwita ku ishyirwa ku mirimo, izamurwa mu ntera, ivanwa ku mirimo ry'abacamanza, ku migendekere y'umwuga w'ubucamanza, no gufata ibyemezo nk'urwego rushinzwe imyitwarire yabo uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.
3. Inama Nkuru y'Ubucamanza igomba kugishwa inama kuri buri mushinga wo gushyiraho urukiko rushya cyangwa werekeye amategeko ngengamikorere y'abacamanza cyangwa y'abakozi b'inkiko ishinzwe.

Ingingo ya 155.

Inama Nkuru y'Ubucamanza igizwe n'aba bakurikira :

- Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ari na we ushinze kuyiyobora ;
- Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ;

5. Le Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 154.

Il est institué un Conseil Supérieur de la Magistrature dont les compétences sont les suivantes :

1. Etudier les questions relatives au fonctionnement de la justice, et donner des avis, d'initiative ou sur demande, sur toute question intéressant l'administration de la justice.
2. S'occuper de nomination, promotion, révocation et en général de la gestion de la carrière des juges des juridictions autres que militaires et statuer comme Conseil de discipline à leur égard, sauf en ce qui concerne le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême.
3. Il est obligatoirement consulté pour avis sur tout projet ou proposition de création d'une nouvelle juridiction ou relatif au statut des juges ou du personnel judiciaire relevant de sa compétence.

Article 155.

Le Conseil Supérieur de la Magistrature est composé des membres suivants :

- Le Président de la Cour Suprême, Président de droit ;
- Le Vice-Président de la Cour Suprême ;

5. The Superior Council of Magistrates

Article 154.

It is hereby instituted a Superior Council of Magistrates whose powers are :

1. To give, on its own initiative or on request, advice on all proposals concerning the functioning of the justice system and the administration of justice
2. To decide the nomination, revocation and in general with the management of the career of judges of courts apart from military courts and it constitutes the disciplinary council in as far as the judges are concerned with the exception of the President and the Vice-President of the Supreme Court.
3. The Superior Council of Magistrates is always consulted for advice on all projects concerning the creation of new courts or on the status of judges and the judicial personnel relevant to its competence.

Article 155

The Superior Council of Magistrates is composed of :

- The President of the Supreme Court, who is the chairperson as of right;
- The Vice-President of the Supreme Court;

- Umucamanza umwe mu Rukiko rw'Ikirenga uturwa na bagenzi be ;
- Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Repubulika ;
- Umucamanza umwe muri buri fasi y' Urukiko rw'Intara n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali uturwa na bagenzi be ;
- Umucamanza umwe mu rukiko rw'akarere n'umujyi muri buri fasi y'Urukiko rw'intara n'Umujyi wa Kigali uturwa na bagenzi be;
- Abayobozi babiri b'Amashami y'amategeko muri za Kaminuza zemewe batowe na bagenzi babo;
- Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y' uburenganzira bwa Muntu;
- Umuvunyi Mukuru;

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

§ 2. Ibyerekeye inkiko zihariye.

1. Inkiko Gacaca n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana ibikorwa byazo.

Ingingo ya 156.

Hashyizweho Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha by'itsembabwoko n'itsembatsemba n'ibindi ibyaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya 1 Ukwakira 1990 na 31 Ukuboza 1994 uretse ibyaha amategeko ashingira izindi nkiko.

- Un Juge de la Cour Suprême élu par ses pairs ;
- Le Président de la Haute Cour de la République ;
- Un juge par ressort du Tribunal de Province et de la Ville de Kigali élu par ses pairs ;
- Un juge du Tribunal de District et Ville dans chaque ressort du Tribunal de Province et de la Ville de Kigali élu par ses pairs;
- Deux doyens des facultés de droit des universités agréées élus par leurs pairs ;
- Le Président de la Commission nationale des droits de l'homme ;
- L'Ombudsman.

Une loi organique précise l'organisation, la compétence et la procédure du Conseil Supérieur de la Magistrature.

§ 2. Les juridictions spécialisées.

1. Les Juridictions Gacaca et Le Service National de Suivi de leurs activités.

Article 156.

Il est institué des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions de génocide et des massacres ou d'autres crimes contre l'humanité commises entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 excepté ceux qui relèvent de la compétence d'autres juridictions tel que prévu par la loi.

- A judge of the Supreme Court;
- The President of the High Court of the Republic;
- One judge from each Provincial Court and the Kigali City elected by his or her peers;
- A Judge of the District or Town Court of each Jurisdiction of the Provincial Courts and the Kigali City Court elected by their peers;
- Two deans of faculties of Law in recognised universities elected their peers;
- The President of the National Commission of Human Rights;
- The Ombudsman.

An organic law shall specify the organisation, the powers and functioning of the Superior Council of Magistrates.

§2. Specialised Jurisdictions.

1. Gacaca courts and the National Service for follow-up of their activities.

Article 156.

It is hereby established the Gacaca courts responsible for the trial and judgment of the crimes of genocide and massacres and crimes against humanity committed between October 1st 1990 and December 31st 1994 except those whose competence lies in other jurisdictions as provided for by the law.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imirere y'izo nkiko.

Ingingo ya 157.

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'inkiko Gacaca.

Urwo rwego rufite ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'imari.

Itegeko rigena imiterere, inshingano n'imirere y'urwo rwego.

3. Ibyerekeye inkiko za gisirikare.

- Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 158.

Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha byose byakozwe n'abasirikare bafite kuva ku ipeti rya soluda kugera ku rya kapiteni.

- Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 159.

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha byose byakozwe n'abasirikare bafite kuva ku ipeti rya Majoro kugera ku rya Jenerari.

Une loi organique fixe l'organisation, la compétence, et la procédure de ces juridictions.

Article 157.

Il est créé un Service national chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions-Gacaca.

Ce service jouit d'une autonomie de gestion administrative et financière.

Une loi détermine ses attributions son organisation et son fonctionnement.

2. Des juridictions militaires.

- Le Tribunal Militaire.

Article 158.

Le tribunal militaire connaît au premier degré de toutes les infractions commises par les militaires du grade de Soldat jusqu'au grade de Capitaine.

- La Cour Militaire.

Article 159.

La Cour Militaire connaît au premier degré de toutes les infractions commises par les militaires du grade de Major jusqu'au grade de Général.

An organic law shall specify the organization, competences, and functioning of Gacaca courts.

Article 157.

It is hereby created a National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of activities of the Gacaca courts.

This service enjoys administrative and financial management autonomy.

The law shall determine its organisation, operations and its functioning.

2. Military Courts.

- The Military Tribunal

Article 158.

The military tribunal tries in the first degree all offences committed by soldiers from the rank of Men to that of Captain.

- The Military Court

Article 159.

The Military Court tries, at first instance, all infractions committed by soldiers of the rank of Major to the rank of General except those whose infractions fall under the competence of the High Court of the Republic.

Ni rwo rukiko rw'ubujurire ku manza zose zaciwe n'Urukiko rwa Gisikare.

Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha mu rwego rw'ubujurire imanza zaciwe ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Ingingo ya 160.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha, n'imikorere y'Inkiko za Gisirikare.

Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye indahiro y'abacamanza.

Ingingo ya 161.

Abacamanza barahira muri aya magambo, ariko umurongo wa nyuma ukavugwa n'ubishaka.

"Jyewe, , ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro :

- 1. Ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe ;*
- 2. Ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;*
- 3. Ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ;*
- 4. Ko nzihatira gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda ;*

Elle connaît en appel des jugements rendus par le Tribunal militaire.

La Cour suprême connaît en appel des décisions rendues au premier degré par la Cour militaire.

Article 160.

Une loi organique fixe l'organisation, la compétence et la procédure des juridictions militaires.

Section 3 : Du Serment des Juges.

Article 161.

Les juges prêtent serment dans les termes suivants, le dernier alinéa étant facultatif :

« Moi ,..... Je jure solennellement à la Nation :

- 1. de remplir fidèlement les fonctions qui me sont confiées ;*
- 2. de garder fidélité à la République du Rwanda ;*
- 3. d'observer la Constitution et les autres lois ;*
- 4. de travailler à la consolidation de l'Unité Nationale ;*

The Military Court is an appellate jurisdiction of all judgements rendered by the Military Tribunal.

The Supreme Court is the appellate jurisdiction of all judgements rendered by the Military Court at first instance.

Article 160.

An organic law shall specify the organization, powers and the procedure of the Military Courts.

Section 3 : The Oath of Judges.

Article 161.

The judges shall take the oath in the following words, however the last sentence is not obligatory:

« I,..... solemnly swear to the Nation that I shall:

- 1. diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;*
- 2. remain loyal to the Republic of Rwanda ;*
- 3. observe the Constitution and the other laws;*
- 4. work for national unity;*

5. Ko nzubahiriza inshingano zanjye mbikuye ku mutima, ntabogama kandi ntitaye ku bwoko cyangwa ku karere ;
6. Ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite ;
7. Ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose.

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Ntanze Imana ho umugabo”.

Ingingo ya 162.

Perezida na Visi-Perezida barahirira imbere ya Perezida wa Repuburika, abagize Inteko Ishinga amategeko bahari.

Abandi bacamanza barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.

Icyiciro cya 4 : Ibyerekeye abunzi.

Ingingo ya 163.

Hashyizweho muri buri murenge “Komite y'Abunzi” ishinzwe kunga ababuranyi igihe cyose mbere yo gushyikiriza Urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ibirego byo mu rwego mbonezamubano n'ubucuruzi mu manza zimwe zigenwa n'itegeko.

5. de remplir consciencieusement mes devoirs dans l'impartialité et sans aucune considération d'ordre ethnique ou régional ;
6. de ne jamais exercer les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
7. de promouvoir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu soit témoin de mes propos. »

Article 162.

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême, prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres juges prêtent serment devant les autorités indiquées par la loi qui les concerne.

Section 4 : Des conciliateurs.

Article 163.

Il est institué dans chaque secteur un « comité de conciliateurs » destiné à fournir un cadre de conciliation obligatoire préalable à la saisine des juridictions de premier degré siégeant en matières civiles et commerciales dans certaines affaires définies par la loi.

5. conscientiously fulfil my duties of representative of the Rwandan people without ethnic or regional consideration;
6. never use the powers conferred on me for personal ends;
7. promote respect for the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.

In case of perjury, may I face the rigours of the law.

May God be witness to my oath.»

Article 162.

The President and the Vice-President of the Supreme Court shall undertake the oath before the President of the Republic in the presence of the members of Parliament.

Other judges shall undertake the oath before authorities indicated by the relevant law.

Section 4 : The Mediators.

Article 163.

It is hereby established at each Sector a “committee of Mediators” entrusted with providing a framework for mediation prior to the submission of cases to first instance jurisdictions dealing with civil and criminal cases of certain offences as defined by the law.

Komite y'Abunzi igizwe n'abantu cumi na babiri bose batuye kuri uwo murenge kandi bazwiho ubwangamugayo n'ubushobozi bwo kunga.

Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa, bagatorwa n'Inama Njyanama z'imirenge mu bantu batari abakozi bo mu nzego z'ibanze cyangwa se z'ubutabera. Abafitanye urubanza bahitamo muri iyo Komite abunzi batatu bumvikanyeho bakabashyikiriza ikirego cyabo.

Abunzi bakora inyandikomvugo y'uko bashoboye cyangwa bananiwe kubunga. Ikirego nticyakirwa n'Urukiko ruburanisha ku rwego rwa mbere keretse iyo herekanwe iyonyandikomvugo.

Inyandikomvugo y'ubwiyunge irangiza urubanza. Ishyirwaho kashe ndangizarubanza na Perezida w'Urukiko rufite ububasha bwo kwakira ikirego ku rwego rwa mbere kandi iyo nyandikomvugo ntishobora kuvuguruzwa keretse binyuze mu nzira z'ubujurire ziteganwa n'amategeko.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere ya Komite y'Abunzi.

La liste de conciliateurs est composée de douze personnes ayant leur résidence dans le secteur et connues pour leur intégrité et leur aptitude à concilier.

Ils sont élus par le Conseil de secteur, pour une durée de deux ans renouvelable en dehors des agents de l'administration territoriale et des institutions et services de la justice. Sur la liste des conciliateurs, les parties en conflit se conviennent sur trois personnes auxquelles elles soumettent leur différend.

Le procès-verbal de conciliation ou de non-conciliation est dressé par les conciliateurs. Il constitue une condition de recevabilité de l'action devant la juridiction de premier degré.

Le procès-verbal de conciliation met fin à la contestation. Il est revêtu de la formule exécutoire par le Président de la juridiction de premier degré matériellement compétente à connaître du fonds du litige et ne peut être attaqué que suivant les voies de recours juridictionnelles devant la juridiction d'appel.

Une loi organique précise l'organisation, la compétence et la procédure du « comité des conciliateurs ».

The list of mediators comprises twelve people residing in the Sector and who are known for their personal integrity and for their competence and aptitude for mediation.

The sector's council elects persons to the list of mediators for a renewable period of two years. State administrators at all levels and judicial officers are not eligible for election. The parties to a civil dispute choose three people on the list of mediators and submit their dispute to them.

The statement as to whether reconciliation has been achieved or not, is drawn up by the mediators. It constitutes a condition of receivability of the action before the court of first instance.

A statement indicating that reconciliation has been achieved puts an end to the dispute. It is invested with the enforceable powers by the President of the jurisdiction of first instance that is otherwise competent in the matter of the dispute and may only be challenged by means of jurisdictional appeal before a competent court.

An organic law shall further elaboration on the organization, powers, and functioning of mediation committees.

INTERURO YA V

IBYEREKEYE UBUSHINJACYAHA

**UMUTWE WA I : UBUSHINJACYAHA
BUKURU BWA REPUBULIKA**

Ingingo ya 164.

Hashyizweho Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repbulika, mu byo bushinzwe harimo imirimo y'ubushinjacyaha mu gihugu cyose.

Butegekwa mu rwego rwo hejuru na Minisitiri w'Ubutabera.

Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza b'inkiko.

Ingingo ya 165.

Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repbulika buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repbulika yunganiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repbulika wungirije.

Bufite ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'imari.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repbulika, rikashyiraho amategeko ngenga-mikorere y'abashinjacyaha n'abakozi bo mu bushinjacyaha.

TITRE V

DU MINISTERE PUBLIC.

**CHAPITRE I : LE PARQUET GENERAL DE
LA REPUBLIQUE.**

Article 164.

Il est institué un Parquet Général de la République chargé notamment des fonctions du Ministère Public sur tout le territoire national.

Il est placé sous l'autorité du Ministre de la justice.

Les Magistrats du Parquet sont pleinement indépendants des parties et des Magistrats du siège.

Article 165.

Le Parquet Général de la République est dirigé par un Procureur Général de la République, assisté d'un Procureur Général de la République adjoint.

Il jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Une loi organique précise l'organisation, les compétences et le fonctionnement du Parquet Général de la République et définit le statut des Officiers du Ministère Public et du personnel du Parquet.

TITLE V

PUBLIC PROSECUTION

**CHAPTER I : PUBLIC PROSECUTION
OFFICE OF THE REPUBLIC**

Article 164.

It is hereby established a Prosecution Office of the Republic responsible for the functions of prosecution on the entire national territory.

The prosecution office is placed under the authority of the Ministry of Justice.

The Prosecutors are independent from the parties and Judges.

Article 165.

The Public Prosecution Office of the Republic is headed by a Prosecutor General of the Republic, assisted by a Deputy Prosecutor General of the Republic.

It enjoys administrative management and financial autonomy.

An organic law shall determine the organization, functioning and powers of the Prosecution Office of the Republic and define the terms and conditions of service of the prosecutors and other personnel of the prosecution office.

UMUTWE WA II : UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE.

Ingingo ya 166.

Hashyizweho Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bushinzwe gukurikirana ibyaha bikoze n'abantu baburanishwa n'inkiko za gisirikare.

Bukurikirana ibyaha biburanishwa mu Rukiko rwa Gisirikare no mu Rukiko rw'Ubujuje rwa Gisirikare.

Ingingo ya 167.

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Ubushinjacyaha bwa gisirikare.

UMUTWE WA III : INAMA NKURU Y'UBUSHINJACYAHA

Ingingo ya 168.

Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha, mu nshingano ifite harimo :

1. Gusuzuma ibibaazo byerekeye imikorere y'ubushinjacyaha no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku kibazo cyose kerekeye ubushinjacyaha.

CHAPITRE II : L'AUDITORAT MILITAIRE.

Article 166.

Il est institué un Parquet militaire appelé Auditorat Militaire chargé de la poursuite des infractions commises par les personnes justiciables des juridictions militaires.

Il exerce l'action publique devant le Tribunal Militaire et la Cour Militaire d'appel.

Article 167.

L'Auditorat Militaire est dirigé par un Auditeur Militaire assisté d'un Auditeur Militaire adjoint.

Une loi organique fixe l'organisation, la compétence et le fonctionnement de l'Auditorat militaire.

CHAPITRE III : LE CONSEIL SUPERIEUR DU PARQUET

Article 168.

Il est institué un Conseil Supérieur du Parquet dont les compétences sont les suivantes :

1. Etudier les questions relatives au fonctionnement du Ministère Public, et donner des avis, d'initiative ou sur demande, sur toute question relative au Parquet.

CHAPTER II : MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT.

Article 166.

It is hereby established the Military Prosecution Department responsible for the prosecution of offences for persons who fall under the military jurisdiction.

Military prosecutions are carried out before the Military Tribunal and the Military Court.

Article 167.

The Military Prosecution Department is headed by a Military Prosecutor assisted by a Deputy Military Prosecutor.

An organic law prescribes the organisation, competence and functioning of the military prosecution department.

CHAPTER III : THE SUPERIOR COUNCIL OF PROSECUTION

Article 168.

It is hereby instituted a Superior Council of Prosecution whose powers are :

1. To give, on its own initiative or on request, advice on all proposals concerning the functioning and the administration of the Prosecution Department.

2. Kwita ku ishyirwa ku mirimo, izamurwa mu ntera, ivanwa ku mirimo ry'abashinjacyaha, ku migendekere y'umwuga w'ubushinjacyaha no gufata ibyemezo nk'urwego rushinzwe imyitwarire yabo uretse Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije.

Ingingo ya 169.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe n'aba bakurikira :

- Minitiri w'Ubutabera, ari nawe ugomba kuyiyobora;
- Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika;
- Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije;
- Umushinjacyaha umwe ufite ububasha mu gihugu cyose utorwa na bagenzi be;
- Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu cyangwa umuhagarariye;
- Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu cyangwa umuhagarariye;
- Umusenateri umwe n'umudepite umwe batorwa n'umutwe w'Inteko barimo;
- Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;
- Abashinjacyaha bataru bafite ububasha bugarukira ku Ntara batorwa na bagenzi babo;
- Abayobozi babiri b'amashami y'amategeko muri Kaminuza zemewe batorwa na bagenzi babo;
- Umuyobozi w'Urugaga rw'Abavoka;
- Umuvunyi Mukuru.

2. S'occuper de nomination, promotion, révocation et en général de la gestion de la carrière des Officiers du Ministère Public et statuer comme organe de discipline à leur égard, à l'exception du Procureur Général de la République et du Procureur Général de la République adjoint.

Article 169.

Le Conseil Supérieur du Parquet est composé de membres suivants :

- Le Ministre de la Justice, Président de droit ;
- Le Procureur Général de la République ;
- Le Procureur Général de la République adjoint ;
- Un procureur à compétence nationale élu par ses pairs ;
- Le Commissaire Général de la Police ou son représentant ;
- Le Président de la Commission Nationale des droits de l'homme ou son représentant ;
- Un Sénateur et un Député élus par la chambre à laquelle ils appartiennent ;
- L'Auditeur Général Militaire ;
- Trois Officiers du Ministère Public à compétence Provinciale élus par leurs pairs ;
- Deux doyens des Facultés de Droit des universités agréées élus par leurs pairs;
- Le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ;
- L'Ombudsman.

2. To decide the nomination, revocation and in general the management of the career of prosecutors and it constitutes the disciplinary council in as far as prosecutors are concerned with the exception Prosecutor General of the Republic and the deputy Prosecutor General of the Republic.

Article 169.

The Superior Council of Prosecution composed of :

- The Minister of Justice, who is the Chairperson as of right;
- The Prosecutor General of the Republic;
- The Deputy Prosecutor General of the Republic;
- A National Prosecutor elected by his/her peers;
- The Commissioner General of Police or his/her representative;
- The President of the National Commission of Human Rights or his representative;
- A senator or a deputy representing each chamber of Parliament elected by his or her peers;
- The Military Prosecutor General;
- Three member representing the prosecutors at the provincial or Kigali City level elected by their peers;
- Two deans of faculties of Law in recognised universities elected by their peers;
- The President of the Bar Association;
- The Ombudsman.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'umikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

UMUTWE WA IV : INDAHIRO Y'ABASHINJACYAHA.

Ingingo ya 170.

Abashinjacyaha barahira muri aya magambo, ariko umurongo wa nyuma ukavugwa n'ubishaka.

"Jyewe, , ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro :

- 1. Ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe ;*
- 2. Ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;*
- 3. Ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ;*
- 4. Ko nzihatira gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda ;*
- 5. Ko nzubahiriza inshingano zanjye mbikuye ku mutima, ntabogama kandi ntitaye ku bwoko cyangwa ku karere ;*
- 6. Ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite ;*
- 7. Ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose.*

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Ntanze Imana ho umugabo".

Une loi organique précise l'organisation, la compétence et la procédure du Conseil Supérieur du Parquet.

CHAPITRE II : LE SERMENT DES OFFICIERS DU MINISTERE PUBLIC.

Article 170.

Les Officiers du Ministère Public prêtent serment dans les termes suivants, le dernier alinéa étant facultatif :

« Moi, , je jure solennellement à la Nation :

- 1. de remplir fidèlement les fonctions qui me sont confiées ;*
- 2. de garder fidélité à la République du Rwanda ;*
- 3. d'observer la Constitution et les autres lois ;*
- 4. de travailler à la consolidation de l'Unité Nationale ;*
- 5. de remplir consciencieusement mes devoirs dans l'impartialité et sans aucune considération d'ordre ethnique ou régional ;*
- 6. de ne jamais exercer les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;*
- 7. de promouvoir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais.*

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu soit témoin de mes propos. »

An organic law shall specify the organisation, powers and functioning of the Superior Council of Prosecution.

CHAPTER IV : THE OATH OF PROSECUTORS

Article 170.

The Prosecutors shall take the oath in the following words, however the last sentence is not obligatory:

« I,..... solemnly swear to the Nation that I shall:

- 1. diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;*
- 2. remain loyal to the Republic of Rwanda ;*
- 3. observe the Constitution and the other laws;*
- 4. work for national unity;*
- 5. conscientiously fulfil my duties of representative of the Rwandan people without ethnic or regional consideration;*
- 6. never use the powers conferred on me for personal ends;*
- 7. promote respect for the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.*

In case of perjury, may I face the rigours of the law.

May God be witness to my oath.»

Ingingo ya 171.

Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari.

Abandi bashinjacyaha barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.

INTERURO YA VI : IBYEREKEYE UBUTEGETSI BW'IBANZE.

UMUTWE WA I : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 172.

Ubutegetsi bwa Leta bwegerezwa abaturatione mu nzego z'ibanze hakurikijwe itegeko.

Uturere, imijyi n'Umujyi wa Kigali ni inzego z'ibanze zifite imiyoborere yazo kandi nizo shingiro ry'iterambere ry'abaturatione.

Zifite uburenganzira bwo kuba abanyamuryango b'Ingaga zo mu Gihugu cyangwa mpuzamahanga ziharanira guteza imbere ubuyobozi bwegereye abaturatione.

Article 171.

Le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République adjoint prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres Officiers du Ministère Public prêtent serment devant les autorités indiquées par la loi qui les concerne.

TITRE VI : DES POUVOIRS DECENTRALISES.

CHAPITRE VI : PRINCIPES GENERAUX

Article 172.

Les pouvoirs de l'Etat sont décentralisés au profit des entités administratives locales conformément à la loi.

Les Districts, les villes et la Ville de Kigali sont des entités décentralisées et constituent la base du développement communautaire.

Ils peuvent adhérer à des organisations nationales ou internationales oeuvrant en matière de décentralisation.

Article 171.

The Prosecutor General of the Republic and the Deputy Prosecutor General of the Republic shall undertake the oath before the President of the Republic in the presence of the members of Parliament.

Other prosecutors shall undertake the oath before authorities indicated by the relevant law.

TITLE VI : THE DECENTRALISED AUTHORITIES.

CHAPTER I : GENERAL PROVISIONS

Article 172.

The State powers are decentralization local administrative entities as provided for by law.

Districts, towns and the City of Kigali are decentralized entities and constitute the foundation of community development.

They have the right to take part in national and international organisations that have a vision of promoting decentralisation.

Itegeko rigena ishyirwaho, imbibi, imiterere, imikorere n'imikoraniye y'izo nzego n'izindi nzego zinyuranye zifite uruhare mu miyoborere no mu iterambere ry'Igihugu. Itegeko riteganywa kandi uko Guverinoma yegurira izo nzego ububasha, umutungo n'ibindi byangombwa.

UMUTWE WA II : INAMA Y'IGIHUGU Y'UMUSHYIKIRANO

Ingingo ya 173.

Hashyizweho Inama y'Igihugu y'umushyikirano. Ihuza Perezida wa Repubulika n'abahagarariye Inama Njyanama z'aturere n'imijyi bashyirwaho na bagenzi babo. Iyoborwa na Perezida wa Repubulika ikaba kandi irimo abagize Guverinoma, Inteko Ishinga Amategeko n'Abakuru b'Intara.

Iyo Nama iterana nibura rimwe mu mwaka.

Mu bibazo isuzuma harimo ibyerekeye uko Igihugu n'ubuyobozi bw'ibanze bimeze, ndetse n'ibyerekeye ubumwe bw'Abanyarwanda.

Imyanzuro y'iyi Nama ishyikirizwa inzego zibishinzwe kugira ngo zirusheho gutunganya imirimo zikorera abatwaga.

La loi détermine les entités décentralisées, leurs limites, leur organisation, leur fonctionnement et leur relation avec d'autres organes participant à l'administration et au développement du pays et organise le transfert de compétences, de ressources et de moyens du gouvernement central aux entités décentralisées.

CHAPITRE II : LE CONSEIL DE DIALOGUE NATIONAL

Article 173.

Il est institué un « Conseil de Dialogue National ». Il réunit le Président de la République et les représentants des conseils de districts et de villes désignés par leur pairs. Il est présidé par le Président de la République en présence des membres du Gouvernement, du Parlement et des Préfets de Province.

Le conseil se réunit au moins une fois l'année.

Il débat entre autres des questions relatives à l'état de la nation, l'état des gouvernements locaux et l'unité nationale.

Les recommandations issues dudit conseil sont transmises aux institutions et services concernés afin d'améliorer les services rendus à la population.

The law determines the establishment, the boundaries, organization functioning of local authorities and their relationship with other organs that participate in the administration and development of the country. The law also determines the transfer of powers, resources and other requirements from the Central Government to the decentralized entities.

CHAPTER II : THE NATIONAL DIALOGUE COUNCIL

Article 173.

It is hereby established a "National Dialogue Council". It brings together the President of the Republic, the representatives of districts and town councils designated by their peers. It is chaired by the President of the Republic, in presence of the members of Government, parliamentarians, and governors of provinces.

The Council meets at least once every year.

It debates, among others, issues related to the state of the nation, the state of local authorities and national unity.

The institutions and services concerned may take into consideration the implementation of the decisions of the Council with the view of making services rendered to the citizens better.

INTERURO YA VII

**IBYEREKEYE UMUTEKANO NO KURINDA
IGIHUGU**

UMUTWE WA I : POLISI Y'IGIHUGU

Ingingo ya 174.

Polisi y'Igihugu ifite ububasha mu gihugu cyose.

Igomba gukorera abaturage ishingiyeye cyane cyane ku mahame akurikira:

- Kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- Imikoranye myiza ya Polisi y'Igihugu n'imbaga y'abaturage;
- Kumva ko igenzurwa n'abaturage bose

Itegeko rigena imiterere n'imikorere yayo.

**UMUTWE WA II : URWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE UMUTEKANO**

Ingingo ya 175.

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano. Mu nshingano zarwo harimo :

TITRE VII

**DE LA SECURITE ET DE LA DEFENSE
NATIONALES**

CHAPITRE I : LA POLICE NATIONALE

Article 174.

La police nationale exerce ses compétences sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda.

Elle doit servir le peuple notamment sur base des principes suivants :

- La sauvegarde des droits fondamentaux définis par la Constitution et la loi ;
- La coopération entre la police et la communauté nationale ;
- La responsabilité de la police devant la communauté.

La loi fixe les règles relatives à son organisation et à son fonctionnement.

**CHAPITRE II : LE SERVICE NATIONAL DE
SECURITE**

Article 175.

Il est institué un Service national de Sécurité chargé notamment de :

TITLE VII

NATIONAL DEFENCE AND SECURITY

CHAPTER I : THE NATIONAL POLICE

Article 174.

The national police exercise its powers and functions on the entire territory of the Republic of Rwanda.

It must serve the people on the basis of notably the following principles :

- The importance and necessity to safeguard the fundamental rights guaranteed by the Constitution and the law and the need to prevent, combat and investigate crime;
- The cooperation between the police and the community that it serves;
- The responsibility of the police before the community.

The law specifies the organization, powers and functioning of the national police.

**CHAPTER II : THE NATIONAL SECURITY
SERVICE**

Article 175.

It is hereby established an organ responsible for national security. It is responsible, notably for :

- Kugena no gukurikirana imirimo y'iperereza ry'imbere mu Gihugu no hanze yacyo;
- Gusesengura ingaruka z'ibibazo mpuzamahanga ku mutekano w'Igihugu ;
- Kwita ku bibazo byose byerekeye abinjira n'abasohoka mu Gihugu ;
- Guha Guverinoma inama n'ibitekerezo ku bibazo byose byerekeye umutekano w'Igihugu.

Itegeko rigena imiterere, n'imikorere yarwo.

UMUTWE WA III : INGABO ZIRINDA IGIHUGU

Ingingo ya 176.

Kurinda igihugu bikorwa n'ingabo z'igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo zirinda Igihugu". Zifite inshingano zikurikira :

- kurinda ubusugira n'ubwigenge bw'Igihugu;
- gukorana n'izindi nzego z'umutekano mu kubumbatira no kugarura ituze rusange rya rubanda no kubahiriza amategeko;
- gufasha mu bikorwa by'ubutabazi igihe cyose habaye ibyago mu Gihugu;
- gutanga umusanzu mu iterambere ry'Igihugu;
- guteza imbere ibikorwa bibyara inyungu.

Itegeko rigena imiterere n'imikorere y'Ingabo zirinda Igihugu.

- Organiser le service de renseignements intérieurs et extérieurs ;
- Analyser les incidences des problèmes internationaux sur la sécurité nationale ;
- Traiter toutes les questions relatives à l'immigration et émigration ;
- Donner au gouvernement des avis et conseils sur toute question relative à la sécurité nationale.

La loi détermine l'organisation et le fonctionnement du Service National de Sécurité.

CHAPITRE III : LES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Article 176.

La défense nationale est assurée par une armée nationale de métier, dénommée « Forces rwandaises de défense ». Elle a pour mission de :

- défendre l'intégrité territoriale et la souveraineté nationale ;
- participer en coopération avec d'autres institutions de sécurité aux opérations de maintien et de rétablissement de l'ordre public ainsi qu'à l'exécution des lois ;
- participer aux actions de secours en tout lieu en cas de calamité naturelle ;
- contribuer au développement du pays ;
- promouvoir des activités génératrices de revenus.

Itegeko rigena imiterere n'imikorere y'Ingabo zirinda Igihugu.

- Organising the internal and external security service;
- Analysing the international and national security threats;
- Dealing with all issues of immigration and emigration;
- Provide advice to the government especially on issues concerning national security.

The law shall specify the organisation, functioning and competence of the National Security Service.

CHAPTER III : RWANDA DEFENCE FORCES

Article 176.

National defence is ensured by a professional army known as Rwanda Defence Forces. Its mission is as follows:

- To defend the territorial integrity and national sovereignty of the Republic;
- To contribute, in collaboration with other security institutions, to the maintenance and restoration of public order as well as the enforcement of the law;
- To participate in rescue activities anywhere in case of natural disasters;
- To contribute to the development of the country;
- To promote income-generating activities.

The law specifies the structure, organization and functioning of the armed forces.

INTERURO YA VIII

IBYEREKEYE ZA KOMISIYO N'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZIHARIYE

Ingingo ya 177.

Hashyizweho za komisiyo n'inzego z'ubuyobozi zihariye zishinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by'Igihugu.

Itegeko ngenga rishobora kongeraho izindi komisiyo n'izindi nzego z'ubuyobozi zihariye, cyangwa gukuraho izitagifite impamvu yo kugumaho.

Komisiyo n'inzego z'ubuyobozi zihariye zishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byazo.

UMUTWE WA I : KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

Ingingo ya 178.

Komisiyo y'Igihugu y'uburenganzira bwa Muntu ni urwego rw'igihugu rwigenga. Mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira :

1. Kwigisha no gukangurira abaturage ibyerekeye n'uburenganzira bwa Muntu;

TITRE VIII

DES COMMISSIONS ET AUTORITES SPECIALISEES

Article 177.

Il est créé des commissions et autorités spécialisées chargées de contribuer à régler des problèmes majeurs du pays.

Une loi organique peut décider la création d'autres commissions et autorités spécialisées ou supprimer celles dont l'objet n'est plus opportun.

Les commissions et autorités spécialisées adressent annuellement leurs programme et rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement.

CHAPITRE I : LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

Article 178.

La Commission Nationale des droits de la personne, est une institution nationale indépendante chargée notamment de :

1. Eduquer et sensibiliser la population aux droits de la personne ;

TITLE VIII

SPECIAL COMMISSIONS AND ORGANS

Article 177.

Special Commissions and organs are hereby created whose responsibility is to settle major problems the country is faced with.

The organic law may decide on the creation of other special commissions and organs or on the abolition of those whose objectives are no longer opportune.

The special commissions and organs should make an annual report regarding their programmes and activities to the Parliament and the Government.

CHAPTER I : THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

Article 178.

The National Human Rights Commission is an independent national institution responsible for :

1. Educating and sensitising the population on human rights;

2. Gusuzuma ihungabanywa ry'uburenganzira bwa Muntu mu Rwanda rikozwe n'inzego za Leta, abantu bitwaje imirimo ya Leta bashinzwe, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo ;
3. Gukora iperereza ku ihungabanywa ry'uburenganzira bwa Muntu no kuregera inkiko zibishinzwe;
4. Gukora no gusakaza raporo buri mwaka, n'igihe cyose bibaye ngombwa, ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa Muntu mu Rwanda.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere, uburyo n'imikorere by'iyi Komisiyo

**UMUTWE WA II : KOMISIYO
Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE
BW'ABANYARWANDA**

Ingingo ya 179.

Komisiyo y'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda ishinze cyane cyane :

1. Gutegura no guhuza gahunda y'ibikorwa by'Igihugu bigamije gushimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
2. Gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo kugarura no gushimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

2. Examiner les violations des Droits de la personne commises sur le territoire rwandais par des organes de l'Etat, des personnes agissant sous le couvert de l'Etat, des organisations et des individus ;
3. Faire des investigations et saisir directement les juridictions compétentes des violations commises ;
4. Etablir et diffuser largement un rapport annuel et aussi souvent que nécessaire sur l'état des droits de la personne au Rwanda.

La loi fixe les modalités d'organisation, la procédure et le fonctionnement de la Commission.

**CHAPITRE II : LA COMMISSION DE
L'UNITE ET LA RECONCILIATION
NATIONALES**

Article 179.

La Commission de l'Unité et la Réconciliation Nationales est chargée notamment de :

1. Concevoir et coordonner le programme national pour la promotion de l'unité et la réconciliation nationales ;
2. Développer et mettre en place les voies et moyens de nature à restaurer et consolider l'unité et la réconciliation parmi les Rwandais ;

2. Examining the violations of human rights committed on Rwandan territory by State organs, by persons under the protection of the State, organizations or by individuals;
3. Carrying out investigations and directly submitting findings on violations committed to the competent authorities;
4. Compiling and widely distribute an annual report and other reports as often as may be necessary on the situation of human rights in Rwanda.

The law determines the modalities for the organization, the functioning, the powers and the rules of procedure of the Commission.

**CHAPTER II : THE NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION
COMMISSION**

Article 179.

The National Unity and Reconciliation Commission is responsible for:

1. Conceiving and coordinating the national programme for the promotion of national unity and reconciliation.
2. Developing and putting into place ways and means likely to restore and consolidate unity and reconciliation among the Rwandans;

3. Guhugura no gukangurira abaturage ibyerekeye ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
4. Gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo, no gutangaza inyandiko zerekeye amahoro, ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
5. Gutanga ibitekerezo ku bikorwa byarandura amacakubiri mu Banyarwanda kandi bigashimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
6. Kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n'imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ari ryo ryose, kutoroherana no kwanga abanyamahanga;
7. Gukora raporo buri mwaka, n'igihe cyose bibaye ngombwa ku byerekeye ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.

3. Eduquer et sensibiliser la population rwandaise à l'unité et la réconciliation nationales ;
4. Effectuer des recherches, organiser des débats, diffuser des idées et faire des publications sur la paix, l'unité et la réconciliation nationales ;
5. Formuler des propositions sur les meilleurs actions susceptibles d'éradiquer les divisions entre les Rwandais et de renforcer l'unité et la réconciliation nationales ;
6. Dénoncer et combattre les actes, les écrits et le langage susceptibles de véhiculer toute forme de discrimination, d'intolérance et de xénophobie ;
7. Faire rapport annuellement et aussi souvent que nécessaire sur l'état de l'unité et la réconciliation nationales.

3. Educating and sensitising the Rwandan population into a culture of national unity and national reconciliation;
4. Carrying out research and organizing debates, disseminating ideas and publications on national unity and reconciliation;
5. Making proposals on the most appropriate measures that are likely to eradicate divisions among Rwandans and to reinforce national unity and reconciliation;
6. Denouncing and fighting against acts, writings and language that are likely to promote all kinds of discrimination, intolerance and xenophobia;
7. Making an annual report and other reports as often as it may be necessary on the situation of national unity and national reconciliation.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere, n'imikorere y'iyi Komisiyo.

La loi fixe les modalités d'organisation, la procédure et le fonctionnement de la Commission.

The law determines organizational, operational and procedural modalities governing the Commission.

UMUTWE WA III : KOMISIYO YO KURWANYA ITSEMBABWOKO

CHAPITRE III : LA COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE GENOCIDE

CHAPTER III : THE COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE

Ingingo ya 180.

Article 180.

Article 180.

Komisiyo yo kurwanya itsembabwoko ni urwego rw'Igihugu rwigenga ; mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira :

La commission de lutte contre le génocide est une institution publique autonome chargée entre autres de :

The Commission responsible for fighting against genocide is an autonomous public institution whose duties are, among others :

1. Gushyiraho uburyo buhoraho bwo kungurana ibitekerezo ku itsembabwoko, ingaruka zaryo n'ingamba zigamije kuryirinda no kurirandurana imizi;
2. Gushyiraho ikigo cy'ubushakashatsi, ububikoshakiro n'isomera ry'inyandiko zerekeye itsembabwoko;
3. Kuba umuvugizi w'abacitse ku icumu ry'itsembabwoko haba mu Gihugu cyangwa hanze yacyo;
4. Gutegura no guhuza ibikorwa byose bigamije kwibuka itsembabwoko ryo mu wa 1994;
5. Gufatanya n'izindi nzego z'igihugu cyangwa z'amahanga bisangiye intego.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere ya Komisiyo.

UMUTWE WA IV : URWEGO RW'UMUVUNYI.

Ingingo ya 181.

Urwego rw'Umuvunyi ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo.

Mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira :

1. Guhuza abaturage n'inzego z'ubutegetsi za Leta n'izigenga;
2. Kurwanya ruswa n'akarengane, gukoresha imirimo ya Leta ushinzwe ibyo udafiteye ububasha cyangwa birenze ibyo ufiteye ububasha;

1. Organiser une réflexion permanente sur le génocide, ses conséquences et les stratégies de sa prévention et de son éradication ;
2. Mettre en place un centre de recherche et de documentation sur le génocide ;
3. Plaider la cause des rescapés du génocide à l'intérieur comme à l'extérieur du pays ;
4. Concevoir et coordonner toutes les activités en vue de perpétuer la mémoire du génocide de 1994 ;
5. Entretenir des relations avec d'autres institutions nationales et internationales qui partagent sa mission.

La loi fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission.

CHAPITRE IV : L'OFFICE DE L' « OMBUDSMAN »

Article 181.

L'Office de l' « Ombudsman » est une institution publique indépendante dans l'exercice de ses attributions.

Il est chargé notamment de :

1. Servir de liaison entre le citoyen d'une part et les institutions et services publics et privés d'autres part ;
2. Lutter contre la corruption et l'injustice, l'abus et l'excès de pouvoir et d'autorité dans les services publics ;

1. To organize a permanent framework for the exchange of ideas on genocide, its consequences and on the strategies for its prevention and eradication;
2. To initiate the creation of a national research and documentation centre on genocide;
3. To advocate for the cause of genocide survivors both within the country and abroad;
4. To plan and coordinate all activities aimed at perpetuating the memory of the 1994 genocide;
5. To liaise with other national and international institutions with a similar mission.

The law determines the modalities for the organization, functioning and procedure of the commission. are determined by the law.

CHAPTER IV : THE OFFICE OF OMBUDSMAN

Article 181.

The Office of the Ombudsman is a public institution that is independent in the execution of its duties.

It is especially responsible for :

1. Acting as a link between the citizen on the one hand, and public and private institutions and services on the other;
2. Fighting against corruption and injustice, abuse of power and authority in public and private services;

3. Kwakira no gusuzuma, mu rwego rwavuzwe haruguru, ibirego by'abantu ku giti cyabo n'iby'amashyirahamwe yigenga, byerekeye ibikorwa by'abakozi ba Leta, iby'inzego zayo n'iby'abikorera ku giti cyabo, no gukangurira abo bakozi n'izo nzego gushakira umuti ibyo bibazo iyo rusanze bifite ishingiro;
4. Rushobora gukuraho cyangwa guhagarika by'agateganyo icyemezo cyafashwe kibangamiye umuturage. Ariko uru rwego ntirushobora kwivanga mu mikurikiranire y'ibyaha cyangwa mu miburanishirize y'imanza zerekeye ibirego byashyikirijwe inzego z'ubutabera uretse ko rushobora gushyikiriza inkiko cyangwa urwego rw'Ubushinjacyaha ibirego rwagejeweho, izo nzego zikaba zigomba guha urwo Rwego igisubizo;
5. Kugeza kuri Perezida wa Repubulika no ku Nteko Ishinga Amategeko raporo yarwo buri mwaka.

Itegeko risobanura ibiteganywa n'iyi ngingo byerekeye imiterere n'imikorere y'uru rwego.

3. Recevoir et examiner dans le cadre précité les plaintes des particuliers et des associations privées contre les actes des agents ou des services publics et privés et si ces plaintes paraissent fondées, attirer l'attention de ces agents ou de ces services en vue de trouver une solution aux plaintes qui paraissent fondées ;
4. il peut décider de l'arrêt ou de la suspension provisoire de la mesure ou de la décision prise à l'encontre du citoyen. Toutefois, l'Office ne peut pas s'immiscer dans l'instruction ou le jugement des affaires soumises à la justice mais peut transmettre les plaintes qui les concernent aux juridictions, aux services chargés de l'instruction qui sont tenus d'y répondre ;
5. Présenter un rapport annuel au Président de la République et au Parlement.

La loi précise les dispositions de cet article en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement de l'Office.

3. Receiving and examining, in the aforementioned framework, complaints from individuals and private associations against the conduct of officials or of public and private services, and if these complaints are well-founded, drawing the attention of these officials and services in order to find an adequate solution to such complaints.
4. It may set aside or temporarily suspend a measure or decision taken against a citizen. The Office may not interfere in the investigation or the decisions on cases submitted to the courts of justice but may forward complaints concerning such cases to competent jurisdictions or to the national prosecution authority. These institutions are obliged to respond to those complaints;
5. Submitting an annual report to the President of the Republic and to Parliament.

The law complements the provisions of the present article, especially concerning the duties, the organization and the running of the Office.

**UMUTWE WA V : KOMISIYO ISHINZWE
ABAKOZI BA LETA**

Ingingo ya 182.

Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga; mu byo rushinzwe harimo :

1. Ibyerekeye gushyiraho abakozi mu nzego z'imirimu ya Leta n'ibigo byayo ;
2. gushyikiriza inzego zibishinzwe amazina y'abakandida babikwiye kugira ngo bahabwe akazi, bashyirwe mu myanya kandi bazamurwe mu ntera ;abo bakandida bagomba kuba bujuje ibyangombwa byose bisabwa kandi bagaragaje gusumbya abandi ubumenyi bukenewe ku myanya basaba,kendi hitawe ku myifatire myiza yabo.
3. gushyiraho uburyo buboneye bwo kujonjora abakandida nta marangamutima, bukoreshwa ku isi hose, butabogamye, bunyuzwe mu mucyo kandi bumwe kuri bese ;
4. gukora ubushakashatsi ku mategeko, amateka rusange, ubumenyi bukenewe,ibyangombwa bisabwa mu kazi n'ibindi byerekeye imitungire n'iterambere ry'abakozi no kugira Guverinoma inama;
5. Gushyikiriza inzego zibishinzwe imyanzuro ku bihano bikwiye birebana n'imyitwarire y'abakozi hakurikijwe amategeko agenderwaho;
6. gufasha ikoresheje ubumenyi ifite mu mirimp ivugwa muri iyi ngingo inzego n'ibigo bya Leta zigengwa n'amategeko yihariye.

Abayobozi n'abakozi ba Komisiyo ntibemerewe gusaba cyangwa kwemera amabwiriza aturutse ku bantu cyangwa ku bategetsi batari abo muri iyi Komisiyo.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere, uburyo n'imikorere y'iyi Komisiyo.

**CHAPITRE V : LA COMMISSION DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

Article 182.

La Commission de la Fonction Publique est une institution publique indépendante chargée notamment :

1. des opérations de recrutement des agents des services publics de l'Etat et de ses institutions ;
2. de soumettre, pour nomination, affectation et promotion par les autorités compétentes, les noms des candidats à la fonction publique qui remplissent tous les critères exigés et qui sont jugés les plus qualifiés professionnellement pour occuper les postes postulés, sans préjudice aux qualités morales requises ;
3. d'organiser un système de sélection des candidats objectif, reconnu internationalement, impartial, transparent et égal pour tous ;
4. de faire des recherches sur les lois, règlements, qualifications requises, conditions de service et sur toutes les questions relatives à la gestion et au développement du personnel et de faire des recommandations au Gouvernement ;
5. de faire des propositions de sanctions disciplinaires suivant la législation en vigueur ;
6. d'assister techniquement les institutions de l'Etat dotées d'un statut particulier.

Il est interdit aux responsables et agents de la Commission de solliciter ou d'accepter des instructions de personnes ou autorités extérieures à la Commission.

La loi fixe les modalités d'organisation, la procédure et le fonctionnement de la Commission.

**CHAPTER V : THE PUBLIC SERVICE
COMMISSION**

Article 182.

The Public Service Commission is an independent public institution responsible for:

1. Recruitment processes of public servants in Central Government and in public institutions;
2. Submission for nomination, appointment and promotion by competent authorities, of the names of candidates to the public service who fulfil the required conditions and who have been judged as the most suitably qualified to fill the posts competed for, without prejudice to the required moral standards;
3. Establishment of a system for the selection of candidates that is objective, internationally recognized, impartial, transparent and equitable for all;
4. Carrying out research on the laws, regulations, required qualifications, terms of service and on any other questions connected with personnel management and development, and advising the Government accordingly;
5. Making proposals on appropriate disciplinary actions in accordance with the law in force;
6. Technically assisting State institutions governed by specific statutes.

It is prohibited for the persons in charge of the Public Service Commission or its officers to seek or receive instructions from people and authorities that are outside the Commission.

The law determines the organization, powers and functions of the Commission.

**UMUTWE WA VI : URWEGO
RW'UBUGENZUZI BUKURU
BW'IMARI YA LETA**

Ingingo ya 183.

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga rushinzwe ubugenzuzi bw'imicungire y'imari ya Leta. Rufite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu micungire y'imari n'abakozi barwo.

Urwo rwego ruyoborwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta wunganiwe n' Umugenzuzi Mukuru wungirije ndetse n'abakozi ba ngombwa.

Mu byo rushinzwe, harimo ibi bikurikira :

1. Kugenzura nta marangamutima niba umutungo winjiye n'uwakoreshejwe na Leta n'inzego z'ibanze, ibigo bya Leta, ibigo byegamiye kuri Leta, ibigo bya Leta bicungwa nk'iby'abantu ku giti cyabo, ibigo Leta ifitemo imigabane n'imishinga ya Leta, byarakozwe hakurikijwe amategeko n'amateka rusange agenderwaho, hakurikijwe uburyo n'ibisobanuro biteganyijwe;
2. Kugenzura imikoreshereze n'imicungire y'imari y'inzego zose zavuzwe haruguru, hagenzurwa niba byarakoreshejwe hakurikijwe amategeko, niba byarakozwe neza kandi niba byari ngombwa;
3. Kugenzura ibaruramari, icungamari, umutungo ugaragazwa n'impapuro z'ubucuruzi, ingamba zakoreshejwe mu icungamutungo muri izo nzego za Leta n'ibigo byose byavuzwe haruguru.

**CHAPITRE VI : L'OFFICE DE L'AUDITEUR
GENERAL DES FINANCES DE
L'ETAT**

Article 183.

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat est une institution nationale indépendante d'audit.

Il est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

L'office est dirigé par un Auditeur Général assisté d'un Auditeur Général Adjoint et d'autant d'agents que de besoin.

Il est chargé notamment de :

1. Vérifier objectivement si les recettes et les dépenses de l'Etat et des collectivités locales, des établissements publics, des organismes para-étatiques, des entreprises nationales et à capitaux mixtes, ainsi que des projets de l'Etat ont été effectuées suivant les lois et règlements en vigueur et selon les formes et justifications prescrites ;
2. Mener les vérifications financières et contrôler la gestion en ce qui concerne la régularité, l'efficience et le bien-fondé des dépenses dans tous les services précités ;
3. Effectuer tout audit comptable, de gestion, de portefeuille et stratégique dans tous les services ci-haut mentionnés.

**CHAPTER VI : THE OFFICE OF THE
AUDITOR-GENERAL
OF PUBLIC FINANCES**

Article 183.

The Office of the Auditor-General of Public Finances is an independent institution.

It is vested with legal personality and with financial and administrative autonomy.

The office is headed by an Auditor General assisted by a Deputy Auditor General and any other necessary staff.

The Office is charged with the following responsibilities :

1. To audit objectively whether revenues and expenditures of the state as well as those of local authorities, public institutions and parastatal bodies, national enterprises and of government projects were carried out in accordance with the laws and regulations in force and in conformity with the prescribed justifications;
2. To audit the finances of the institutions referred to above and verify whether the expenditures were in conformity with the law and sound management and were necessary;
3. To carry out all audits of accounts, management, portfolio and strategy in all services mentioned above.

Nta wemerewe kwivanga mu mikorere y'urwo rwego, guha amabwiriza abakozi barwo cyangwa gutuma bahindura imikorere yabo.

Ingingo ya 184.

Buri mwaka uru rwego rushyikiriza buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko raporo yuzuye ku mikoreshereze y'ingingo y'imari ya Leta mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta. Iyo raporo igomba kugaragaza uburyo ingengo y'imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, niba harabaye inyerezwa cyangwa isesagurwa ry'umutungo rusange.

Kopi y'iyi raporo ishikirizwa Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gushinga uru rwego umurimo wo gukora ubugenzuzi bw'imari mu nzego za Leta cyangwa imikoreshereze y'amafaranga yatanze na Leta.

Inzego n'abayobozi bagenerwa raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta bagomba gushyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye ku makosa n'ibindi bitakurikijwe iyo raporo yerekanye.

Itegeko risobanura imiterere n'imikorere y'urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

Nul ne peut s'immiscer dans les opérations de l'Office, ni donner des instructions à ses agents ni chercher à les influencer dans leurs fonctions.

Article 184.

L'Office soumet chaque année, avant l'ouverture de la session consacrée au budget, aux Chambres du Parlement un rapport complet sur l'exécution du budget de l'Etat dans lequel sont précisées notamment la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses faites à tort ou irrégulièrement, ou s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.

Une copie de ce rapport est adressée au Président de la République, au Président de la Cour Suprême, au Premier Ministre et au Procureur Général de la République.

Le Parlement peut charger l'Office d'effectuer toutes vérifications financières dans les services de l'Etat ou concernant l'utilisation de fonds fournis par l'Etat.

Les institutions et autorités destinataires du Rapport de l'Auditeur Général sont tenues d'y donner suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne notamment les irrégularités et manquements constatés.

La loi précise l'organisation et le fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général.

No person may interfere in the affairs and functioning of the Office, give any instructions to its officers or seek to influence them in the execution of their duties.

Article 184.

The Auditor-General each year submits to the chambers of Parliament, prior to the opening of the budgetary session, a complete report on the implementation of the state budget which specifies the manner in which accounts have been managed, unauthorised or irregular expenditures and instances of misuse or misappropriation of public funds.

A copy of the report is forwarded to the President of the Republic, the Prime Minister, to the President of the Supreme Court and to the Prosecutor General of the Republic.

The Parliament may instruct the Office of the Auditor-General to carry out a financial audit in any institution of the state or regarding the use of funds provided by the state.

The institutions and authorities to which the report of the Auditor General is addressed are obliged to implement its recommendation by taking the necessary measures, particularly as regards irregularities and misappropriation disclosed.

The law may specify the organisation and functioning of the Office of the Auditor General.

UMUTWE WA VII : KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA.

Ingingo ya 185.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ni Komisiyo yigenga ishinzwe gutegura no gukoresha amatora y'inzego z'ibanze, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repubulika n'aya referendumu.

Itegeko risobanura ububasha, imiterere n'imikorere y'iyi Komisiyo.

UMUTWE WA VIII : URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RYA "GENDER"

Ingingo ya 186.

Hashyizweho urwego rushinzwe iyubahirizwa rya "Gender".

Ni urwego rw'Igihugu rwigenga; mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira:

1. Gukurikirana no kugenzura ku buryo buhoraho iyubahirizwa ry'ingingo ngenderwaho za gahunda igamije kubahiriza "gender", no kuba urwego rutanga inzira zigomba gukurikizwa mu byerekeye uburinganire mu kurikira amahirwe angana no kutarenganywa;
2. Gushyikiriza inzego zinyuranye imyanzuro yerekeranye na gahunda igamije guteza imbere "gender".

CHAPITRE VII : LA COMMISSION NATIONALE ELECTORALE.

Article 185.

La Commission Nationale Electorale est une commission indépendante chargée de la préparation et de l'organisation des élections locales, législatives, présidentielles et des consultations par référendum.

La loi précise son organisation, son fonctionnement et ses compétences.

CHAPITRE VIII : L'OBSERVATOIRE DU « GENDER »

Article 186.

Il est institué un Observatoire du « gender ».

L'observatoire « gender » est une institution publique, indépendante chargée notamment de :

1. Faire le monitoring pour évaluer d'une manière permanente le respect des indicateurs gender dans la vision du développement durable et servir de cadre d'orientation et de référence en matière d'égalité de chance et d'équité ;
2. Formuler des recommandations à l'endroit des différentes institutions dans le cadre de la vision gender.

CHAPTER VII : THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION.

Article 185.

The National Electoral Commission is an independent commission in charge of the preparation and the organization of local, legislative and presidential elections as well as consultations through a referendum. It must ensure that elections are free and fair.

An organic law shall specify the powers, organization and functioning of the commission.

CHAPTER VIII : THE GENDER MONITORING OFFICE

Article 186.

There is hereby established The Gender Monitoring Office.

The Gender Monitoring Office is an independent public institution whose responsibilities include :

1. Establishing permanent mechanisms for monitoring compliance with gender indicators within the vision of sustainable development and to serve as a reference point for equality of opportunity and fairness;
2. Formulating recommendations directed at different institutions in the framework of the vision of gender equality.

Itegeko risobanura imiterere, imikorere n'ishingano z'uru rwego.

INTERURO YA IX

IBYEREKEYE INZEGO ZIHARIYE

UMUTWE WA I : INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE

Ingingo ya 187.

Hashyizweho Inama y'Igihugu y'Abagore.

Itegeko rigena imiterere, inshingano, imikorere, n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

UMUTWE WA II : INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

Ingingo ya 188.

Hashyizweho Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.

Itegeko rigena imiterere, inshingano, imikorere, n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

La loi précise son organisation, son fonctionnement et ses attributions.

TITRE IX

DES CONSEILS NATIONAUX

CHAPITRE I : LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES

Article 187.

Il est créé un Conseil National des Femmes.

La loi définit sa structure, ses attributions, son fonctionnement ainsi que ses rapports avec d'autres organes de l'Etat.

CHAPITRE II : LE CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Article 188.

Il est créé un Conseil National de la Jeunesse.

La loi définit sa structure, ses attributions, son fonctionnement ainsi que ses rapports avec d'autres organes de l'Etat.

The law prescribes the other functions of the Gender Monitoring Office and specifies its organization and functioning.

TITLE IX

NATIONAL COUNCILS

CHAPTER I : THE NATIONAL WOMEN COUNCIL

Article 187.

It is hereby instituted a National Council of Women.

Its structure, functioning, duties and relationship with other organs of the state are determined by law.

CHAPTER II : THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

Article 188.

It is hereby instituted a National Youth Council

Its structure, functioning and relationship with other organs of the state are determined by law.

INTERURO YA X

TITRE X

TITLE X

***IBYEREKEYE AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA***

***DES TRAITES ET ACCORDS
INTERNATIONAUX***

***INTERNATIONAL TREATIES AND
AGREEMENTS***

Ingingo ya 189.

Article 189.

Article 189.

Perezida wa Repuburika niwe ufite ububasha bwo gukora amasezerano mpuzamahanga no kuyemeza burundu. Amenyeshwa ndetse n'Inteko Ishinga amategeko amasezerano mpuzamahanga yose atagomba kwemeza.

Le Président de la République négocie et ratifie les traités et accords internationaux. Il est informé de même que le Parlement de toute négociation tendant à la conclusion d'un accord international non soumis à ratification.

The President of the Republic negotiates and ratifies international treaties and agreements. The President of the Republic and the Parliament must be notified of any negotiations leading towards the conclusion of international agreement not submitted for ratification.

Ingingo ya 190.

Article 190.

Article 190.

Amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu mu buryo buteganwa n'amategeko, iyo amaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta agira agaciro gasumba ako amategeko keretse iyo adakurikijwe n'urundi ruhande.

Les traités ou accords régulièrement ratifiés ou approuvés ont, dès leur publication, une autorité supérieure à celle des lois, sous réserve, pour chaque accord ou traité, de son application par l'autre partie.

Treaties or agreements, which have been regularly ratified or approved, have, as from the date of their publication, greater authority than laws, subject to the reservation, with respect to each treaty or agreement, of compliance by the other party.

Ingingo ya 191.

Article 191.

Article 191.

Amasezerano mpuzamahanga arangiza intambara, ay'ubucuruzi, ayerekeye imiryango mpuzamahanga, afite ingaruka ku mari ya Leta, ahindura amategeko y'Igihugu cyangwa yerekeye abantu ku giti cyabo ntashobora kwemezwa burundu bitemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko.

Les traités de paix, les traités de commerce, les traités ou accords relatifs à l'organisation internationale, ceux qui engagent les finances de l'Etat, ceux qui modifient des dispositions de nature législative, ceux qui sont relatifs à l'état des personnes ne peuvent être ratifiés qu'après autorisation du Parlement.

Peace treaties, commercial treaties, treaties or agreements related to international organizations as well as those that commit state finances, modify the provisions of laws that have been adopted by parliament or relate to the status of persons, can only be ratified after the authorization by Parliament.

Ntibyemewe gutanga cyangwa kugurana igice cy'u Rwanda, cyangwa se komeka ku Rwanda igice cy'ikindi gihugu abaturage batabyemeye muri referendumu.

Ingingo ya 192.

Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera gutuza ingabo z'amahanga mu Gihugu cyangwa kurunda imyanda ihumanya mu Gihugu n'ibindi byose byagira ingaruka zikomeye ku bidukikije.

Ingingo ya 193.

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe n'abavugwa mu ngingo ya 146, agace ka gatatu, rwemeje ko amasezerano mpuzamahanga afite ingingo zinyuranyije n'Itegeko Nshinga, ububasha bwo kuyemeza burundu ntibushobora gutangwa Itegeko Nshinga ritabanje kuvugururwa.

INTERURO YA XI

IBYEREKEYE IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA

Ingingo ya 194.

Ububasha bwo gushoza ivugurura ry'Itegeko Nshinga bufitwe na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri; bufitwe kandi na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko binyuze mu itora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abawugize.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire n'est permis sans le consentement du peuple rwandais consulté par referendum.

Article 192.

Les accords d'installation de bases militaires étrangères sur le territoire national ainsi que ceux autorisant le stockage de déchets toxiques et autres matières pouvant porter gravement atteinte à l'environnement sont interdits

Article 193.

Si la Cour Suprême saisie par les autorités citées à l'article 146 point 3, a déclaré qu'un engagement international comporte une clause contraire à la Constitution, l'autorisation de le ratifier ou de l'approuver ne peut intervenir qu'après la révision de la Constitution.

TITRE XI

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION

Article 194.

L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République après délibération du Conseil des Ministres et à chaque Chambre du Parlement sur vote à la majorité des deux tiers de ses membres.

The cession, exchange or transfer of any part of Rwandan territory to another country is prohibited except where there is consent by Rwandan people in a referendum.

Article 192.

Agreements concerning the establishment of foreign military bases on the national territory as well as those authorizing the stocking of toxic waste and other materials that can have serious adverse effect on the environment are prohibited.

Article 193.

If the Supreme Court, seized by the authorities cited in article 146 (3), declares that an international agreement contains a clause contrary to the Constitution, the authorization to ratify or to approve the said agreement can only take place after an amendment of the Constitution.

TITLE XI

AMENDMENT OF THE CONSTITUTION

Article 194.

The power to initiate amendment of the Constitution vests concurrently with the President of the Republic following deliberations by the Cabinet and with each Chamber of Parliament upon a resolution passed with a majority vote of its members.

Ivugurura ryemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko.

Ariko iyo iryo vugurura ryerekeye manda ya Perezida wa Repubulika, ubutegetsu bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo binyuranye cyangwa ku bwoko bw'ubutegetsu buteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga, rigomba kwemezwa na referendumu rimaze gutorwa na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Nta mushinga uvuye muri Guverinoma cyangwa mu bagize Inteko Ishinga Amategeko wo kuvugurura Itegeko Nshinga ushobora kwakirwa iyo ugamije kuvugurura iyi ngingo cyangwa ugamije guhungabanya ubutegetsu bwa Leta bushingiye kuri Repubulika n'ubusugire bw'Igihugu.

INTERURO YA XII

IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

UMUTWE WA I : INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 195.

Referendumu yemeza iri Tegeko Nshinga kimwe no kwemezwa kwaryo na Perezida wa Repubulika bigomba gukorwa mbere yo ku wa 19 Nyakanga 2003 kandi bisoza igihe cy'inzibacyuho.

La révision n'est acquise que par un vote à la majorité des trois quarts des membres qui composent chaque Chambre.

Toutefois, lorsqu'elle porte sur le mandat du Président de la République, sur la démocratie pluraliste ou sur la nature du régime constitutionnel, la révision, après son adoption par chaque Chambre du Parlement, doit être approuvée par referendum.

Aucun projet, aucune proposition de révision ne peut être pris en considération s'il vise la révision du présent article ou s'il porte atteinte à la forme républicaine de l'Etat et à l'intégrité du territoire national.

TITRE XII

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 195.

Le referendum portant adoption de la présente Constitution et la promulgation de celle-ci doivent avoir lieu avant le 19 juillet 2003 et mettent fin à la période de transition.

The passage of a constitutional amendment requires a three quarters majority vote of the members of each Chamber.

If the proposed constitutional amendment concerns the term of the President of the Republic, pluralist politics or the nature of constitutional regime, the amendment must be passed after adoption by the members of each chamber and subsequently ratified by a referendum.

No proposal for amendment of the constitution whatsoever may be taken into consideration if its objective is to amend the provisions of this article, change the republican nature of the State or interfere with the territorial integrity of the nation.

TITLE XII

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

CHAPTER I : TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 195.

The referendum on the adoption and promulgation of the present Constitution shall take place before the 19th of July 2003 which date marks the end of the transition period.

Ingingo ya 196.

Inzego z'ubutegetsi zo mu gihe cy'inzibacyuho ziteganywa n'Itegeko Shingiro zikomeza gukora kugeza igihe hashyizweho inzego nshya zizisimbura ziteganywa n'iri Tegeko Nshinga. Ariko Perezida wa Repubulika asesa Inteko Ishinga Amategeko y'inzibacyuho hasigaye nibura ukwezi kumwe ngo amatora y'abagize umutwe w'abadebite akorwe.

Inteko Ishinga Amategeko y'inzibacyuho nta bubasha ifite bwo guhindura iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 197.

Amatora ya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko agomba gukorwa bitarenze amezi atandatu nyuma ya referendumu yemeza iri Tegeko Nshinga.

Perezida wa Repubulika watowe arahira bitarenze ukwezi kumwe nyuma y'itorwa rye. Indahiro ye yakirwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 198.

Abasenateri barahira bitarenze amezi abiri nyuma y'irahira rya Perezida wa Repubulika.

Article 196.

Les institutions de la période de transition prévues par la Loi fondamentale restent en fonction jusqu'à la mise en place des institutions correspondantes prévues par la présente Constitution. Toutefois, le Président de la République dissout l'Assemblée Nationale de Transition au moins un mois avant la tenue des élections des membres de la Chambres des députés.

L'Assemblée Nationale de Transition ne peut pas amender la présente Constitution.

Article 197.

Les élections présidentielles et législatives doivent avoir lieu au plus tard six mois après le referendum constitutionnel.

Le Président de la République élu prête serment au plus tard un mois après son élection. Son serment est reçu par le Président de la Cour Suprême.

Article 198.

Les membres du Sénat prêtent serment au plus tard deux mois après la prestation de serment du Président de la République.

Article 196.

The institutions provided for by the Fundamental Law of the Transitional Period remain in force until the establishment of the corresponding institutions provided for in the present Constitution. However, the President of the Republic shall dissolve the National Transitional Assembly at least one month prior to the holding of elections for members of the Chamber of Deputies.

The National Transitional Assembly may not amend the present Constitution.

Article 197.

Presidential and parliamentary elections must be held not later than six months after the referendum on this Constitution.

The elected President of the Republic shall be sworn in no later than one month after his or her election. His or her oath shall be administered by the President of the Supreme Court.

Article 198.

Members of the Senate are sworn in no later than two months after the swearing in of the President of the Republic.

Ingingo ya 199.

Ishyirwaho rya Minisitiri w'Intebe rikorwa bitarenze iminsi cumi n'itanu ikurikira irahira ry'abagize Umutwe w'abadepite.

Ingingo ya 200.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n' Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije batorwa na Sena bitarenze ukwezi nyuma y'ishyirwaho ryayo.

UMUTWE WA II : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 201.

Itegeko Nshinga ni ryo Tegeko ry'Igihugu risumba ayandi.
Itegeko ryose rinyuranyije na ryo nta gaciro na gato rigira.

Ingingo ya 202.

Amategeko n'amateka ntashobora gutangira gukurikizwa atabanje gutangazwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Nta wushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Article 199.

La nomination du Premier Ministre a lieu au plus tard dans les quinze jours suivant la prestation de serment des membres de la Chambre des députés.

Article 200.

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême, le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République adjoint sont élus par le Sénat au plus tard un mois après l'installation de celui-ci.

CHAPITRE II : DISPOSITIONS FINALES

Article 201.

La Constitution est la loi suprême de l'Etat.
Toute loi, tout acte qui lui est contraire est nul et de nul effet.

Article 202.

Les lois et les règlements ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été préalablement publiés dans les conditions déterminées par la loi.

Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.

Article 199.

The nomination of the Prime Minister takes place no later than fifteen days following the swearing in of members of the Chamber of Deputies.

Article 200.

The President, Vice-President of the Supreme Court, the Prosecutor General of the Republic and the Deputy Prosecutor General of the Republic shall be elected by the Senate not later than one month after its establishment.

CHAPTER II : FINAL PROVISIONS

Article 201.

The present Constitution is the supreme law of the State.
Any law or conduct inconsistent with it is null and void.

Article 202.

Laws and regulations can only enter into force after they have been duly published in accordance with the conditions stipulated by the law.

Ignorance of a law that is duly published is no defence.

Amategeko gakondo atanditse akomeza gukurikizwa gusa iyo atasimbuwe n'amategeko yanditse kandi akaba atanyuranyije n'Itegeko Nshinga amategeko n'amateka rusange, cyangwa ngo abe abangamiye ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire iboneye.

Ingingo ya 203.

Iri Tegeko Nshinga rivanyeho kandi risimbuye Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda ryagengaga inzibacyuho nk'uko ryahinduwe kugeza ubu.

Mu gihe atarahindurwa, amategeko akurikizwa ubu akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'Iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 204.

Iri Tegeko Nshinga ryatowe muri referendumu yo ku wa2003, ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono na Perezida wa Repubulika kandi rizatangazwa mu Igazeti ya Leta.

La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois, aux règlements, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Article 203.

La présente Constitution abroge et remplace la Loi fondamentale de la République Rwandaise régissant la période de transition telle que modifiée à ce jour.

Aussi longtemps qu'elle n'est pas modifiée, la législation en vigueur demeure applicable en toutes ses dispositions qui ne sont pas contraires à celles de la présente Constitution.

Article 204.

La présente Constitution, adoptée par referendum le.....2003, entre en vigueur le jour de sa promulgation par le Président de la République et sera publiée au Journal Officiel.

Custom remains applicable as long as it has not been substituted by written law and does not contain anything that is contrary to the Constitution, the laws and regulations, public order and good morals.

Article 203.

The present Constitution abrogates and replaces the Fundamental law of the Republic of Rwanda governing the transitional period as amended until today.

All law that is in force when this Constitution takes effect continues in force subject to any amendment or repeal, and to consistency with this Constitution.

Article 204.

The present Constitution, adopted by referendum on.....of 2003 comes into force on the date of its promulgation by the President of the Republic and will be duly published in the Official Gazette.